



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 17

ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין...

Explication des mots « Je suis [Havaya, votre D.ieu] » dans le passage des tsitsit



La volonté est le « crâne » extérieur qui recouvre un « cerveau » caché de plaisir divin ; en accomplissant la volonté de D.ieu par les mitsvot matérielles, Israël devient li rosh, « une tête pour Moi », faisant descendre la volonté et le plaisir qui s'y trouvent. La répétition de « Je suis Havaya, votre D.ieu » marque deux étapes : aujourd'hui, la Havaya de Zeir Anpin, révélée par la Torah et les mitsvot ; dans le futur, la Havaya d'Atik, auprès de laquelle même Atsilout sera considéré comme Elokim.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/17/

L'IDÉE CENTRALE

La volonté est le «crâne» extérieur qui recouvre un «cerveau» caché de plaisir divin; en accomplissant la volonté de D.ieu par les mitsvot matérielles, Israël devient li rosh, «une tête pour Moi», faisant descendre la volonté et le plaisir qui s'y trouvent. La répétition de «Je suis Havaya, votre D.ieu» marque deux étapes: aujourd'hui, la Havaya de Zeir Anpin, révélée par la Torah et les mitsvot; dans le futur, la Havaya d'Atik, auprès de laquelle même Atsilout sera considéré comme Elokim.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Cette explication du maamar précédent commence par une question: comment la volonté peut-elle être la «dimension extérieure» de l'intellect alors que Kéter est au-dessus de 'Hokhma? Il existe deux intellects: la 'Hokhma d'Atsilout, au-dessous de la volonté, et le cerveau caché (Mo'ha Stima'a) au sein de Kéter, au-dessus de la volonté, où réside le plaisir de l'Infini; de longues notes concilient cela avec Etz Chaim et retracent l'origine du cerveau caché jusqu'à Radla. Israël est li rosh parce que, par les mitsvot, plantées dans l'action matérielle comme des piliers sur un sol ferme, ils font descendre la volonté et le plaisir qui s'y trouve, de même qu'un hochement de tête fait bouger le cerveau à l'intérieur. L'Exode comporte des niveaux sans fin, depuis la sortie des mondes inférieurs jusqu'à l'élévation au-dessus d'Atsilout lui-même, et «être Elokim pour vous» signifie que, dans le futur, même Havaya apparaîtra comme Elokim. Le second «Je suis Havaya» désigne l'effusion que seules les âmes dans des corps peuvent réaliser, et non les anges. La Torah et les mitsvot sont des réceptacles pour le rav 'Hessed et la Torah de Havaya, qui seront révélés par Atik lui-même.

PLAN

1 Deux intellects: la volonté comme dimension extérieure

¶1-3

La 'Hokhma d'Atsilout se trouve au-dessous de la volonté, tandis que Mo'ha Stima'a, le cerveau caché au sein de Kéter, se situe au-dessus d'elle et contient le plaisir de l'Infini. Des notes concilient les descriptions d'Etz Chaim, expliquent pourquoi Daat remplace Kéter dans le compte intérieur des Séfirot et retracent l'origine du cerveau caché jusqu'à Radla, la Tête inconnaissable.

- 2 Li rosh : faire descendre la volonté par les mitsvot** ¶14-6
- La volonté de D.ieu est l'annulation du yesh, qui Lui procure du plaisir. Les 620 mitsvot sont des piliers plantés dans l'action matérielle qui portent le plaisir sublime; le «hochement de tête» de D.ieu lorsque l'on dit «Que Son grand Nom soit béni» représente la volonté faisant descendre le plaisir qui se trouve en elle. Israël s'élève au rang de li rosh, d'abord dans Zeir Anpin et, dans le futur, dans Arikh Anpin.
-
- 3 Havaya considérée comme Elokim** ¶17-10
- Atsilout est Havaya et Mal'hout est Elokim; dans le futur, l'Infini au-dessus d'Atsilout sera révélé, et Havaya apparaîtra comme Elokim. L'Exode comporte de nombreux niveaux, dans l'amour comme dans l'annulation de soi, jusqu'à l'élévation au-dessus d'Atsilout; la descente de Yaakov à 'Haran et son retour dans la maison de son père, Yits'hak, montrent le chemin.
-
- 4 Le second «Je suis Havaya» : faire descendre** ¶11-13
- Le but n'est pas l'élévation, mais de faire descendre la Lumière infinie, ce que les anges ne peuvent accomplir. Par les mitsvot positives et prohibitives, l'annulation de soi en bas fait descendre le véritable Ayin, la lumière de Kéter, dans le yesh d'Atsilout.
-
- 5 Les réceptacles et ce qu'ils révéleront** ¶14-15
- Le rav 'Hessed et la Torah de Havaya, dont la racine se trouve dans Radla, au-dessus de Kéter, seront révélés dans le futur; les actes de bonté, la Torah et les mitsvot sont leurs réceptacles, et les tsitsit, avec leurs fils et leur talit, incarnent ces deux aspects.
-
- 6 Deux Noms, deux noms, deux étapes** ¶16-24
- Havaya et Elokim correspondent à Israël et Yaakov, à l'âme au-dessus du corps et à l'âme qui l'habite. Le premier «Je suis Havaya» désigne Zeir Anpin révélé dans Mal'hout par la Torah et les mitsvot; le second désigne Atik révélé dans Zeir Anpin, ce qui requiert une effusion provenant d'Atik lui-même, comme lors de la traversée de la mer.
-

NOTIONS CLÉS

Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) מוחא סתימאה

L'intellect caché au sein de Kéter, au-dessus de la volonté, où réside le plaisir de l'Infini: la raison cachée qui soutient la volonté.

Goulgalta (le crâne) גולגלתא

La dimension extérieure de Kéter, la volonté, qui recouvre le cerveau caché et ne laisse passer qu'un «cheveu» de sa lumière; c'est la source des mitsvot.

Radla (la Tête inconnaissable) רישא דלא אתידע

Le niveau le plus élevé d'Atik, identifié au niveau le plus bas de l'Émanateur; la racine du cerveau caché et de Daat, en dehors du compte des Séfirot.

li rosh («une tête pour Moi») לי ראש

Les lettres de Yisrael: le pouvoir d'Israël, en accomplissant la volonté de D.ieu, d'atteindre la «tête», la volonté et le plaisir qui s'y trouvent, et de les faire descendre.

l'annulation du yesh ביטול היש

Mettre de côté son existence distincte. Le plaisir de D.ieu réside en cela, et c'est l'«élévation des eaux féminines» qui appelle l'effusion d'en haut.

l'Exode d'Égypte יציאת מצרים

Sortir de chaque «étroitesse» (meitsar) et de chaque limite; il comporte des niveaux sans fin, depuis la sortie des mondes inférieurs jusqu'à l'élévation au-dessus d'Atsilout.

rav 'Hessed (bonté abondante) רב חסד

La bonté sublime d'Atik, le «'Hessed de vérité», qui sera révélée dans le futur; le 'Hessed d'Atsilout en est le réceptacle.

Havaya et Elokim הוי' ואלקים

Le Nom qui révèle et celui qui dissimule. Par rapport à une révélation supérieure, chaque niveau de Havaya est considéré comme Elokim.

SECTION 1 • 11-3

Deux intellects : la volonté comme dimension extérieure

1 ביאור הדברים ע"פ אני¹ כו' דפ' ציצית וענין בשעה שישראל אומרים² יהא שמיה רבא כו'.

Explication des paroles «Je suis», etc., dans le passage des tsitsit, et du sujet de «Lorsque Israël dit : “Que Son grand Nom”», etc.

Cette section est une explication (biour) du maamar précédent, qui s'ouvrait sur le verset «Je suis Havaya, votre D.ieu» dans le passage des tsitsit et évoquait l'enseignement des Sages selon lequel, lorsque Israël répond «Que Son grand Nom soit béni», le Saint béni soit-Il «inclina la tête». Ses notes, dont beaucoup sont entre parenthèses, exposent en détail le contexte kabbalistique.

להבין ענין הרצון שנתבאר שהוא בחי' חיצונית נגד השכל דהלא הרצון גבוה מהשכל (כי הרצון הוא בחינת כתר והשכל הוא בחינת חכמה וזהו שמבקשים יהי רצון ועמ"ש בד"ה מה יפו פעמיך ובד"ה מזוזה מימין).

[Il faut] comprendre le sujet de la volonté, dont il a été expliqué qu'elle est l'aspect extérieur ('hitsoniyout) par rapport à l'intellect : la volonté n'est-elle pas supérieure à l'intellect ? (Car la volonté est le niveau de Kéter (la Couronne), et l'intellect celui de 'Hokhma (sagesse) ; c'est pourquoi nous demandons : «Yehi ratson (Que telle soit Ta volonté).» Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Que tes pas sont beaux», et dans celui commençant par «La mezouza à droite».)

Le maamar précédent décrivait la volonté comme une dimension extérieure par rapport à l'intellect. Cela semble inverser l'ordre : dans l'ordre des Séfirot, la volonté (Kéter, la Couronne) se situe au-dessus de l'intellect ('Hokhma), d'où la demande que nous formulons dans la prière afin que la volonté soit attirée d'en haut : «Yehi ratson.»

אך הענין כי יש ב' בחי' שכל. א' הוא בחי' חכמה אבא דאצילות שיונק ממזלא דאריך והוא למטה מהרצון

Cependant, l'explication est qu'il existe deux niveaux d'intellect. Le premier est le niveau de 'Hokhma, Abba du Monde d'Atsilout (Émanation), qui reçoit sa nourriture du mazal d'Arich [Anpin] ; il est inférieur à la volonté,

La réponse est que le terme «intellect» désigne deux niveaux différents. Le premier est la 'Hokhma ordinaire d'Atsilout, appelée Abba («père»), qui reçoit sa lumière du mazal d'Arich Anpin, une partie de sa «barbe» par laquelle la lumière descend. Cette 'Hokhma est effectivement inférieure à la volonté.

שהרי יניקתו מבחי' שערות בלבד הנמשכות מבחינת גלגלתא שהוא רצון ואין ערוך השערות לגבי בחי' גלגלתא עצמה, והב' הוא בחינת מוחא סתימאה

car sa nourriture provient uniquement du niveau des cheveux, qui sont issus du niveau de la Goulgalta (le crâne), lequel est la volonté; or les cheveux ne sont en rien comparables au niveau de la Goulgalta elle-même. Le second est le niveau de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché),

Dans l'image kabbalistique de la «tête» divine, les cheveux poussent à partir du crâne (Goulgalta), qui représente la volonté. Puisque 'Hokhma ne reçoit que des cheveux, lesquels ne sont rien en comparaison du crâne lui-même, elle est inférieure à la volonté. Le second type d'intellect est Mo'ha Stima'a, le «cerveau caché» à l'intérieur du crâne.

שהוא בחינת שכל הנעלם מכל רעיון³ והוא למעלה מן הרצון כי בו הוא בחינת תענוג שהוא בבחי' א"ס ממש

qui est le niveau de «l'intellect caché à toute pensée»; il est supérieur à la volonté, car il contient le niveau du plaisir, qui est véritablement de l'ordre de l'Infini (Ein Sof) lui-même.

Mo'ha Stima'a est un intellect si caché qu'aucune pensée ne peut le saisir; la note de Kehot rattache cette expression au chant de Chabbat E-I Mistater, composé par un disciple du Ramak. Il est supérieur à la volonté parce que le plaisir divin, qui est l'Infini lui-même, réside en lui.

(והרצון הוא בחי' חיצוניות של מו"ס [מוחא סתימאה] וכמו הגלגלת לגבי המוח שבתוכו, שבחינת מו"ס [מוחא סתימאה] הוא הפנימיות של הרצון שהוא הטעם הכמוס של הרצון, וכל זה מבואר בע"ח [בעץ חיים])
(שער כ"ב פ"ה)⁴

(Et la volonté est l'aspect extérieur de Mo'ha Stima'a, comme le crâne par rapport au cerveau qu'il contient; car le niveau de Mo'ha Stima'a est la dimension intérieure (pnimiyout) de la volonté, c'est-à-dire la raison cachée de la volonté. Tout cela est expliqué dans Etz Chaim) (Sha'ar 22, chapitre 5):

La volonté se rapporte au cerveau caché comme le crâne au cerveau qu'il renferme: la volonté est l'enveloppe extérieure, et Mo'ha Stima'a en est le noyau intérieur, la raison cachée pour laquelle la volonté veut ce qu'elle veut. La note de Kehot précise que le chapitre d'Etz Chaim cité ici est Sha'ar Mochin d'Tzelem, chapitre 1, dans les éditions actuelles.

כי המוח הסתום שבכתר כו' בכתר יש בו בחי' פנימיות שהם מוחין שבו בעצמו כו'

«Car le cerveau caché qui se trouve dans Kéter», etc.; «dans Kéter, il existe une dimension intérieure, constituée des mo'hin qui lui sont propres», etc.

Il s'agit de la citation d'Etz Chaim: Kéter possède une dimension intérieure, ses propres «cerveaux», qui sont cachés en lui.

ע"ש, הרי מבואר מזה דבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] זהו פנימית דגלגלתא שהיא חיצוניות שלו וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] גם כן במ"א בביאור ע"פ כי על⁵ כל כבוד חופה ונקרא סתימאה כי אינו בא לידי גילוי כלל.

Voir là-bas. Il ressort donc de là que le niveau de Mo'ha Stima'a est la dimension intérieure de la Goulgalta, qui en est la dimension extérieure, comme cela a également été expliqué ailleurs, dans l'explication du verset « Car sur toute gloire, il y aura un dais ». Il est appelé Stima'a (caché) parce qu'il ne se révèle jamais.

Il ressort d'Etz Chaim que Mo'ha Stima'a est le noyau intérieur et que la Goulgalta en est l'enveloppe extérieure. Il est appelé « caché » parce qu'il ne se révèle jamais; le texte précise que ce point a également été exposé dans l'explication du verset « Car sur toute gloire, il y aura un dais ».

מה שאין כן חכמה דאצילות דאתפתחא לל"ב שבילין וכמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] (דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) שזהו ענין ונהר יוצא מעדן^{6,7} כו'.

Il n'en va pas ainsi de la 'Hokhma d'Atsilout, qui « s'ouvre en trente-deux sentiers », comme il est écrit dans le Zohar, partie III (fin de 128b) : tel est le sens de « Un fleuve sort d'Éden », etc.

La 'Hokhma d'Atsilout, en revanche, s'ouvre en « trente-deux sentiers », les canaux par lesquels la sagesse se déverse vers les autres Séfirot. Le Zohar interprète « un fleuve sort d'Éden » comme ce déversement depuis une source cachée.

והמשכת החכמה דאצילות מח"ס [מחכמה סתימאה] הוא על ידי שערות ועל זה נאמר וזרח משעיר למו⁸ (עמ"ש מזה בביאור ע"פ⁹ ואהיה אצלו אמון וע"פ תורה צוה כו')

Et le déversement de la 'Hokhma d'Atsilout depuis la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a) se fait par les cheveux ; c'est à ce sujet qu'il est dit : « Il resplendit depuis Séir vers eux » (voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication de « Alors j'étais auprès de Lui comme un nourrisson », et de « La Torah [que Moché] a commandée », etc.) ;

La 'Hokhma d'Atsilout ne reçoit de la sagesse cachée que par des « cheveux », des canaux étroits qui ne transmettent qu'une faible lueur de ce qui se trouve en leur sein. L'Admour Hazaken entend cela dans « Il resplendit depuis Séir », en lisant Séir (שעיר) comme se'ar (שער), « cheveu ».

שבחינת שיערה א' בלבד נמשך להיות מושג ולהיות תענוג הנשמות בגי'ע [בגן עדן] כו'. וגם המשכת השערות ויניקתן מח"ס הוא ע"י בחי' גלגלתא שמכסה על מו"ס [מוחא סתימאה]

car seul le niveau d'un unique cheveu se déverse afin d'être appréhendé et de procurer du plaisir aux âmes dans le Gan Eden, etc. De même, le déversement des cheveux et leur subsistance depuis la 'Hokhma cachée passent par le niveau de la Goulgalta, qui recouvre la Mo'ha Stima'a ;

Même le plaisir des âmes dans le Gan Eden, leur compréhension de la divinité, ne provient que d'« un unique cheveu » de cette lumière. Et les cheveux eux-mêmes ne reçoivent du cerveau caché que par le crâne qui le recouvre.

דהיינו שהרצון מסתיר ומעלים את בחינת מו"ס [מוחא סתימאה] שלמעלה מהרצון ולהיות רק שיערה לבד נמשכת על ידי הגלגלת כו',

c'est-à-dire que la volonté dissimule et occulte le niveau de la Mo'ha Stima'a, qui est au-dessus de la volonté, de sorte que seul un cheveu est déversé par l'intermédiaire du crâne, etc.

Ainsi, la volonté, le « crâne », dissimule le cerveau caché qui lui est supérieur et ne laisse passer qu'une infime mesure de sa lumière. C'est en ce sens que la volonté est la dimension extérieure de quelque chose qui lui est supérieur.

ולכן מבואר בענין מנין הע"ס [העשר ספירות] דלפעמים הכתר נמנה במנין הע"ס [העשר ספירות] ופעמים הדעת נמנה ואז אין הכתר נמנה, והיינו כי כשמונים בחינת חיצוניות הע"ס [העשר ספירות]

C'est pourquoi il est expliqué, au sujet du décompte des dix Séfirot, que parfois Kéter est compté parmi les dix Séfirot, tandis que parfois Daat est compté et que Kéter ne l'est alors pas. Autrement dit, lorsque l'on compte le niveau de la dimension extérieure des dix Séfirot,

Les Séfirot sont toujours comptées au nombre exact de dix, mais parfois la liste commence par Kéter, tandis que parfois elle omet Kéter et compte Daat à sa place. Ces deux listes correspondent à deux manières de compter : selon la dimension extérieure des Séfirot ou selon leur dimension intérieure.

אזי גם הכתר נמנה במנין הספירות, כי חיצוניות הכתר דהיינו הרצון נמנה בכלל עשר ספירות. אבל בבחינת פנימיות אין הכתר נמנה.

Kéter est alors lui aussi compté parmi les Séfirot, car la dimension extérieure de Kéter, à savoir la volonté, est incluse dans les dix Séfirot. Mais selon la dimension intérieure, Kéter n'est pas compté.

Lorsque l'on compte la dimension extérieure, le côté extérieur de Kéter, la volonté, constitue l'une des dix Séfirot. La dimension intérieure de Kéter, elle, n'est jamais comptée.

כי פנימיות הכתר הוא מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא בחינת א"ס ממש ואינו בכלל ע"ס [עשר ספירות] אלא שהוא מקור כו' ואז החכמה דאצילות היא הראשונה שבע"ס [שבעשר ספירות] ראשית חכמה.

Car la dimension intérieure de Kéter est la Mo'ha Stima'a, qui est le niveau de l'Infini lui-même ; elle n'est pas incluse parmi les dix Séfirot, mais en est plutôt [la] source, etc. Dans ce décompte, la 'Hokhma d'Atsilout est alors la première des dix Séfirot : « reishit 'Hokhma » (le commencement est la 'Hokhma).

La dimension intérieure de Kéter, la Mo'ha Stima'a, est l'Infini lui-même, la source des Séfirot plutôt que l'une d'entre elles. Dans ce décompte, la 'Hokhma est la première Séfira, comme l'expression « reishit 'Hokhma » est interprétée : le commencement est la 'Hokhma.

(ולפי זה מה שכתוב במ"א בדוכתי טובא בענין תורה ומצות בהא דלפעמים משמע שהתורה היא למעלה מהמצות ופעמים משמע שהמצות הם למעלה מהתורה שהענין הוא ששניהם אמת

(Et selon cela, ce qui est écrit ailleurs, en de nombreux endroits, au sujet de la Torah et des mitsvot — parfois, il semble que la Torah soit supérieure aux mitsvot, et parfois, que les mitsvot soient supérieures à la Torah — s'explique par le fait que les deux sont vrais,

Une longue parenthèse applique cette distinction à une question bien connue de la 'Hassidout : certains passages décrivent la Torah comme supérieure aux mitsvot, tandis que d'autres présentent les mitsvot comme supérieures à la Torah ; la réponse habituelle est que les deux sont vrais.

כי התורה היא מבחי' מוחא והמצות מבחי' גלגלתא ויש מעלה במוח שאינו בגלגלתא שהוא בחינת פנימית ויש מעלה בגלגלתא שהוא חיצונית עליון יותר כו'.

car la Torah relève du niveau de la Mo'ha (le cerveau), et les mitsvot du niveau de la Gulgalta ; le cerveau possède un avantage qui fait défaut à la Gulgalta, car il relève de la dimension intérieure, tandis que la Gulgalta possède un avantage, car elle est une dimension extérieure d'un niveau supérieur, etc. —

Cette réponse habituelle dit que la Torah provient du « cerveau », une dimension intérieure, et les mitsvot du « crâne », une dimension extérieure, mais d'un niveau supérieur. Chacun possède donc un avantage qui fait défaut à l'autre.

צ"ל לפי זה] דהיינו לפי שהתורה נמשכת מחכמה דאצילות ולגבי חכמה דאצילות שייך לומר כן שעם היותה בחינת פנימית וגלגלתא היא חיצונית.

il faut, selon ce qui précède, [comprendre] ainsi : la Torah étant tirée de 'Hokhma d'Atsilout, il convient de le dire à propos de 'Hokhma d'Atsilout : bien qu'elle relève de la dimension intérieure et que la Gulgalta soit la dimension extérieure,

À la lumière de ce qui vient d'être expliqué, cette réponse doit concerner 'Hokhma d'Atsilout, l'intellect ordinaire dont est tirée la Torah telle que nous la connaissons. Par rapport à cette 'Hokhma, il est juste de la qualifier d'intérieure et de désigner la Gulgalta comme extérieure.

אך לפי שהיא חיצונית הכתר לכן בבחינה זו היא גבוה יותר מהחכמה דאצילות ואף על פי כן בבחינה א' יש מעלה בחכמה יותר להיותה בחינת פנימית וגלגלתא היא בחי' חיצונית.

pourtant, puisque [la Gulgalta] est la dimension extérieure de Kéter, elle est, sous cet aspect, supérieure à 'Hokhma d'Atsilout ; et malgré cela, sous un certain aspect, 'Hokhma possède un avantage, puisqu'elle relève de la dimension intérieure, tandis que la Gulgalta relève de la dimension extérieure.

Puisque la Gulgalta est la dimension extérieure de Kéter lui-même, elle dépasse 'Hokhma d'Atsilout ; néanmoins, 'Hokhma, en tant que dimension intérieure, conserve son propre avantage. À ce niveau, les deux affirmations sont donc justes.

וכ"מ [וכן משמע] בע"ח [בעץ חיים] שם שכ"ב פ"ה ובפרק א' אות ב' במ"ש לכן בבחי' זו המוחין הם עיקרים כו' ע"ש.

Cela ressort également d'Etz Chaim, là, Sha'ar 22, chapitre 5, et du chapitre 1, section 2, où il est écrit : « C'est pourquoi, sous cet aspect, les mo'hin sont l'essentiel », etc. ; voir là-bas.

Etz Chaim étaye cette idée lorsqu'il affirme que « sous cet aspect, les mo'hin sont l'essentiel » : à un certain égard, les cerveaux, bien qu'inférieurs, sont primordiaux.

אבל מו"ס [מוחא סתימאה] שהיא פנימית הכתר היא למעלה לגמרי מבחי' גלגלתא שהיא חיצונית שלו. מאחר דמו"ס [דמוחא סתימאה] הוא הבחינה שבכתר שאינו במנין הע"ס [העשר ספירות] כלל פשיטא דבחי' זו הוא למעלה לגמרי מבחינה שבכתר שהוא במנין הע"ס [העשר ספירות]

Mais Mo'ha Stima'a, qui est la dimension intérieure de Kéter, est entièrement au-dessus du niveau de la Gulgalta, qui en est la dimension extérieure. Puisque Mo'ha Stima'a est le niveau de Kéter qui n'entre aucunement dans le décompte des dix Séfirot, il est évident que ce niveau est entièrement au-dessus du niveau de Kéter qui entre dans le décompte des dix Séfirot ;

Cette réponse à deux aspects ne convient pas à Mo'ha Stima'a, la dimension intérieure de Kéter lui-même. Puisqu'elle n'est pas comptée parmi les dix Séfirot, elle doit être entièrement au-dessus de la Gulgalta, qui, elle, est comptée.

כי הבחי' שאינו במנין הע"ס [העשר ספירות] היינו לפי שהיא בחינה תחתונה שבמאציל דאנת הוא חד¹⁰ ולא בחושבן¹¹ וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']. ואע"ג [ואף על גב] דבע"ח [דבעץ חיים] שם איתא דזהו בחי' עתיק ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא בבחי' א"א,

car le niveau qui n'entre pas dans le décompte des dix Séfirot est ainsi exclu parce qu'il est le niveau le plus bas de l'Émanateur, car «Tu es Un, mais non pas en nombre», comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3. Et bien qu'Etz Chaim y indique qu'il s'agit du niveau d'Atik, tandis que Mo'ha Stima'a relève du niveau d'Arich Anpin,

Un niveau est exclu du décompte parce qu'il appartient à l'Émanateur, D.ieu Lui-même, plutôt qu'à ce qu'Il émane ; comme le dit la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar : «Tu es Un, mais non pas en nombre.» Une difficulté se pose : Etz Chaim désigne ce niveau non dénombré comme Atik, tandis que Mo'ha Stima'a appartient à Arich Anpin, le niveau qui lui est inférieur.

אך הרי ע"ז נתבאר כאן שבמו"ס [שבמוחא סתימאה] הוא בחי' תענוג שהוא בחי' א"ס ממש ור"ל [ורוצה לומר] דבחי' עתיק שהוא בחי' תענוג הוא מתגלה בח"ס [בכחמה סתימאה] בבחי' פנימית ממש. משא"כ בחי' גלגלתא שהיא חיצונית וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] (

pourtant, à ce sujet, il a été expliqué ici qu'il y a dans Mo'ha Stima'a le niveau du plaisir, qui est le niveau de l'Infini lui-même. Autrement dit, le niveau d'Atik, qui est celui du plaisir, se révèle dans la 'Hokhma cachée selon la dimension véritablement intérieure ; il n'en va pas de même pour le niveau de la Gulgalta, qui est la dimension extérieure, comme il est écrit dans Etz Chaim)

La réponse est que ce maamar situe dans Mo'ha Stima'a le plaisir, qui est l'Infini lui-même. Autrement dit, Atik, qui est le plaisir, se révèle au sein de la sagesse cachée comme sa dimension véritablement intérieure, ce qui n'est pas le cas de la Gulgalta.

(שכ"ב פ"ה) באריכות, וע"כ מו"ס [מוחא סתימאה] אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] ע"ד מ"ש בע"ה [בעץ חיים] (שמ"א פ"ג [פרק ג']). ועיין מ"ש בביאור ע"פ שוש אשיש^{12,13} מבואר כמ"ש כאן.

(Sha'ar 22, chapitre 5), longuement. C'est pourquoi Mo'ha Stima'a n'entre pas dans le décompte des dix Séfirot, conformément à ce qui est écrit dans Etz Chaim (Sha'ar 41, chapitre 3). Voir également ce qui est écrit dans l'explication de «Je me réjouirai grandement» : cela y est expliqué conformément à ce qui est écrit ici.

Puisque Atik lui-même resplendit en elle, Mo'ha Stima'a partage le statut d'Atik et n'est pas comptée parmi les Séfirot. Le texte ajoute que l'explication de «Je me réjouirai grandement» enseigne la même chose.

אמנם בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{14,15} מבואר דגם לגבי בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שייך לומר שיש בחי' בגלגלתא שהיא גבוה יותר

Cependant, dans l'explication sur «Qu'on apporte un vêtement royal», il est expliqué que même par rapport au niveau de Mo'ha Stima'a, il convient de dire qu'il existe dans la Guilgalta un aspect supérieur ;

Un point de vue contraire est maintenant présenté : l'explication sur «Qu'on apporte un vêtement royal», dans Torah Ohr, affirme que même par rapport à Mo'ha Stima'a, la Guilgalta possède un aspect où elle lui est supérieure.

כי מו"ס [מוחא סתימאה] היא חכמה שבכתר והוא מקור התורה וגלגלתא הוא כתר שבכתר והוא מקור המצות

car Mo'ha Stima'a est la 'Hokhma au sein de Kéter, source de la Torah, tandis que la Guilgalta est le Kéter au sein de Kéter, source des mitsvot ;

Dans cette explication, Mo'ha Stima'a est la «'Hokhma au sein de Kéter», source de la Torah, et la Guilgalta le «Kéter au sein de Kéter», source des mitsvot. En tant que couronne de la Couronne, la Guilgalta serait la plus élevée des deux.

אלא שהיא חיצונית כו' וכן נת' [נתבאר] עוד במ"א, ולכאורה זהו נגד מ"ש בע"ה [בעץ חיים] (שכ"ב פ"ה) seulement, elle est la dimension extérieure, etc. Cela a également été expliqué ailleurs. Or, à première vue, cela contredit ce qui est écrit dans Etz Chaim (Sha'ar 22, chapitre 5),

Selon cette approche, le seul désavantage de la Guilgalta est qu'elle est extérieure. Cela semble contredire Etz Chaim, cité plus haut, qui présente Mo'ha Stima'a comme la dimension intérieure de Kéter.

הני"ל, ולפ"ז [ולפי זה] צ"ל שהפנימית דכתר שלמעלה לגמרי מגלגלתא הוא מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו כו'

mentionné plus haut. Selon cela, il faut dire que la dimension intérieure de Kéter, entièrement supérieure à la Guilgalta, est ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 22, fin du chapitre 6 : «son Kéter est une lumière spirituelle qui l'entoure», etc. ;

Selon cette approche, la partie de Kéter qui se trouve entièrement au-dessus de la Guilgalta n'est pas Mo'ha Stima'a, mais la «couronne» propre de Kéter, qu'Etz Chaim décrit comme une lumière spirituelle qui l'entoure d'en haut.

אמנם החיצוניות שלו המתפשטים למטה כו' הוא הגלגלת כו' ע"ש, וזהו ענין רישא וגולגלתא ומוחי¹⁶ המבואר בזהר פ' אמור (דצ"ו ע"ב)

«toutefois, sa dimension extérieure, qui se répand vers le bas», etc., «est le crâne», etc. ; voyez là-bas. C'est là le sens de «la tête, le crâne et les cerveaux» (reicha ve-guilgalta ou-mo'hi), expliqué dans le Zohar, Parachat Emor (96b) ;

Etz Chaim poursuit en disant que la dimension extérieure de Kéter, lorsqu'elle se répand vers le bas, est le crâne. Le Zohar, dans Emor, parle de trois éléments : «la tête, le crâne et les cerveaux», ce qui laisse place à une «tête» située au-dessus du crâne.

ע"ש במק"מ [במקדש מלך] דפ"י רישא הוא עיקר הכתר שהוא בסוד אור מקיף וגלגלתא הוא חיצוניות הכתר כו'

voyez là-bas dans le Mikdash Melekh, qui explique que reicha, «la tête», est l'essence de Kéter, relevant du secret de la lumière enveloppante, tandis que Guilgalta est la dimension extérieure de Kéter, etc.

Le Mikdash Melekh, commentaire du Zohar, explique que la «tête» est l'essence de Kéter, une lumière enveloppante, et que le «crâne» est sa dimension extérieure.

והרמ"ז [והרב משה זכות] כ' [כתב] רישא הוא פנימית הכתר גלגלתא הוא סיום חיצוניותו המתפשט ונעשה גלגלתא כמ"ש בא"י [בארץ ישראל] עכ"ל [עד כאן לשונו], וכוונתו ג"כ למ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכיב ספ"ו החיצוניות שלו המתפשטים כו',

Et le Ramaz écrit : « Reicha est la dimension intérieure de Kéter ; Guilgalta est l'extrémité de sa dimension extérieure, qui se répand et devient la Guilgalta, comme il est écrit dans [l'ouvrage qu'il désigne par les initiales] A.Y. » Fin de citation. Son intention est également de renvoyer à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 22, fin du chapitre 6 : « sa dimension extérieure, qui se répand », etc.

Le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) dit la même chose : la tête est la dimension intérieure de Kéter, et le crâne est l'endroit où sa dimension extérieure aboutit. Il cite un ouvrage uniquement par ses initiales, א"י («A.Y.»), que le texte ne nomme pas et que nous ne pouvons identifier avec certitude ; le texte précise que son intention est de renvoyer au même passage d'Etz Chaim.

וא"כ לכאורה זהו סתירה למ"ש כאן דבחי מו"ס [מוחא סתימאה] הוא הבחינה פנימית שבכתר שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] דאם כן הוא ודאי למעלה לגמרי מבחי גלגלתא.

Si tel est le cas, cela semble donc contredire ce qui est écrit ici : le niveau de Mo'ha Stima'a est l'aspect intérieur de Kéter, qui n'entre pas dans le décompte des dix Séfirot ; car, si tel est le cas, il est certainement entièrement supérieur au niveau de la Guilgalta.

Si la «tête» est la dimension intérieure de Kéter et le crâne sa dimension extérieure, cela semble contredire le maamar, qui présente Mo'ha Stima'a, à l'intérieur du crâne, comme la dimension intérieure de Kéter et comme entièrement supérieure à la Guilgalta.

אך באמת י"ל [יש לומר] דעכ"ז [דעם כל זה] אין משם סתירה למ"ש כאן כי הנה שני הדרושים דכאן ודשם מבוארים בע"ח [בעץ חיים],

Mais, en vérité, on peut dire que, malgré tout, cela ne contredit pas ce qui est écrit ici ; car les deux discours, celui-ci et celui de là-bas, sont expliqués dans Etz Chaim.

La réponse est qu'il n'y a pas de contradiction véritable : Etz Chaim contient lui-même ces deux descriptions, et chacun des discours suit un passage différent de cet ouvrage.

והיינו כי מ"ש ע"פ יביאו לבוש מלכות הוא על פי מה שכתוב בע"ח [בעץ חיים] (שער א"א פ"ג [פרק ג']) אשר שם מבואר דגלגלתא הוא למ עלה ממו"ס [ממוחא סתימאה]

C'est-à-dire que ce qui est écrit à propos de « Qu'on apporte un vêtement royal » suit ce qui est écrit dans Etz Chaim (Sha'ar Arich Anpin, chapitre 3), où il est expliqué que la Gulgalta est au-dessus de Mocha Stima'ah,

L'explication sur « Qu'on apporte un vêtement royal » suit le Sha'ar Arich Anpin d'Etz Chaim, où la Gulgalta est située au-dessus de Mocha Stima'ah.

כי הוא כתר דא"א ומו"ס [ומוחא סתימאה] הוא חכמה דא"א. וכן כתב הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ אמור דפ"ח והוא מיוסד ע"פ מאמר האדר"ז [האדרא זוטא] (דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א]).

car elle est le Kéter d'Arich Anpin, et Mocha Stima'ah est la 'Hokhma d'Arich Anpin. Le Ramaz l'écrit également au début de la paracha Emor, p. 88 ; cela se fonde sur une déclaration de l'Idra Zouta (fin de 288a).

Dans ce passage, la Gulgalta est le Kéter d'Arich Anpin et Mocha Stima'ah en est la 'Hokhma ; la Gulgalta est donc supérieure. Le Ramaz dit la même chose dans son commentaire sur Emor, en s'appuyant sur une déclaration de l'Idra Zouta, une section du Zohar.

ועפ"ז [ועל פי זה] נת' [נתבאר] מ"ש דיש מעלה במצות הנמשכים מגלגלתא יותר מבתורה הנמשכת ממו"ס [ממוחא סתימאה] ומכל מקום יש מעלה בתורה הנמשכת ממו"ס [ממוחא סתימאה] יותר מבמצות כי מו"ס [מוחא סתימאה] הוא בחי' פנימית כו'.

Sur cette base, on a expliqué ce qui est écrit : les mitsvot, qui émanent de la Gulgalta, ont un avantage sur la Torah, qui émane de Mocha Stima'ah ; néanmoins, la Torah, qui émane de Mocha Stima'ah, a un avantage sur les mitsvot, car Mocha Stima'ah est le niveau de la dimension intérieure, etc.

Sur cette base, l'explication de «vêtement royal» pouvait dire que les mitsvot, issues de la Gulgalta, ont un avantage sur la Torah, issue de Mocha Stima'ah, tandis que la Torah, parce qu'elle est intérieure, a un avantage sur les mitsvot.

והנה מבואר שם בע"ח [בעץ חיים] שבתוך הגלגלת הזה יש בתוכו בחינת מוח סתום מאד מלבד מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א כו',

Or, il est expliqué là dans Etz Chaim qu'à l'intérieur de cette Gulgalta se trouve le niveau d'un cerveau très dissimulé, distinct de Mocha Stima'ah d'Arich Anpin, etc. ;

Mais Etz Chaim dit aussi qu'à l'intérieur de cette Gulgalta se trouve un autre cerveau, «très dissimulé», distinct de Mocha Stima'ah d'Arich Anpin.

ובפ"ד כתב שבחי' זו נמשך מבחי' רדל"א [רישא דלא אתידע] שלמעלה מגלגלתא שלא יכלה להתלבש בא"א ואחזי נהוריה בהאי רישא כו',

et au chapitre 4, il écrit que ce niveau émane du niveau de Radla (la Tête inconnaissable), qui est au-dessus de la Gulgalta et ne pouvait s'investir en Arich Anpin, mais «fit paraître Sa lumière dans cette tête», etc. ;

Ce cerveau très dissimulé provient de Radla, la «Tête inconnaissable» (Reisha d'Lo Isyada), le niveau le plus élevé d'Atik, au-dessus de la Gulgalta. Radla ne pouvait s'investir en Arich Anpin, mais «fit paraître sa lumière» dans cette tête.

ושם ספ"ז ביאר דהיינו ששם מתגלה הדעת דעתיק והיא נשמה דא"א משא"כ בגלגלתא מלובש חסד דעתיק

et là, à la fin du chapitre 7, il explique que cela signifie que le Daat d'Atik s'y révèle et constitue la nechama (âme) d'Arich Anpin, tandis que dans la Gulgalta est investi le 'Hessed (bonté) d'Atik,

Etz Chaim explique que le Daat d'Atik se révèle dans ce cerveau dissimulé et sert de nechama, le niveau le plus profond de l'âme, d'Arich Anpin. En revanche, la Gulgalta contient le 'Hessed d'Atik.

שהוא מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק והוא בחינת רוח דא"א שלמטה מבחינת נשמה כו' ע"ש, ועמ"ש בענין בחינה זו בביאור ע"פ החלצו מאתכם^{17,18} כו'.

qui relève des sept Séfirot inférieures d'Atik et constitue le niveau du roua'h (esprit) d'Arich Anpin, inférieur au niveau de nechama, etc. ; voyez là-bas. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de ce niveau dans l'explication sur «Armez-vous d'hommes parmi vous», etc.

Le 'Hessed d'Atik appartient aux sept Séfirot inférieures d'Atik et sert de roua'h à Arich Anpin, un niveau de l'âme inférieur à la nechama ; le cerveau très dissimulé est donc supérieur à la Gulgalta. Le texte renvoie à l'explication sur «Armez-vous d'hommes parmi vous» pour approfondir ce niveau.

ועיין מכ"ז [מכל זה] בספר מבוא שערים (שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פרק ג' ד') וע"ש פ"ה במ"ש וזה תבין איך לפעמים¹⁹ כו'

Voyez à ce sujet le livre Mavo She'arim (Sha'ar 3, Part 2, chapters 3 and 4), ainsi que le chapitre 5, où il est écrit : « Et par cela, vous comprendrez comment, parfois... », etc. ;

Le lecteur est également renvoyé à Mavo She'arim, un ouvrage de Kabbale de l'Arizal, pour tout ce qui précède, et en particulier à un passage qui commence par : « Et par cela, vous comprendrez comment, parfois... »

ע"ש, ומכ"ז [ומכל זה] יובן דאין מכ"ז [מכל זה] סתירה למ"ש כאן שהוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בע"ח [בע"ז חיים] שכ"ב פ"ה כנ"ל כיון דעכ"פ [דעל כל פנים] יש בגלגלתא מוח סתום מאד ונקרא חכמתא עילאה סתימאה שהוא הפנימית כתר שבכתר אשר הגלגלתא הוא בחינת חיצוניות שלו,

voyez là-bas. Tout cela permet de comprendre qu'il n'y a aucune contradiction entre ces éléments et ce qui est écrit ici, conformément à ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 22, chapter 5, comme indiqué plus haut. En effet, il y a malgré tout dans la Goulgalta un cerveau extrêmement caché, appelé Chochmasa Ila'ah Stima'ah (la sagesse supérieure cachée), qui est la dimension intérieure de Kéter au sein de Kéter, tandis que la Goulgalta en est le niveau extérieur.

La conclusion est qu'il n'y a pas de contradiction. Tout ce qui est dit de la Goulgalta d'Arich Anpin n'empêche pas qu'elle renferme un cerveau extrêmement caché, appelé « la sagesse supérieure cachée », qui est la véritable dimension intérieure de Kéter ; c'est ce que le maamar désigne par Mocha Stima'ah.

ולכן בחי' זו אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כיון שהוא נמשך מבחי' רדלי"א [רישא דלא אתידע] דאחזי נהורא
בהאי אורא ורדלי"א [ורישא דלא אתידע] הוא

C'est pourquoi ce niveau ne figure pas dans le décompte des dix Séfirot, puisqu'il procède du niveau de Radla, qui « fit apparaître la lumière dans cet avira (espace) », et Radla est

Ce cerveau extrêmement caché n'est pas compté parmi les dix Séfirot, car il procède de Radla, qui « fit apparaître sa lumière » dans l'espace intérieur (avira) du crâne.

בחינה תחתונה שבמאציל שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'], וי"ל
[ויש לומר] שזהו ענין רישא וגולגלתא ומוחי שבוהר פ' אמור הנ"ל

le niveau inférieur de l'Émanateur, qui ne figure pas dans le décompte des dix Séfirot, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3. On peut dire que c'est là le sens de « la tête, le crâne et les cerveaux » dans le Zohar, Parshas Emor, mentionné plus haut.

Radla est le niveau inférieur de l'Émanateur Lui-même ; il se situe donc hors du décompte des Séfirot. On peut alors comprendre à cette lumière les mots du Zohar : « la tête, le crâne et les cerveaux ».

וגם לפי מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ה יתפרש לשון הזהר היטב לפי משי"ש [מה שכתוב שם] מוחין שבו
בעצמו כו' ומלבשת גם את המוחין הנקרא חב"ד [חכמה בינה ודעת] כו' ע"ש.

De plus, d'après ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 22, end of chapter 5, la formulation du Zohar s'explique parfaitement, conformément à ce qui est écrit là-bas : « les mo'hin qui sont en lui-même », etc., « et il enveloppe également les mo'hin appelés 'Hokhma, Bina et Daat », etc. ; voyez là-bas.

L'explication d'Etz Chaim s'accorde également avec les paroles du Zohar : Kéter possède des cerveaux « en lui-même », et enveloppe aussi les cerveaux de 'Hokhma, Bina et Daat qui se trouvent en dessous.

וזהו ענין רישא ומוחי שהגלגלתא מלבשתם כו'. עוד יש לומר דמשי"כ [דמה שכתוב] הוא על פי מה שכתוב
בוהר הרקיע (דקיי"ט ע"א)

Tel est le sens de « la tête et les cerveaux », que la Goulgalta enveloppe, etc. On peut encore dire que ce qui est écrit [ici] s'appuie sur ce qui est écrit dans Zohar HaRakia (119a),

Ainsi, « la tête et les cerveaux » sont ce que le crâne enveloppe. Le point de vue du maamar trouve également un appui supplémentaire dans Zohar HaRakia, qui contient le commentaire de l'Arizal sur une partie du Zohar.

בפי הספרא דצניעותא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] **בפ"ק** [בפרק קמא] **דהביא שם מ"ש באדר"ז** [באדרא זוטא] (דר"צ ע"א) **ההיא חכמה דסתימא ביה בעתיקא קדישא**²⁰

dans le commentaire sur le Sifra DiTzniusa de l'Arizal, au premier chapitre, où il rapporte ce qui est écrit dans l'Idra Zuta (290a) : « Cette sagesse qui est cachée en lui, dans Atika Kadisha (le Saint Ancien) » ;

L'Arizal, dans son commentaire sur le Sifra DiTzniusa (le « Livre de la dissimulation », une section brève et énigmatique du Zohar), cite la formule de l'Idra Zuta : « cette sagesse qui est cachée dans Atika Kadisha », le Saint Ancien.

ועל זה פי' היינו בראש הא' העליון כי כחה שם בדקות והעלם גדול כו' והיינו ברדל"א [ברישא דלא אתיידע] **ממש וע' מזה לקמן,**

et à ce sujet, il explique : « C'est-à-dire dans la première tête, la plus élevée, car sa puissance y réside dans une subtilité et une grande dissimulation », etc. Cela se trouve dans Radla même ; voyez à ce sujet plus loin.

L'Arizal explique que cette sagesse cachée se trouve dans « la première tête, la plus élevée », où sa puissance est extrêmement subtile et dissimulée ; autrement dit, dans Radla. Le texte annonce qu'il reviendra sur ce point plus loin, comme il le fait au paragraphe 14.

ועל דרך זה נת' [נתבאר] כאן בענין מו"ס [מוחא סתימאה] **שאינו במנין ע"ס** [עשר ספירות] **כו' כיון שהוא ברדל"א** [ברישא דלא אתיידע] **ממש.**^{21, 22, 23}

Et c'est dans cette perspective qu'a été expliqué ici, au sujet de Mo'ha Stima'a, qu'il n'entre pas dans le compte des dix Séfirot, etc., puisqu'il se trouve dans Radla même.

C'est pourquoi Mo'ha Stima'a, comme le maamar emploie ce terme, n'est pas compté parmi les Séfirot : il est enraciné dans Radla même.

2 והנה על פי זה יש לומר גם כן הטעם דהדעת דאצילות משלים למנין ע"ס [עשר ספירות] **כשאינ הכתר נמנה**

Or, selon ce qui précède, on peut également expliquer pourquoi Daat d'Atsilout complète le compte des dix Séfirot lorsque Kéter n'est pas compté :

À la lumière de ce qui vient d'être dit, le texte peut maintenant expliquer pourquoi, dans le compte des dix Séfirot qui ne compte pas Kéter, Daat est compté à sa place.

והיינו למנין ע"ס [עשר ספירות] בבחינת פנימית, דאלו בבחי' חיצוניות נמנה הכתר עצמו כדלעיל, רק בבחינת פנימית שפנימית הכתר אינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כנ"ל ואז הדעת משלים המנין והיינו לפי שהדעת הוא בחינת פנימית

c'est-à-dire dans le compte des dix Séfirot selon leur dimension intérieure (pnimiyout). Car dans le compte selon leur dimension extérieure ('hitsoniyout), Kéter lui-même est compté, comme indiqué plus haut. Mais dans le compte selon la dimension intérieure, puisque la dimension intérieure de Kéter ne figure pas parmi les dix Séfirot, comme mentionné plus haut, Daat complète alors le compte. Cela tient au fait que Daat est le niveau de la dimension intérieure,

Il s'agit du compte selon la dimension intérieure. Dans le compte extérieur, la face extérieure de Kéter, la volonté, est l'une des dix ; dans le compte intérieur, Kéter est omis et Daat prend sa place, car Daat est lui-même une dimension intérieure.

וכמו שנת' [שנתבאר] גם כן ע"פ ואלה המשפטים^{24,25} בענין משה משה²⁶ לא פסיק טעמא ובביאור על פי מים רבים ועיין בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"א אות ד' ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הלולב פ"ג [פרק ג'] בד"ה להר"ר [להרחמים רבים] יוסף מערב,

comme cela a également été expliqué à propos de « Voici les ordonnances », au sujet de « Moché, Moché » — « la cantillation ne marque aucune séparation [entre eux] » — ainsi que dans l'explication du verset « Des eaux nombreuses ». Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 22, chapitre 1, section 4, et Pri Etz Chaim, Sha'ar HaLulav, chapitre 3, dans le passage commençant par « Au Rav, Rabbi Yosef Ma'aravi ».

Daat en tant que dimension intérieure a également été abordé dans Torah Ohr, à propos de « Voici les ordonnances », au sujet de l'appel de D.ieu « Moché, Moché », où aucune pause de cantillation ne sépare les deux noms, ainsi que dans l'explication de « Des eaux nombreuses ». Le lecteur est également renvoyé à Etz Chaim et Pri Etz Chaim, ouvrages exposant l'enseignement de l'Arizal.

וגם איתא בזהר²⁷ הר קיע בפ"י הזהר פרשה תרומה דקס"ו ע"ב שכנגד ג' רישין דע"ק [דעתיקא קדישא] הוא באצילות בחינת חב"ד [חכמה בינה ודעת] נמצא הדעת שרשו מרדלי"א [מרישא דלא אתידע] כו' ע"ש וכן משמע בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב שם.

Il est également rapporté dans Zohar HaRakia, dans le commentaire du Zohar sur la parasha Terouma, page 166b, qu'aux trois têtes d'Atika Kadicha correspondent, dans Atsilout, les niveaux de 'Hokhma, Bina et Daat. Il s'ensuit que la racine de Daat se trouve en Radla (la Tête inconnaisable), etc. Voir là-bas. Cela ressort également de Etz Chaim, Sha'ar 22, à cet endroit.

Zohar HaRakia enseigne que les trois têtes d'Atika Kadicha, les niveaux les plus élevés de Kéter, ont pour correspondants dans Atsilout 'Hokhma, Bina et Daat. Il s'ensuit que la racine de Daat se trouve en Radla, la tête suprême et inconnaisable.

ולכן הוא משלים למנין ע"ס [עשר ספירות] בבחינת פנימית כשאין הכתר נמנה דהיינו בחינת רדל"א [רישא דלא אתידע] שהוא בחינת פנימית הכתר שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] כנ"ל. ועמ"ש מענין הדעת בביאור ע"פ ²⁸ החלצו ²⁹ כו' הנ"ל.

C'est pourquoi Daat complète le compte des dix Séfirot selon la dimension intérieure, lorsque Kéter n'est pas compté, c'est-à-dire lorsque le niveau considéré est Radla, qui est la dimension intérieure de Kéter et ne figure pas parmi les dix Séfirot, comme mentionné plus haut. Voir aussi ce qui est écrit au sujet de Daat dans l'explication de « Choisissez des hommes parmi vous », etc., mentionnée plus haut.

Voilà pourquoi Daat complète le compte lorsque Kéter en est omis : le Kéter qui n'est pas compté est Radla, la dimension intérieure de Kéter, et c'est là que Daat prend sa racine. L'explication de « Choisissez des hommes parmi vous » approfondit également la question de Daat.

3 והנה זה פשוט דאע"ג [דאף על גב] דשרש הדעת עליון דאצילות נמשך מלמעלה מעלה מבחינה שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות] אעפ"כ [אף על פי כן] הוא נמנה במנין ע"ס [עשר ספירות]

Or, cela est évident : bien que la racine du Daat supérieur d'Atsilout soit attirée de très haut, d'un niveau qui n'entre pas dans le décompte des dix Séfirot, il est néanmoins compté parmi les dix Séfirot ;

Bien que la racine du Daat soit si élevée qu'elle se situe hors du décompte des Séfirot, le Daat lui-même est compté.

כי המשכתו משם הוא ע"י כמה השתלשלות וצמצומים רבים ולכן אע"פ [אף על פי] שהמקור אינו נמנה בכלל ע"ס [עשר ספירות] מ"מ הדעת הוא נמנה כו',

car son attirance depuis cette source passe par plusieurs étapes d'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de nombreuses contractions (tsimtsumim). Ainsi, bien que la source ne soit pas comptée parmi les dix Séfirot, le Daat est néanmoins compté, etc.

Au moment où sa lumière atteint Atsilout, elle a traversé de nombreuses étapes de descente et de contraction. La source reste hors du décompte, mais ce qui parvient en bas constitue une Séfira comme les autres.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ח ³⁰ ובשער כ"ה דרוש ב' סי' ט"ו ובספר מבוא שערים שער חמישי ח"א [חלק א'] פ"ח.

Voir Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, début du chapitre 8 ; Sha'ar 25, Derush 2, section 15 ; et le livre Mavo She'arim, Sha'ar 5, partie 1, chapitre 8.

Il s'agit de références à Etz Chaim et à Mavo She'arim, ouvrages de la Kabbala de l'Arizal, qui traitent de la descente du Daat depuis sa source. La note de Kehot cite Etz Chaim tel qu'il est rapporté dans Or HaTorah : « le Daat qui unit Abba et Imma est attiré depuis le treizième mazal ».

כי הדעת העליון כו' הוא מזלא קדישא דדיקנא דא"א כו' וכ"ה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ³¹ בישעיה ע"פ מי מדד ³² כו'.

Car le Daat supérieur, etc., est le mazla sacré de la barbe d'Arich Anpin, etc. ; et il en est de même dans le Likkutei Torah de l'Arizal sur Isaïe, au sujet de « Qui a mesuré », etc.

Le Daat supérieur est le « mazla sacré » de la barbe d'Arich Anpin, le canal par lequel la lumière descend de Kéter. Le Likkutei Torah de l'Arizal sur Isaïe dit la même chose en commentant « Qui a mesuré ».

ועיין עוד בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה דרוש ב' הנ"ל סי' י"ז ³³ ו"ח ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' שמות ע"פ כי סר לראות ^{34,35} ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ ויקרא ³⁶ ובפ' אמור (בדף צ"ט ע"א)

Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 25, Derush 2, précité, sections 17 et 18 ; le Likkutei Torah de l'Arizal, Parshas Shemos, au sujet de « Car il s'était détourné pour voir » ; le Ramaz au début de Parshas Vayikra ; et Parshas Emor (à la page 99a) ;

Autres références : Etz Chaim ; le Likkutei Torah de l'Arizal au sujet de « Car il s'était détourné pour voir », le verset du buisson ardent ; et le Ramaz sur le Zohar. La note de Kehot cite le Ramaz : la racine du Daat supérieur de Zeir Anpin d'Atsilout provient du Daat d'Atik caché dans Arich Anpin, la dimension intérieure de Kéter.

ור"פ קרח ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי ³⁷ בענין חותמו של הקב"ה אמת וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] (דקל"ו) ³⁸ א' ודרצ"א א')

ainsi qu'au début de Parshas Korach. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur « Voici les étapes », au sujet de « Le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité ». Voir également le Zohar, partie III (136a et 291a),

L'explication sur « Voici les étapes » traite de la parole « Le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité », qui concerne la source du Daat ; la note de Kehot cite Etz Chaim, qui situe cette source dans le tikoun d'Arich Anpin appelé « et vérité ». Les passages du Zohar cités ensuite commentent un verset relatif au Daat.

ע"פ ובדעת חדרים ימלאו. ^{39,40,41} ומכ"ז [ומכל זה] יתבאר ענין הנז"ל [הנזכר לעיל] שהרצון עליון הוא כח"י חיצוניות לגבי הטעם והפנימית:

au sujet de « Et par le Daat, les chambres sont remplies ». Tout cela permettra d'expliquer ce qui a été mentionné plus haut : la volonté supérieure est l'aspect extérieur ('hitsoniyout) par rapport à la raison et à la dimension intérieure (pnimiyout).

Le verset dit : « Par le Daat, les chambres sont remplies. » Tout cela justifie l'affirmation faite au début de l'explication : la volonté supérieure constitue la dimension extérieure par rapport à la raison et à la dimension intérieure qui se trouve en elle.

SECTION 2 • ¶4-6

Li rosh : faire descendre la volonté par les mitsvot

4 ב ועתה יש לבאר ענין ישראל לי ראש היינו שממשיכים הרצון עליון שבתוכו התענוג דהיינו בחינת גלגלתא וח"ס [וחכמה סתימאה] ע"י קיום רצון העליון ב"ה.

2. Et maintenant, nous pouvons expliquer le sens de «Yisrael [est] li rosh» («une tête pour Moi») : ils attirent le vouloir supérieur, qui contient le plaisir — c'est-à-dire le niveau de la Gulgalta et de la 'Hokhma cachée (sagesse) — en accomplissant le vouloir supérieur, béni soit-Il.

Cette section examine le nom Yisrael (ישראל) selon la lecture li rosh (לי ראש), «une tête pour Moi», formée des mêmes lettres. En accomplissant le vouloir supérieur, Israël attirent ce vouloir ainsi que le plaisir qu'il contient : la Gulgalta et la 'Hokhma cachée décrites plus haut.

כי הנה יש פלסופים המכחישים בהשגחה פרטית מפני שנלאו להשיג איך יתכן בחי' רצון אצלו ית' במעשה האדם בעוה"ז וכי כלום חסר כו'

Car il est des philosophes qui nient la Providence divine particulière, parce qu'ils ne sont pas parvenus à saisir comment il pourrait y avoir en Lui, béni soit-Il, un vouloir concernant les actes de l'homme en ce monde — et Lui manquerait-il donc quelque chose ? etc.

Pour expliquer comment le vouloir de D.ieu peut être attiré par les actes humains, le texte expose d'abord l'objection des philosophes à la Providence particulière : un vouloir suppose un manque, or D.ieu ne manque de rien.

שהרצון באדם אינו אלא למלאות מחסוריו משא"כ למעלה אנת הוא שלימותא דכולהו^{42, 43} ומה חסר ח"ו [חס ושלום] עד שיהיה שייך רצון והשגחה אם מקיימים רצונו.

Car, chez l'homme, le vouloir ne vise qu'à combler ce qui lui manque ; tandis qu'En haut, «Tu es la perfection de tous». Et que pourrait-il manquer, à D.ieu ne plaise, pour qu'un vouloir et une attention à l'accomplissement de Son vouloir puissent s'appliquer [à Lui] ?

Chez l'être humain, le vouloir n'existe que pour combler un besoin. Mais il est dit de D.ieu, dans la prière d'Élie du Tikkunei Zohar : «Tu es la perfection de tous» ; comment pourrait-Il donc vouloir que les hommes accomplissent Sa volonté ?

אמנם באמת הנה כך הוא הרצון עליון להיות בחי' ביטול היש והיינו כי באמת בחינת א"ס הוא בחינת תענוג כמ"ש כי עמך מקור חיים⁴⁴ היינו מקור התענוגים

Cependant, en vérité, tel est le vouloir supérieur : qu'il y ait le niveau de l'annulation du yesh (existence séparée). Car, en vérité, le niveau de l'Infini (Ein Sof) est celui du plaisir, comme il est écrit : «Car auprès de Toi est la source de la vie» — c'est-à-dire la source des plaisirs ;

La réponse est que le vouloir de D.ieu tend à l'annulation du yesh, c'est-à-dire du sentiment qu'a la créature d'exister séparément. L'Infini est, pour ainsi dire, le plaisir même : «la source de la vie» est compris comme la source de tous les plaisirs.

אלא שנמשך ממנו להיות תענוג מביטול היש כי מטבע הטוב להטיב⁴⁵ כו' ואז ממילא נמשך ג"כ בחי' רצון נתאוה הקב"ה^{46,47} כו' (היינו כדי להיטיב כו').

mais de Lui fut attiré le fait qu'il y ait un plaisir provenant de l'annulation du yesh, car «la nature du Bien est de faire le bien», etc. Dès lors, le niveau du vouloir est également attiré par voie de conséquence : «Le Saint béni soit-Il a désiré», etc. (c'est-à-dire afin de faire le bien, etc.).

De Lui provient le désir d'éprouver du plaisir grâce aux créatures qui renoncent à leur propre existence, car «la nature du Bien est de faire le bien», principe que la note de Kehot rattache à des ouvrages kabbalistiques tels que Emek HaMelech. De ce désir découle le vouloir, comme le dit le Midrach : «Le Saint béni soit-Il a désiré» avoir une demeure dans les mondes inférieurs.

והרצון הוא תר"ך מצות תרי"ג דאורייתא עם ז' דרבנן שנקרא תר"ך עמודי אור פי' כמו העמוד שנמשך מן הגג לארץ והוא מחזיק הגג

Et le vouloir correspond aux 620 mitsvot — les 613 de la Torah et les sept des Sages — qui sont appelées «les 620 piliers de lumière». Cela signifie : à l'image du pilier qui s'étend du toit jusqu'au sol et soutient le toit ;

Ce vouloir s'exprime dans les 620 mitsvot : les 613 de la Torah et sept mitsvot rabbiniques, que la Kabbale (Pardes Rimonim, selon la note de Kehot) appelle «les 620 piliers de lumière» ; 620 est également la valeur numérique de Kéter (כתר). Un pilier soutient le toit depuis lequel il s'étend.

והיינו ע"י שעומד בקרקע ולפי שהקרקע היא קשה לכן מתקיים עמידתו בטוב משא"כ בעפר תיחוח כו', et cela parce qu'il repose sur le sol ; et, parce que le sol est dur, il demeure ainsi solidement en place, contrairement à ce qui se passerait sur une terre meuble, etc.

Un pilier ne peut soutenir un toit que parce qu'il repose sur un sol dur ; dans une terre meuble, il s'enfoncerait et tomberait.

כמ"כ [כמו כן] תר"ך מצות הם העמודים הנמשכים מן הגג הוא בחי' תענוג עליון שנמשך ומתלבש בהמצות והן עצמן נשפלו למטה בקרקע עד"מ.

De même, les 620 mitsvot sont les piliers qui s'étendent depuis le toit — lequel est le niveau du plaisir supérieur, attiré et revêtu dans les mitsvot — et elles-mêmes ont été abaissées jusqu'au sol, à titre d'analogie.

Les mitsvot sont de tels piliers : elles descendent du «toit», le plaisir supérieur revêtu en elles, et leur extrémité inférieure est plantée dans le «sol», le monde matériel.

דהיינו בעשי' [בעשיה] גשמיות ציצית מצמר כו' ומחמת שנעוץ סופן בתחלתן^{48,49} וסוף מעשה במחשבה תחלה⁵⁰ (שהעשי' [שהעשיה] שרשה לעילא כמ"ש במ"א לכן הוא כמשל הקרקע הבריאה וחזקה שיש בכחה להחזיק העמודים כו')

C'est-à-dire dans l'action matérielle — des tsitsit en laine, etc. Et parce que « leur fin est enchâssée dans leur commencement » et que « la fin de l'action est la première dans la pensée » (car l'action a sa racine là-haut, comme il est écrit ailleurs), elle est donc comparable à un sol ferme et solide, capable de soutenir les piliers, etc.

Les mitsvot s'accomplissent au moyen d'objets matériels, tels que des tsitsit en laine. L'action matérielle est un sol ferme car, comme le dit le Sefer Yetzirah, « leur fin est enchâssée dans leur commencement », et comme le dit le chant Lecha Dodi, « la fin de l'action est la première dans la pensée » : ce qui est le plus bas a sa racine dans ce qui est le plus haut.

ע"כ עמידתם בטוב ויפה ויכולים להחזיק ולקבל המשכת התענוג עליון כו' (וזהו ענין ותומכיה מאושר^{51,52} ע' [עייין] בזח"א [בוהר חלק א] ד"ה ע"א ועמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי).⁵³

leur assise est donc bonne et solide, et elles peuvent soutenir et recevoir l'effusion du plaisir supérieur, etc. (C'est là le sens de « ceux qui la soutiennent sont déclarés heureux » ; voir le Zohar, partie I, page 8a ; et voir ce qui est écrit à propos de « La terre est l'escabeau de Mes pieds ».)

Ainsi, les mitsvot ont une assise ferme et peuvent porter le plaisir supérieur qui se déverse en elles. Le verset « ceux qui la soutiennent sont déclarés heureux », dit au sujet de la Torah, y fait allusion, tout comme « La terre est l'escabeau de Mes pieds ».

וזהו ענין מנענע ראשו⁵⁴ שעייז מתנענע ממילא גם המוח שבתוכו עד"מ וכך עיי המשכת הרצון נמשך ג"כ התענוג שבתוכו

C'est là le sens de « Il hoche la tête » : par ce mouvement, le cerveau qu'elle contient se met lui aussi à bouger, pour ainsi dire ; de même, lorsque la volonté est attirée vers le bas, le plaisir qu'elle contient l'est également.

Cela explique l'image des Sages selon laquelle D.ieu « hoche la tête » lorsque Israël répond dans le Kaddish : quand le crâne bouge, le cerveau qu'il contient bouge avec lui. De même, lorsque la volonté est attirée vers le bas par les mitsvot, le plaisir qui réside en elle descend avec elle.

וזהו ענין יהא שמיה רבא מברך פי' שמיה הגדול⁵⁵ היינו בחי' א"ס שלמעלה גם מבחי' כתר שהכתר הוא הארת הסובב

C'est là le sens de « Yehei shmei rabba mevarach » (« Que Son grand Nom soit béni ») : autrement dit, « Son grand Nom », c'est le niveau de l'Infini (Ein Sof), qui est supérieur même au niveau de Kéter, car Kéter est le rayonnement du sovev kol almin (la lumière qui entoure tous les mondes).

Dans le Kaddish, « Son grand Nom » désigne l'Infini, qui est supérieur même à Kéter, puisque Kéter n'est que le rayonnement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

(ועיי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פכ"א וז"ל [וזה לשוננו] סעודתא דעתיקא קדישא כו' לכן נקרא קדושה זו קדושה רבא בסוד שמיה רבא עכ"ל [עד כאן לשוננו]. וע' בזהר פי' תרומה)⁵⁶

(Voir aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, chapitre 21. Voici ses termes : « Le repas d'Atika Kadisha, etc. ; c'est pourquoi cette sanctification est appelée Kiddusha Rabba (le grand Kiddouch), selon le mystère de "shmei rabba" ("Son grand Nom"). » Fin de citation. Voir aussi le Zohar, paracha Terumah.)

Pri Etz Chaim explique que le Kiddouch du jour de Chabbat, lors du repas d'Atika Kadisha, est appelé Kiddusha Rabba, « le grand Kiddouch », d'après « Son grand Nom » (shmei rabba). Le lecteur est également renvoyé au Zohar, dans Terumah, et au commentaire du Ramaz.

(דקס"ה⁵⁷ ב') ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועיי' בזהר פי' משפטים (דק"ה א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם דפ"י שמו הגדול הוא בינה וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים ספ"ב [סוף פרק ב'].

(165b), ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit ; voir aussi le Zohar, paracha Mishpatim (105a), et le Mikdash Melech à cet endroit, qui explique que « Son grand Nom » désigne Bina (compréhension) ; voir aussi Pri Etz Chaim, Sha'ar HaKaddishim, fin du chapitre 2.

Certaines sources identifient « Son grand Nom » à Bina (compréhension) : le Mikdash Melech le dit dans son commentaire sur le Zohar, dans Mishpatim.

אך כבר נתבאר זה במ"א בביאור דמזוזה מימין⁵⁸ דהכל א' כי התגלות עתיק הוא בבניה

Toutefois, cela a déjà été expliqué ailleurs, dans l'explication de « La mezouza à droite » : tout cela ne fait qu'un, car la révélation d'Atik se trouve en Bina.

Il n'y a pas de contradiction : comme il est expliqué à propos de « La mezouza à droite », tout cela ne fait qu'un, car Atik, le Kéter intérieur, se révèle en Bina.

ועמ"ש ע"פ תגל נפשי באלקי⁵⁹ ובביאור ע"פ ועתה יגדל נא^{60, 61} בענין אם עונות תשמר⁶² י"ה אד' מי יעמוד כו' ועמ"ש ע"פ ראה אנכי.^{63, 64, 65}

Voir aussi ce qui est écrit à propos de « Mon âme exultera en mon D.ieu », ainsi que dans l'explication de « Et maintenant, que la puissance soit grande, je T'en prie », au sujet de « Si Tu tiens compte des fautes, Havaya, Ado-nai, qui pourrait subsister ? », etc. ; et voir ce qui est écrit à propos de « Vois, Je place devant vous ».

On trouvera d'autres développements dans les explications de « Mon âme exultera en mon D.ieu » et de la supplication de Moché : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », où est discuté le verset « Si Tu tiens compte des fautes, Havaya, Ado-nai, qui pourrait subsister ? », ainsi que dans l'explication de « Vois, Je place devant vous ».

5 ועמ"ש עוד מענין שמו הגדול ע"פ שיר השירים⁶⁶ אשר לשלמה⁶⁷ ולקמן ע"פ ע"כ יאמרו המושלים⁶⁸ באו חשבון⁶⁹ כו'

Et voyez aussi ce qui est écrit plus loin au sujet de Son grand Nom, à propos de «Le Cantique des cantiques, qui est de Chlomo», ainsi que plus bas, à propos de «C'est pourquoi les moshlim (ceux qui parlent en paraboles) disent : "Venez à Héchbone"», etc. ;

On trouvera d'autres développements sur «Son grand Nom» dans le maamar sur «Le Cantique des cantiques, qui est de Chlomo» et plus bas, dans la paracha de 'Houkat, à propos de «C'est pourquoi les moshlim disent : "Venez à Héchbone"».

ועמ"ש ע"פ ואלה שמות בניי [בני ישראל]⁷⁰ ושם נתבאר דשם הוי' הוא שמו הגדול ע"פ ו י"ל [יש לומר] עוד בענין שמו הגדול עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' בשלח ע"פ וירא ישראל את ה' הגדולה⁷¹ שיש ב' שמות הוי' ע"ש ושמו הגדול י"ל [יש לומר]

et voyez ce qui est écrit à propos de «Voici les noms des enfants d'Israël»; il y est expliqué que le Nom Havaya est le grand Nom; voyez là-bas. On peut encore dire, au sujet du grand Nom, d'après ce qui est écrit dans la paracha de Bechala'h à propos de «Israël vit la grande main», qu'il y a deux Noms Havaya; voyez là-bas. Et l'on peut dire que le grand Nom

Dans Torah Ohr, à propos de «Voici les noms», le grand Nom est identifié au Nom Havaya. Une autre approche s'appuie sur le maamar concernant «Israël vit la grande main», qui évoque deux Noms Havaya, l'un inférieur et l'autre supérieur.

דהיינו שם הוי' דלעילא ועמ"ש במ"א בפ"י כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול⁷² כו' וי"ל [ויש לומר] דזהו ג"כ פ"י ועתה יגדל נא כח⁷³ כו'

est le Nom Havaya d'en haut. Et voyez ce qui est écrit ailleurs sur le sens de «Chaque perouta s'ajoute pour former une grande somme», etc. On peut dire que c'est aussi le sens de «Et maintenant, que la puissance soit grande, je Te prie», etc. :

Selon cette approche, «Son grand Nom» désigne le Havaya supérieur. Le lecteur est également renvoyé à une explication de l'expression «chaque perouta s'ajoute pour former une grande somme», qui évoque elle aussi quelque chose de «grand»; la supplication de Moché, «que la puissance soit grande», peut avoir le même sens.

שיומשך בחי' שמו הגדול ועיין ברי"ח [בראשית חכמה] שער היראה פ"א מענין זה דהגדול וכדי להיות שמה רבא מברך ונמשך למטה⁷⁴

que le niveau de Son grand Nom soit attiré vers le bas. Voyez aussi Reishit 'Hokhma, Cha'ar HaYira, chapitre 1, à propos de cette notion de «grand». Et afin que «Son grand Nom soit béni» et qu'il soit attiré vers le bas,

La supplication de Moché demande donc que le niveau du grand Nom soit attiré vers le bas; Reishit 'Hokhma traite également de cette notion de «grand». Le texte aborde maintenant la manière dont «Son grand Nom» vient à être «béni», c'est-à-dire attiré vers le bas.

היינו ע"י שמנענע ראשו שהוא בחי' גלגלתא וממילא מתנענע ונמשך ג"כ בחי' א"ס המלוכש בו כו'.

cela se fait par le mouvement de Sa tête, qui est le niveau de la Goulgalta; dès lors, le niveau de l'Infini (Ein Sof) qui y est revêtu est lui aussi mis en mouvement et attiré vers le bas, etc.

L'attraction vers le bas se fait par le «mouvement de Sa tête»: la tête, la Goulgalta ou volonté, se meut, et l'Infini qui est revêtu en elle se meut et est attiré vers le bas avec elle.

(וע' מענין הנענוע בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"ג [פרק ג'] בהג"ה [בהגהה] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' פנחס⁷⁵ בפ"י הזהר) (דרי"כ סע"א [סוף עמוד א]). גם י"ל [יש לומר] דפ"י נענוע זה הוא ע"י מ"ש וישע ה' אל הכל⁷⁶ כו'.

(Voyez, sur le mouvement, Pri Etz 'Haim, Cha'ar HaKaddichim, chapitre 3, dans une note, et le Ramaz, paracha de Pin'has, dans son commentaire sur le Zohar) (fin de 220a). On peut aussi dire que ce mouvement signifie quelque chose de semblable à ce qui est écrit: «Et Havaya se tourna vers Hével», etc.

Au sujet du mouvement, le lecteur est renvoyé à Pri Etz 'Haim et au commentaire du Ramaz sur le Zohar. Ce mouvement peut également évoquer «Et Havaya se tourna vers Hével»: D.ieu se tourne et s'incline vers celui qui Lui offre un sacrifice.

והוא כענין מ"ש במ"א בפ"י לשון צלותא שהוא לשון הטייה וכדלקמן בביאור ע"פ ע"כ יאמרו המושלים
כאו חשבון ע"ש.

C'est comparable à ce qui est écrit ailleurs sur le sens du mot «tslota», qui signifie inclinaison, comme il sera expliqué plus bas dans le commentaire sur «C'est pourquoi les moshlim disent: "Venez à Héchbone"»; voyez là-bas.

Cela correspond à l'explication donnée ailleurs selon laquelle tslota, le mot araméen désignant la prière, signifie «inclinaison». Le commentaire sur «Venez à Héchbone», plus bas, traite de cette notion.

6 וזהו ענין הקדישים שכתפלה שהם להעלות העולמות כמו אצל הודו בין עשיה ליצירה אומרים קדיש
שבזה הקדיש אנו מעלים העשיה ביצירה כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם פ"א,

Telle est la signification des Kaddichim dans la prière : ils servent à élever les mondes. Ainsi, à « Hodu », entre le Monde d'Assiya (Action) et le Monde de Yetsira (Formation), on récite le Kaddich ; par ce Kaddich, nous faisons monter Assiya dans Yetsira, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, à cet endroit, chapitre 1.

Les Kaddichim de la prière élèvent les mondes étape par étape. Ainsi, le Kaddich récité à « Hodu », lorsque la prière passe du niveau d'Assiya à celui de Yetsira, fait monter Assiya dans Yetsira, comme l'explique Pri Etz Chaim.

והיינו כי א"א להיות עליית העולמות עשיה ליצירה אלא ע"י המשכה תחלה מיצירה בעשיה והמשכה
הוא ע"י איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] שנמשך אור א"ס שביצירה כו'

Cela signifie que l'élévation des mondes, celle d'Assiya vers Yetsira, ne peut avoir lieu que si, au préalable, un flux est attiré de Yetsira vers Assiya ; ce flux est suscité par « Amen, yehei shmei rabba », qui attire la Lumière infinie (Or Ein Sof) présente dans Yetsira, etc.,

Un monde ne peut s'élever vers celui qui le surplombe que si, au préalable, de la lumière est attirée du monde supérieur vers le monde inférieur. Ce flux est suscité par la réponse « Amen, yehei shmei rabba », qui fait descendre la Lumière infinie présente dans Yetsira.

שזהו ענין מנענע ראשו, והגם שעיקר המשכה זו דנענוע הראש הוא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דק"ש
[דקריאת שמע] שמע ישראל כו'

ce qui correspond à « Il incline la tête ». Bien que la cause principale [de] ce flux associé à l'inclinaison de la tête soit l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) du Chema, « Écoute, Israël », etc.,

Ce flux est ce que signifie le fait que D.ieu « incline la tête ». Sa cause principale est toutefois l'« élévation des mayin noukvin » (littéralement, « eaux féminines »), l'éveil d'en bas suscité par le Chema, « Écoute, Israël ».

וכמ"ש כ"א ישראל יהיה שמך ⁷⁷ כי ⁷⁸ שרית עם אלקים שע"י בחינת ביטול היש שזהו ענין

comme il est écrit : « Mais ton nom sera Israël, car tu as lutté avec D.ieu » : c'est par le niveau de l'annulation du yesh (l'existence séparée), ce qui correspond à

Cela découle du verset : « Ton nom sera Israël, car tu as lutté avec D.ieu » : lutter avec D.ieu se comprend comme l'annulation du yesh, c'est-à-dire le fait de mettre de côté sa propre existence séparée.

כי שרית עם אלקים ע"י נמשך שישראל יהיה שמך בחינת לי ראש. ⁷⁹ מ"מ צריך לומר ג"כ בדבור יהש"ר [יהא שמיה רבא] מברך כו'.

« car tu as lutté avec D.ieu » ; par cela, est attiré le fait que « ton nom sera Israël », le niveau de li roch (« une tête pour Moi »). Néanmoins, il faut également prononcer les mots « Yehei shmei rabba mevarach » (« Que Son grand Nom soit béni »), etc.

Par cette annulation de soi, on devient « Israël », li roch, une tête pour D.ieu. Il faut néanmoins aussi prononcer à voix haute les mots « Yehei shmei rabba mevarach ».

(ויובן עוד בפ"י וענין לי ראש עפ"י [על פי מה שכתוב] במדרש ויקרא רבה פ"ב [פרק ב'] ובשוחר טוב פ"ט כל מקום שנאמר לי אינו זו לעולם כו' ונתבאר הענין במ"א ע"פ וארשתך לי ^{80, 81} כו',

(La signification et la portée de li roch se comprendront davantage à la lumière de ce qui est écrit dans le Midrash Vayikra Rabbah, chapitre 2, et dans Shocher Tov, chapitre 19 : « Partout où il est dit li [à Moi], cela ne s'en va jamais », etc. Cette idée a été expliquée ailleurs, à propos de « Je te fiancerai à Moi », etc. ;

Le Midrash enseigne que partout où l'Écriture dit li, « à Moi », la chose ne disparaît jamais, ni dans ce monde ni dans le monde futur. Cette idée est développée dans le maamar consacré à « Je te fiancerai à Moi ».

דר"ל [דרוצה לומר] לפי שענין לי רומז לבחי' מהותו ועצמותו היינו בחי' עתיק שבו דייקא נאמר לא שנית ⁸² כי לית שמאלא בהאי עתיקא, ⁸³ וזהו פ"י לי ראש שהם בבחי' ומדרגה עליונה זו דבחינת גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה] דא"א ממש שלמעלה מעלה מבחינת ז"א

c'est-à-dire que le terme li fait allusion au niveau de Son essence et de Son être même, à savoir le niveau d'Atik, au sujet duquel précisément il est dit : « Je n'ai pas changé », car « il n'y a pas de gauche dans cet Atika ». Telle est la signification de li roch : ils se trouvent à ce niveau et à ce degré suprêmes, celui de la Gulgalta et de la Mo'ha Stimaa d'Arikh Anpin proprement dit, très, très au-dessus du niveau de Zeir Anpin.

Li renvoie à l'essence même de D.ieu, au niveau d'Atik, dont il est dit : « Je n'ai pas changé », car en Atik « il n'y a pas de côté gauche », c'est-à-dire ni jugement ni changement. Ainsi, li roch signifie qu'Israël atteint la Gulgalta et la Mo'ha Stimaa d'Arikh Anpin, très au-dessus de Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels.

וזהו ענין העליה שנעשה ע"י ירידת הנשמה בגוף וכנ"ל שלהיות בבחינת ישראל לי ראש הוא ע"י כי שרית כו' ביטול היש דוקא. ועמ"ש ע"פ ואלה שמות⁸⁴ שיש ב' עליות מבחינת יעקב. הא' בבחינת ישראל זוטא.

Telle est l'élévation qui s'accomplit par la descente de l'âme dans le corps. Comme indiqué plus haut, parvenir au niveau de « Israël — li roch » passe précisément par « car tu as lutté », etc., c'est-à-dire par l'annulation du yesh. Voir également ce qui est écrit à propos de « Voici les noms », selon quoi il y a deux élévations à partir du niveau de Yaakov : la première au niveau de Yisrael Zouta (Israël le petit).

Cette élévation s'accomplit par la descente de l'âme dans le corps ; en mettant de côté sa propre existence, elle atteint li roch. Torah Ohr, à propos de « Voici les noms », évoque deux élévations de Yaakov, la première étant appelée Yisrael Zouta, « Israël le petit ».

הב' בבחי' ישראל סבא. ויש לפרש ענין ב' עליות אלו. הא' בבחי' גלגלתא ומוחא דז"א שנק' ישראל זוטא ונק' בחי' זו ג"כ לי ראש כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא⁸⁵ וגם כי בז"א

la seconde, au niveau de Yisrael Saba (Israël l'Ancien). On peut expliquer ainsi la nature de ces deux ascensions [ainsi] : la première se situe au niveau de la Gulgalta et de la Mocha de Zeir Anpin, qui est appelé Yisrael Zuta ; ce niveau est lui aussi appelé li rosh, car « Zeir Anpin est attaché à Atika et suspendu à lui », et aussi parce que, dans Zeir Anpin,

La seconde ascension est celle de Yisrael Saba, « Israël l'Ancien », nom que la note de Kehot rattache au Midrach. La première ascension atteint la « tête et le cerveau » de Zeir Anpin ; elle aussi est appelée li rosh, car, selon les termes du Zohar, Zeir Anpin est attaché à Atika et suspendu à lui.

הנה מבחי' מצחא ולמעלה הוא בחי' כי לא אדם הוא⁸⁶ כמ"ש במ"א ע"פ צאינה וראינה כו', וגם כי לפעמים עולה ז"א עד שנמשך לו הכתר מא"א [מאריך אנפין] וע"י ממש כמבואר בענין חג השבועות

depuis le niveau du front (mits'ha) et au-dessus, il s'agit du niveau de « car Il n'est pas un homme », comme il est écrit ailleurs à propos de « Sortez et voyez », etc. ; et aussi parce que, parfois, Zeir Anpin s'élève jusqu'à ce que Kéter (la Couronne) lui soit attiré depuis Arich Anpin et Atik Yomin eux-mêmes, comme il est expliqué au sujet de la fête de Chavouot ;

De plus, depuis le « front » vers le haut, Zeir Anpin est « non-homme », au-delà de la mesure humaine. Parfois, comme à Chavouot, il s'élève jusqu'à recevoir Kéter d'Arich Anpin et d'Atik Yomin eux-mêmes.

ולכן גם בחי' ז"א נקי לי ראש. אכן עלייה השנית שיהיה לעתיד היינו בגלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה]
דא"א וזהו לי ראש ממש ואפשר לומר שעלייה זו זהו ענין ישראל סבא⁸⁷

c'est pourquoi le niveau de Zeir Anpin est lui aussi appelé li rosh. Cependant, la seconde ascension, qui aura lieu dans les Temps futurs, atteint la Gulgalta et la Mocha Stima'ah d'Arich Anpin ; c'est là li rosh au sens propre. On peut dire que cette ascension correspond à Yisrael Saba,

Le niveau de Zeir Anpin est donc lui aussi appelé li rosh. La seconde ascension, dans les Temps futurs, atteindra la Gulgalta et la Mocha Stima'ah d'Arich Anpin : ce sera li rosh au sens plein. On peut dire que tel est le sens de Yisrael Saba.

כי סבא הוא בחי' עתיק יומין כו' ועלייה זו ע"ד מ"ש בספר הגלגולים ספיי"ז שהיה עולם האצילות עולה עד א"ק [אדם קדמון] כו' ע"ש. ואפ"ל [ואפשר לומר] שלכן נאמר לו ב"פ [ב' פעמים] ישראל יהיה שמך.

car Saba (l'Ancien) est le niveau d'Atik Yomin, etc. Cette ascension est comparable à ce qui est écrit dans Sefer HaGilgulim, fin du chapitre 17 : le Monde d'Atsilout (Émanation) s'éleva jusqu'à Adam Kadmon, etc. Voir là-bas. On peut dire que c'est pourquoi il lui fut dit deux fois : « Israël sera ton nom » :

Saba, « l'Ancien », est Atik Yomin, « l'Ancien des jours ». Sefer HaGilgulim décrit une ascension comparable, où le Monde entier d'Atsilout s'éleva jusqu'à Adam Kadmon, le niveau primordial qui lui est supérieur.

א' ע"י המלאך (וישלח ל"ב כ"ט) ב' (שם ל"ה יו"ד) ע"י הקב"ה בכבודו ובעצמו ועמ"ש בפ"י כל האזרח בישראל ישבו⁸⁸ בסוכות בדי"ה ה' לי בעוזרי,⁸⁹ וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י

une fois par l'intermédiaire de l'ange (Vayichla'h, 32:29), [et] une seconde fois (ibid., 35:10) par l'intermédiaire du Saint béni soit-Il, dans toute Sa gloire et par Lui-même. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du sens de « Tous les indigènes d'Israël habiteront dans des soukkot », dans le discours commençant par « Havaya est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide ». Et tout cela est attiré par l'intermédiaire de

Cela peut expliquer pourquoi il fut dit deux fois à Yaakov que son nom serait Yisrael : d'abord par l'ange avec lequel il lutta, puis par D.ieu Lui-même. Le discours sur « Havaya est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide », à propos du verset relatif à l'habitation dans des soukkot, est cité dans ce contexte.

כי שרית כו' וכמשי"ש [וכמה שכתוב שם] ע"פ ואלה שמות שעליות אלו נמשכים ע"י הירידה תחלה בבחי' גלות מצרים ואז ע"י יצי"מ [יציאת מצרים] נעשים עליות אלו כו':^{90, 91}

« car tu as lutté », etc., comme il est écrit là-bas, à propos de « Et voici les noms » : ces ascensions sont attirées par l'intermédiaire de la descente préalable dans l'état d'exil d'Égypte ; puis, par l'Exode d'Égypte, ces ascensions se réalisent, etc.

Ces deux ascensions adviennent par « car tu as lutté », c'est-à-dire par l'annulation de soi. Comme l'explique Torah Ohr au sujet de « Et voici les noms », elles ne sont atteintes qu'après la descente préalable dans l'exil d'Égypte, puis la sortie de cet exil.

SECTION 3 • 17-10

Havaya considérée comme Elokim

7 ג והנה ההמשכות הם עכשיו בהעלם ולעתיד יתגלו. וזהו אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים⁹² להיות לכם לאלקים.

3. À présent, les effusions demeurent cachées, mais, dans les Temps futurs, elles seront révélées. C'est là [le sens de]: «Je suis Havaya, votre D.ieu (Elokeichem), qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être Elokim pour vous.»

La section 3 aborde le verset des tsitsit. La lumière divine que les mitsvot attirent est maintenant cachée et sera révélée dans les Temps futurs ; telle est la signification de «pour être Elokim pour vous» dans «Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.»

פ"י ע"ד מ"ש ושבת בשלום⁹³ אל בית אבי והיה הו"י לי לאלקים שאצילות נקרא הו"י יו"ד חכמה ה' בינה וקוצו של יו"ד כתר.

Le sens est à rapprocher de ce qui est écrit : «Je reviendrai en paix dans la maison de mon père, et Havaya sera pour moi Elokim» : car Atsilout est appelé Havaya ; le youd est 'Hokhma (sagesse), le hé est Bina (compréhension), et la pointe du youd est Kéter (la Couronne).

Cette expression fait écho au vœu de Yaakov : «et Havaya sera pour moi Elokim». Le Nom Havaya désigne le Monde d'Atsilout : son youd est 'Hokhma, son hé est Bina, et la pointe du youd est Kéter.

8 ואלקים הוא בחי' מלי' שעיקר התהוות היש ודבר נפרד לגמרי היא ממלכות דאצילות. וזהו ענין שם אלקים המעלים להיות התהוות היש ונפרד שהן הנבראים דבי"ע מלאכים ונשמות וכמ"ש

Et Elokim est le niveau de Mal'hout (souveraineté), car c'est de Mal'hout d'Atsilout que provient principalement la création du yesh (existence créée) et de ce qui est entièrement séparé. Tel est le sens du Nom Elokim, qui voile et permet ainsi au yesh et à ce qui est séparé — les créatures de Bé-ria, Yetsira et Assiya, les anges et les âmes — de venir à l'existence, comme il est écrit,

Elokim correspond à Mal'hout (souveraineté), la dernière Séfira d'Atsilout, de laquelle les créatures viennent à l'existence comme des êtres séparés. Le Nom Elokim voile la divinité afin que les anges et les âmes des mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya puissent exister comme des êtres distincts.

כי שמש ומגן⁹⁴ הוי' אלקים דשם אלקים הוא מגן ונרתק לשם הוי' שמסתיר וזהו ענין הפרסא המפסקת בין אצי' לבריאה, משא"כ באצילות ששם הוא בחי'

« Car le soleil et le bouclier, c'est Havaya Elokim » : le Nom Elokim est un bouclier et un fourreau pour le Nom Havaya, qu'il voile. Tel est le sens de la parsa (cloison) qui sépare Atsilout de Béria. En revanche, dans Atsilout, où se trouve le niveau de

Le verset « le soleil et le bouclier, c'est Havaya Elokim » s'interprète ainsi : Havaya est comme le soleil, et Elokim comme un bouclier ou un fourreau qui le tamise. Ce voile est la parsa, la « cloison » entre Atsilout et les mondes qui lui sont inférieurs.

גילוי אור א"ס ב"ה ונקי' אצילות הוי' לשון התהוות ע"ש [על שם] ההשפעות מכתר לחכמה ומחכמה לבינה מוחין דאבא מוחין דאימא הכל בחי' גילוי אור, ופי' והיה הוי"ה לי לאלקים⁹⁵ היינו שלעתיד יהיה הוי' זה נחשב

la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Atsilout est appelé Havaya, terme qui désigne le fait de faire venir à l'existence, en raison des flux d'influence de Kéter (la Couronne) vers 'Hokhma (sagesse), puis de 'Hokhma vers Bina (compréhension) — les mo'hin d'Abba, les mo'hin d'Imma —, tout cela relevant de la révélation de la lumière. Le sens de « et Havaya sera pour moi Elokim » est qu'à l'époque future, cette Havaya sera considérée

Dans Atsilout, au contraire, tout est révélation ; c'est pourquoi Atsilout est appelé Havaya, un Nom qui signifie « faire venir à l'existence », en référence au flux de lumière de Kéter vers 'Hokhma, puis vers Bina. Lorsque Yaakov dit « Havaya sera pour moi Elokim », cela signifie qu'à l'avenir cette Havaya elle-même semblera être Elokim.

כמו אלקים לפי שיתגלה בחי' א"ס שלמעלה מאצילות כמ"ש עד יעבור עמך⁹⁶ הוי' כו' (ועמ"ש ע"פ האזינו השמים)⁹⁷ והוא בחי' שמו הגדול.

comme Elokim, car le niveau de l'Infini (Ein Sof), qui est au-dessus d'Atsilout, sera révélé, comme il est écrit : « Jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya », etc. (voir aussi ce qui est écrit sur « Écoutez, cieux »). C'est le niveau de Son grand Nom.

Cela s'explique par la révélation de l'Infini, qui se tient au-dessus d'Atsilout ; le verset « jusqu'à ce que Ton peuple passe, Havaya » y fait allusion. Ce niveau est « Son grand Nom ».

ובהגלות נגלות בחינה זו אז שם הוי' כאלקים חשוב לגבי גילוי עצום הזה (ועמ"ש בביאור ע"פ שובה ישראל⁹⁸ בד"ה איתא במ"ח במסכת יומא).

Lorsque ce niveau sera révélé, le Nom Havaya sera donc considéré comme Elokim en comparaison de cette révélation immense (voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur « Reviens, Israël », dans le discours qui commence par « Il est rapporté dans Michnat 'Hassidim, dans le traité Yoma »).

En comparaison de cette révélation immense, même Havaya, qui est la révélation d'Atsilout, sera considéré comme Elokim, c'est-à-dire comme un voile. Le texte renvoie à l'explication sur « Reviens, Israël » : ce discours s'ouvre sur un passage de Michnat 'Hassidim, ouvrage de Kabbale organisé en traités, qui enseigne que Zeir Anpin, lorsqu'il s'élève vers Atika, est considéré devant lui comme Elokim.

וזהו פי' אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים] להיות לכם לאלקים שע"י יציאת מצרים יהיה גילוי זה עד שהוי' כאלקים חשוב.

Tel est le sens de « Je suis Havaya, votre D.ieu (Elokeikhem), qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être Elokim pour vous » : par la sortie d'Égypte, cette révélation se produira, jusqu'à ce que Havaya soit considéré comme Elokim.

Tel est le sens du verset des tsitsit : la sortie d'Égypte conduit à une révélation si grande que Havaya est « considéré comme Elokim ».

כי הנה יציאת מצרים ישנו בכמה מדרגות. הא' העל"י [העליה] מבי"ע לאצילות ביטול היש לאין. ואמנם באצילות ג"כ שייך בחינת יצ"מ [יציאת מצרים], כי גם אצילות הוא בבחי' מיצרים וגבולים ונקי מדות מדת החסד כו'

Car la sortie d'Égypte comporte plusieurs niveaux. Le premier est l'élévation de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout : l'annulation du yesh dans le ayin (néant). Cependant, le niveau de la sortie d'Égypte s'applique aussi à Atsilout, car Atsilout est lui aussi dans un état de métsarim (étroitesse) et de limites, et [ses attributs] sont appelés midot — la mida ('Hessed, bonté), etc. —

La sortie d'Égypte comporte de nombreux niveaux. Le premier est l'élévation des mondes inférieurs vers Atsilout, du sentiment d'une existence séparée (yesh) vers l'annulation (ayin). Mais Atsilout aussi connaît des métsarim, des « étroitesse » — jeu de mots sur Mitsrayim, l'Égypte —, car ses attributs sont des midot, littéralement des « mesures ».

שהם בבחי' מדה וגבול שאם היה החסד בלי גבול לא היה עונש לרשעים כלל כו', והיינו לפי שהאורות מלוכשים בכלים שהם המגבילים לכן יש מצר עד כאן כו'.

qui sont dans un état de mesure et de limite ; car si le 'Hessed était sans limite, les méchants ne seraient jamais punis, etc. Cela tient au fait que les lumières sont revêtues de réceptacles, lesquels imposent les limites ; il y a donc une frontière, « jusqu'ici », etc.

Même la bonté divine en Atsilout a une mesure ; autrement, les méchants ne pourraient jamais être punis. Cette limite provient des réceptacles dans lesquels les lumières d'Atsilout sont revêtues et qui établissent une frontière : « jusqu'ici ».

(ו"ז"ש [וזהו שכתוב] בפרקי היכלות רל"ו אלפים רכבות פרסאות הוא שיעור קומה והיינו בחינת כלים דאצילות שהן בבחינת גבול ותכלית ע' [עיינן] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי בשם הע"ח). משא"כ למעלה מאצילות.

(Et c'est ce qui est dit dans les Pirkei Heikhalot : « 236 mille myriades de parasanges constituent la mesure de la stature » (chiour komah) ; cela désigne le niveau des réceptacles d'Atsilout, qui sont limités et finis. Voir Iggeres HaKodesh, le passage commençant par « Lui et Ses forces vitales », au nom d'Etz Chaim.) Il n'en va pas ainsi au-dessus d'Atsilout.

Les anciens textes des Heikhalot attribuent à la « stature » divine (chiour komah) une mesure immense, mais finie, qui renvoie aux réceptacles d'Atsilout. Iggeres HaKodesh, à propos de « Lui et Ses forces vitales », cite Etz Chaim pour établir que les réceptacles sont limités. Au-dessus d'Atsilout, il n'existe pas de telle limite.

כי הנה עיקר בחינת המיצרים והגבולים זהו בעולם התיקון שהאורות מועטים והכלים מרובים ובתהו האורות מרובים מהכלים כו'

Car c'est principalement dans le Monde de Tikkoun (Rectification) que se trouve l'état de restriction et de limite: les lumières y sont peu nombreuses et les réceptacles nombreux, tandis que, dans le Tohou, les lumières sont plus nombreuses que les réceptacles, etc.

Les restrictions et les limites appartiennent principalement au Monde de Tikkoun (Rectification), où les lumières sont peu nombreuses et les réceptacles nombreux. Dans le Monde de Tohou (Chaos), les lumières sont plus nombreuses que les réceptacles.

אמנם א"ס ב"ה הוא למעלה מבחינת כלים לגמרי ואין שייך בחינת מיצר וגבול ולכן בחינת עלייה מאצילות בלמעלה מאצילות נקרא ג"כ יציאת מצרים כו'.

Cependant, l'Infini, béni soit-Il, est entièrement au-delà du niveau des réceptacles; la notion de restriction et de limite ne s'applique donc pas à Lui. C'est pourquoi l'élévation d'Atsilout vers ce qui est au-dessus d'Atsilout est elle aussi appelée la Sortie d'Égypte, etc.

L'Infini est entièrement au-delà des réceptacles; il n'y a donc là aucune limite. C'est pourquoi s'élever d'Atsilout vers ce qui le dépasse est aussi une «Sortie d'Égypte».

(וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ אלה מסעי דלכך כל המ"ב מסעות עד ירדן יריחו נקרא הכל יצ"מ [יציאת מצרים] כי יריחו הוא בחי' ריח בגדיו⁹⁹ בחינת מקיפים כו' שלמעלה מבחי' כלים ואור פנימי לכן עד בחי' זו נק' עדיין יצ"מ [יציאת מצרים].

(Comme il est écrit ailleurs, dans l'explication sur «Voici les étapes»: c'est pourquoi les quarante-deux étapes, jusqu'au Jourdain, à Yeriho, sont toutes appelées la Sortie d'Égypte. Car Yeriho correspond au niveau du «parfum de ses vêtements», au niveau des lumières englobantes (makifim), etc., qui dépasse le niveau des réceptacles et de la lumière intérieure; c'est pourquoi, jusqu'à ce niveau, on parle encore de la Sortie d'Égypte.)

L'explication sur «Voici les étapes» développe la même idée: les quarante-deux étapes, jusqu'au Jourdain, à Yeriho, relèvent toutes de la Sortie d'Égypte, car Yeriho, lié au réa'h («parfum»), représente les lumières englobantes (makifim), qui dépassent les réceptacles et la lumière intérieure.

ולכן ג"כ כל זה נמשך ע"י בירור נה"ב [נפש הבהמית] ששרשה מעולם התהו ששם האורות מרובים כו'. וזהו ג"כ שיצ"מ [שיציאת מצרים] ישגם בצדיקים כו' ואפילו במרבע"ה [במשה רבינו עליו השלום] שהיה לו גילוי אצ"י ממש היה שייך בו מצות יצ"מ [יציאת מצרים] בכל יום והוא ע"ד הנז' [הנזכר].

C'est pourquoi, également, tout cela est attiré par le raffinement de l'âme animale, dont la racine se trouve dans le Monde de Tohou, où les lumières sont abondantes, etc. C'est aussi pourquoi la Sortie d'Égypte concerne même les tsadikim, etc.; et même pour Moché notre maître, que la paix soit sur lui, qui avait une révélation d'Atsilout même, la mitsva de [se souvenir de] la Sortie d'Égypte chaque jour s'appliquait; cela relève de l'idée évoquée plus haut.

Cette Sortie supérieure est attirée par le raffinement de l'âme animale, dont la racine est dans le Monde de Tohou, où les lumières sont abondantes. Voilà pourquoi même les tsadikim — y compris Moché, auquel Atsilout même fut révélé — avaient la mitsva de se souvenir chaque jour de la Sortie d'Égypte.

ולקרב הדבר אל השכל בעבודה איך שייך מדרגות רבות מאד ביצ"מ [ביציאת מצרים]. הנה נת' [נתבאר] ע"פ במדבר סיני באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים¹⁰⁰ כו'

Pour rapprocher cette idée de la compréhension dans le service divin et expliquer comment la Sortie d'Égypte comporte tant de niveaux, il a été exposé, à propos de «Dans le désert du Sinaï, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte», etc.,

Pour rapporter cela au service divin, le texte rappelle le maamar sur «Dans le désert du Sinaï, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année», où le terme «deuxième», répété, est interprété comme une deuxième étape de la sortie d'Égypte.

דלחדש השני וכן לשנה השנית ר"ל [רוצה לומר] שצ"ל בבחינה שנית מיציאת מצרים דהיינו אחר שיהיה סור מרע גמור בתכלית אז יוכל לבא לבחי' מדבר סיני שהוא ענין צאת הנפש מנרתקה לבושי נוגה כו' ע"ש.

que «le deuxième mois», de même que «la deuxième année», signifie qu'il faut atteindre un deuxième niveau de la Sortie d'Égypte. Autrement dit, après s'être complètement détourné du mal, au plus haut degré, on peut alors accéder au niveau du «désert du Sinaï»: l'âme sort de son enveloppe, les vêtements du noga, etc. Voir là-bas.

Il faut d'abord se détourner complètement du mal; ce n'est qu'ensuite que l'on atteint le «désert du Sinaï», lorsque l'âme quitte son «enveloppe», les vêtements du noga, où le bien et le mal sont mêlés.

וב' בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] שנזכר כאן מבי"ע לאצי' ומאצי' למעלה זהו עוד למעלה מב' בחי' הנ"ל דהיינו שאחר זאת הנפש מלבושי נוגה שייך בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] מבי"ע לאצי'.

Et les deux niveaux de la Sortie d'Égypte évoqués ici — de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout, puis d'Atsilout vers ce qui est au-dessus — sont encore supérieurs aux deux niveaux mentionnés plus haut. Autrement dit, après que l'âme a quitté les vêtements du noga, s'applique le niveau de la Sortie d'Égypte de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout.

Les deux niveaux de la Sortie d'Égypte abordés ici — des mondes inférieurs vers Atsilout, puis d'Atsilout vers ce qui le dépasse — sont encore plus élevés. Ils ne commencent qu'après que l'âme a quitté les vêtements du noga.

וענין זה בנפש כי ב"ע הוא בחי' אהבה ויראה יש מי שאוהב כו' משא"כ אצילות זהו בחינת ביטול שלמעלה מבחי' אהבה וכמו ענין השתחוואות דשמו"ע [דשמונה עשרה] הוא למעלה מבחי' ואהבת דק"ש [דקריאת שמע] כו'.

Et voici ce qu'il en est dans l'âme : Béria, Yetsira et Assiya correspondent au niveau de l'amour et de la crainte — il est quelqu'un qui aime, etc. Atsilout, en revanche, relève de l'annulation de soi (bitoul), qui dépasse le niveau de l'amour, comme les inclinaisons de la Amida, qui dépassent le niveau de « Tu aimeras » du Chema, etc.

Dans l'âme, les mondes inférieurs correspondent à l'amour et à la crainte, où il existe encore un sujet qui aime. Atsilout correspond à l'annulation de soi, qui dépasse l'amour, comme l'inclinaison dans la Amida (au sujet de laquelle la note de Kehot cite Pri Etz Chaim), supérieure à l'amour de « Tu aimeras » dans le Chema.

והנה בבחי' ביטול ג"כ יש דרך כלל ב' מדרגות זה למעלה מזה ביטול היש וביטול אמיתי דח"ע [דחכמה עילאה] וכמ"ש במ"א בענין שבת תתאה ושבת עילאה

Or, dans le niveau de l'annulation de soi aussi, il existe en général deux niveaux, l'un supérieur à l'autre : l'annulation du yesh et l'annulation véritable de la 'Hokhma supérieure (Chochmah Ila'ah), comme il est écrit ailleurs à propos du Chabbat inférieur et du Chabbat supérieur,

L'annulation de soi comporte elle-même deux niveaux généraux : l'annulation du yesh et l'annulation véritable de la 'Hokhma supérieure. Ils correspondent au « Chabbat inférieur » et au « Chabbat supérieur ».

שהם ב' בחי ביטול הנ"ל, ועד"ז יש ג"כ הפרש בין יחוד וביטול המדות דאצ"י שנק' איהו וגרמוהי חד לבחי ביטול דח"ע [דחכמה עילאה] שנק' איהו וחיוהי חד וכמ"ש במ"א.

qui sont les deux niveaux d'annulation de soi mentionnés plus haut. Dans le même esprit, il existe aussi une différence entre l'union et l'annulation des attributs émotionnels (midot) d'Atsilout, qualifiées de «Lui et Ses réceptacles» (ihou vegarmohi) sont un, et le niveau de l'annulation de la 'Hokhma supérieure, qualifiée de «Lui et Ses forces vitales sont un», comme il est écrit ailleurs.

De même, les attributs d'Atsilout sont un avec D.ieu en tant que «Lui et Ses réceptacles sont un», tandis que la 'Hokhma supérieure est annulée en tant que «Lui et Ses forces vitales sont un», une unité plus étroite ; la note de Kehot rattache ces deux expressions à l'introduction du Tikkunei Zohar.

ועד"ז יובן ענין יצ"מ [יציאת מצרים] דמשה שהיה בו גילוי בחי אצילות ואעפ"כ [ואף על פי כן] היה צ"ל בבחי יצ"מ [יציאת מצרים] בכל יום דהיינו העלייה לבחי ביטול אמיתי דחכמה עילאה ממש.

Dans le même esprit, on comprendra ce qu'est la sortie d'Égypte de Moché : bien qu'il y eût en lui une révélation du niveau d'Atsilout, il devait néanmoins vivre chaque jour la sortie d'Égypte, c'est-à-dire s'élever au niveau de l'annulation véritable de la 'Hokhma supérieure elle-même.

Ainsi, bien qu'Atsilout se fût révélé à Moché, celui-ci devait néanmoins «sortir d'Égypte» chaque jour, en s'élevant jusqu'à l'annulation véritable de la 'Hokhma supérieure elle-même.

עוד יש לבאר ענין זה ע"ד מ"ש במ"א בענין דא מוחא לדא ודא קליפה לדא שבחי אהבה דכי הוא חייך¹⁰¹ עם היותה מוחא עכ"ז [עם כל זה] נק' קליפה לגבי אהבת ככל מאדך¹⁰² בלי גבול כו'

On peut encore expliquer cela dans le prolongement de ce qui est écrit ailleurs à propos de «ceci est le noyau (mo'ha) de cela, et cela en est l'écorce (kelipa)» : le niveau de l'amour «car il est ta vie», bien qu'il soit un noyau, est néanmoins qualifié d'écorce par rapport à l'amour «de toute ta force», sans limite, etc. ;

Une autre façon de comprendre les nombreux niveaux est cette formule : «ceci est le noyau de cela, et cela en est l'écorce». L'amour de D.ieu parce que «Il est ta vie», bien qu'intérieur, n'est qu'une écorce comparé à l'amour sans limite «de toute ta force».

וכמ"ש ג"כ ע"פ מקושש עצים¹⁰³ שבח"י זו נקרא עדיין בגמ' [בגמרא] בזמן שאין עושין רצונו של מקום¹⁰⁴ ובח"י עושין רצונו של מקום זהו בחינת כולל מאדך כו' ע"ש.

comme il est également écrit à propos de celui qui ramassait du bois : dans la Guemara, ce niveau est encore qualifié de «lorsqu'ils n'accomplissent pas la volonté du Maître du monde», tandis que le niveau de «ceux qui accomplissent la volonté du Maître du monde» est celui de «de toute ta force», etc. ; voir là-bas.

Selon les termes du Talmud, l'amour inférieur correspond à «lorsqu'ils n'accomplissent pas la volonté du Maître du monde», tandis qu'«accomplir la volonté du Maître du monde» correspond à l'amour «de toute ta force», comme l'explique le discours sur l'homme qui ramassait du bois.

וכן בבחי' מאדך יש מדרגות אין קץ שמה שאצל זה נקי מאדך לפי שהוא למעלה מהכלי שלו הנה לגבי בחי' צדיק גדול יותר נחשב עדיין לבחי' גבול לפי ערך הכלי שלו שרחבה יותר והמאדך שלו

De même, dans le niveau de «ta force», il existe des degrés sans fin : ce qui est appelé «ta force» pour l'un, parce que cela dépasse son réceptacle, est néanmoins considéré comme limité par rapport à un tsadik plus grand, selon la capacité de son réceptacle, qui est plus vaste, et sa «force»

«De toute ta force» (me'odecha, littéralement «ton très») signifie dépasser son propre réceptacle ; il en existe donc des degrés sans fin : ce qui dépasse le réceptacle d'une personne reste dans les limites du réceptacle plus vaste d'un tsadik plus grand.

גבוה יותר וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא] וגבה מאד¹⁰⁵ שבח"י בכל מאדך יהיה בבחי' גבוה הרבה יותר כו' וכמו שהוא באהבה כך ג"כ בביטול כי ביטול דבי"ע נקי יש וסיגים לגבי ביטול דאצי, וכעד"ז באצי' עצמו כו'.

est plus élevée. C'est le sens de ce qui est écrit au sujet du monde futur : «et il sera très élevé (gavah me'od)» ; le niveau de «de toute ta force (me'odecha)» sera alors bien plus élevé, etc. Et comme il en va pour l'amour, il en va également pour l'annulation de soi : l'annulation de Béria, Yetsira et Assiya est qualifiée de yesh et de scories par rapport à l'annulation d'Atsilout ; et il en va de même au sein même d'Atsilout, etc.

D'où le verset concernant l'avenir : «et il sera très élevé (gavah me'od)» ; «de toute ta force» atteindra un niveau bien plus élevé. Il en va de même pour l'annulation de soi : celle des mondes inférieurs est considérée comme «existence et scories» à côté de celle d'Atsilout, et ainsi de suite au sein même d'Atsilout.

וזהו ועתה ישראל מה¹⁰⁶ ה' אלקיך שואל מעמך¹⁰⁷ כ"א ליראה את כו' כי ישראל הוא בחי' לי ראש שהוא מדרגה גבוה מאד כדלעיל והי' [והיה] מהראוי שא"א להגיע לבחי' זו כ"א אחרי עומק הביטול בתכלית

Et voici [le sens de] «Et maintenant, Israël, que te demande le Nom Havaya, ton D.ieu, sinon de Le craindre», etc. : car Israël est le niveau de li rosh («une tête pour Moi»), qui est un niveau très élevé, comme indiqué plus haut; et il aurait été logique que l'on ne puisse atteindre ce niveau qu'après avoir atteint la profondeur de l'annulation de soi, dans toute sa mesure,

Cela explique «Que te demande le Nom Havaya, ton D.ieu, sinon de Le craindre». Israël est li rosh, un niveau si élevé qu'on s'attendrait à ne pouvoir l'atteindre qu'au prix de la plus profonde annulation de soi.

שהרי בחי' זו הוא למעלה מאצי' כנ"ל ואעפ"כ [ואף על פי כן] מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' שהיא היראה המביאה לקיום מצותיו ית' בסור מרע ועשה טוב.¹⁰⁸

puisque ce niveau est au-dessus d'Atsilout, comme indiqué plus haut; et pourtant, «que te demande le Nom Havaya, ton D.ieu, sinon de Le craindre», etc. : il s'agit de la crainte qui conduit à accomplir Ses mitsvot, béni soit-Il, en «s'écartant du mal et en faisant le bien».

Puisque li rosh est au-dessus d'Atsilout, on pourrait s'y attendre; pourtant, D.ieu ne demande que la crainte, cette crainte simple qui conduit à accomplir les mitsvot en s'écartant du mal et en faisant le bien.

שהן הן בחינות ראשונות דיצי"מ [דיציאת מצרים] עכ"פ שעייז ג"כ יוכלו להגיע להיות בחינת לי ראש ועייז בבינוני פמ"ב).

Car ce sont là, en tout cas, les premiers niveaux de la Sortie d'Égypte; par ce moyen également, on peut parvenir au niveau de li rosh. Voir aussi [Sefer shel] Beinonim, chapitre 42.)

Ce sont les premières étapes de la Sortie d'Égypte, et même par leur moyen, on peut parvenir à li rosh. Le texte renvoie au Tanya (Sefer shel Beinonim), chapitre 42, qui traite de ce verset.

וזהו אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים שעייז יצי"מ [יציאת מצרים] נמשך גילוי בחי' אור א"ס שלמעלה מאצילות

Et voici [le sens de] «qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être Elokim pour vous»: par la Sortie d'Égypte est attirée une révélation du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus d'Atsilout,

C'est le sens de «qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être Elokim pour vous»: la Sortie d'Égypte fait descendre la révélation de la Lumière infinie qui est au-dessus d'Atsilout.

והוא ענין עד יעבור עמך הוי' כנ"ל ואז שם הוי' שהוא בבחי' אצילות יהיה נחשב בבחי' שם אלקים כו' וכמ"ש יעקב והיה הוי' לי לאלקים.

et c'est là le sens de «Jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya», comme indiqué plus haut ; alors, le Nom Havaya, qui est au niveau d'Atsilout, sera considéré comme étant au niveau du Nom Elokim, etc., comme l'a dit Yaakov : «et Havaya sera Elokim pour moi».

C'est là le sens de «jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya». Alors, Havaya, le Nom du niveau d'Atsilout, sera considéré comme Elokim, comme l'a dit Yaakov : «Havaya sera Elokim pour moi».

9 והיינו דוקא ע"י ושבתי בשלום אל בית אבי.¹⁰⁹ בחינת יצחק כדכתיב צחוק עשה לי אלקים¹¹⁰ שהתגלות התענוג עליון נמשך מבחי' ביטול היש לאין דהיינו בחי' כי שרית עם אלקים כו'.

Et cela s'accomplit précisément par «Je reviendrai en paix dans la maison de mon père» : c'est le niveau de Yits'hak, comme il est écrit : «D.ieu a fait pour moi un rire» ; car la révélation du plaisir suprême se déploie à partir du niveau où le yesh, l'existence séparée, est annulé devant le ayin, le néant, c'est-à-dire le niveau de «car tu as lutté avec D.ieu», etc.

Le retour de Yaakov «en paix dans la maison de mon père» renvoie à Yits'hak, dont le nom signifie «rire», comme le dit Sarah : «D.ieu a fait pour moi un rire.» Le rire représente le plaisir suprême, qui ne se révèle que par l'annulation du yesh, cette «lutte avec D.ieu» qui fit de Yaakov Yisrael.

וזה היה ענין יעקב שיצא מבאר שבע היינו מבחי' אצילות וילך חרנה¹¹¹ בבי"ע לברר בירורים י"ב שבטים לאה ורחל שכירר כ"ז [כל זה] בזמן עשרים שנה¹¹² שהיה אצל לבן חרנה.

Et telle fut l'histoire de Yaakov : il partit de Beer Chéva, c'est-à-dire du niveau d'Atsilout (Émanation), et «alla à Haran», dans Béria, Yetsira et Assiya, afin d'opérer des affinements : les douze tribus, Léa et Ra'hel ; car il affina tout cela au cours des vingt années qu'il passa auprès de Lavan à Haran.

Le voyage de Yaakov se comprend comme une descente : de Beer Chéva, le niveau d'Atsilout, à Haran, dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, afin d'y affiner et d'élever ce qui s'y trouvait. Les fruits de ses vingt années auprès de Lavan furent les douze tribus et ses épouses Léa et Ra'hel.

10 ואח"כ ושבתי בשלום אל בית אבי. בחינת עליות וביטול במדרגות עליונות מבתחלה כביטול שכל

בשכל גדול יותר וכביטול העלול בעילתו כו' אז והיה לי לאלקים כנ"ל וכך גם לעתיד יאמרו ליצחק

Et ensuite, «Je reviendrai en paix dans la maison de mon père»: le niveau des ascensions et de l'annulation de soi (bitoul) à des niveaux plus élevés qu'auparavant, comme l'annulation d'un intellect devant un intellect plus grand, et comme celle de l'effet devant sa cause, etc. ; alors, «[Havaya] sera Elokim pour moi», comme indiqué plus haut. De même, dans les Temps futurs, on dira à Yits'hak :

Après la descente vient le retour dans «la maison de mon père»: des ascensions vers des niveaux d'annulation de soi plus élevés qu'auparavant, comme un intellect inférieur s'annule devant un intellect supérieur, ou un effet devant sa cause. Alors Havaya devient «Elokim pour moi». De même, comme le rapportent les Sages dans le traité Chabbat, dans les Temps futurs Israël s'adressera à Yits'hak.

כי אתה אבינו¹¹³ כי יצחק הוא בחי' תענוג עליון לי [לשון] צחוק עשה לי אלקים שיתגלה מבחינת ביטול

היש כי אברהם לא ידענו כו'

«Car tu es notre père»; car Yits'hak est le niveau du plaisir supérieur, terme [apparenté à] «Dieu m'a donné le rire (ts'hok)», qui sera révélé à partir du niveau de l'annulation du yéch; «car Avraham ne nous a pas connus», etc. ;

Ils lui diront: «Car tu es notre père», parce que Yits'hak est le plaisir supérieur qui sera révélé par l'annulation du yéch. Le verset poursuit: «car Avraham ne nous a pas connus».

כי יצחק הוא בחי' כמעלת הזהב על הכסף גבורות שלמעלה מהחסדים כו' (ועמ"ש בפ' ויצא ע"פ ושבתי

בשלום ובפ' תולדות ע"פ אלה תולדות יצחק):

car Yits'hak est le niveau [qui est] comparable à la supériorité de l'or sur l'argent: les Guevourot qui sont au-dessus des 'Hassadim, etc. (Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Vayétsé à propos de «Je reviendrai en paix», et dans la paracha Toldot à propos de «Voici les générations de Yits'hak».)

Yits'hak représente les Guevourot à leur racine, qui sont supérieures aux 'Hassadim d'Avraham, comme l'or est plus précieux que l'argent. Torah Ohr traite de ce sujet à propos de «Je reviendrai en paix» et de «Voici les générations de Yits'hak».

SECTION 4 • 11-13

Le second «Je suis Havaya» : faire descendre

11 ד והנה אחר כך כתיב אני הוי' אלקיכם פעם ב' והוא כי כל הנ"ל בענין יציאת מצרים לצאת מן המיצרים וגבולים כל אחד וא' כפי עבודתו זהו בחי' עליות ממטה למעלה.

4. Or, par la suite, il est écrit une seconde fois : «Je suis Havaya, votre D.ieu.» Cela s'explique par le fait que tout ce qui a été dit précédemment au sujet de la Sortie d'Égypte — sortir des étroitesse et des limites, chacun selon son service divin — relève du mouvement d'élévation du bas vers le haut.

La section 4 explique pourquoi le verset répète «Je suis Havaya, votre D.ieu» après la Sortie d'Égypte. Tout ce qui a été dit jusqu'ici au sujet de la sortie d'Égypte, du fait de quitter les étroitesse et les limites, chacun selon son service divin, décrit une élévation du bas vers le haut.

114 אמנם עיקר תכלית המכוון הוא להיות המשכות אור א"ס ב"ה למטה דייקא. וכמו שכתוב לא ברעש **ה'** ואחר הרעש אש לא באש ה'.

Cependant, le but essentiel et ultime est que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit précisément attirée vers le bas. Ainsi qu'il est écrit : «Havaya n'était pas dans le tumulte ; après le tumulte, il y eut un feu ; Havaya n'était pas dans le feu.»

Mais le but ultime est l'inverse : que la Lumière infinie soit attirée vers le bas. La vision d'Élie au Horeb — «Havaya n'était pas dans le tumulte... Havaya n'était pas dans le feu» — montre que l'élévation des anges ne permet pas d'atteindre cela.

וּפִי בְּזֶהָר (פ' צו דף ל' ע"א) דרעש היינו מ"ש ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול. **115, 116**

Le Zohar explique (Parachat Tsav, page 30a) que le tumulte désigne ce qui est écrit : «Un souffle me souleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte.»

Le Zohar identifie ce «tumulte» à celui qu'Ézéchiel entendit : «le bruit d'un grand tumulte», produit par les anges qui louent D.ieu.

והיינו בחי' אופנים וחיות שמתנשאים ברעש גדול. ואש היינו בחי' השרפים (וע"ש מ"ש המק"מ [המקדש מלך] א"נ [אי נמי] י"ל [יש לומר] מ"ש רבי יצחק כו').

Il s'agit du niveau des ofanim et des 'hayot, qui s'élèvent dans un grand tumulte. Le feu désigne le niveau des séraphins (voir également ce qu'écrit le Mikdash Melekh : «Autre interprétation : cela peut désigner ce qu'a dit Rabbi Its'hak», etc.).

Le tumulte est celui des ofanim et des 'hayot, des anges qui s'élèvent dans un grand bruit ; le feu est celui des séraphins, les anges «ardents». Le Mikdash Melekh propose aussi une autre interprétation, fondée sur les propos de Rabbi Its'hak dans ce passage du Zohar.

כי השרפים הם בכריאה והאש הוא לה' לעלות בבחינת אצילות. (עמ"ש בפ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים)¹¹⁷ ואינן רק עולים.

Car les séraphins se trouvent dans le Monde de Béria (Création), et leur feu est dirigé vers Havaya, afin de s'élever au niveau du Monde d'Atsilout (Émanation) (voir ce qui est écrit dans la Parachat Beréchet, dans l'explication sur «Car, comme les nouveaux cieux») ; ils ne font que s'élever.

Les séraphins se trouvent dans le Monde de Béria, et leur feu s'élève vers Havaya, vers Atsilout ; tout leur mouvement est ascendant. L'explication sur «Car, comme les nouveaux cieux» traite de ce sujet.

אבל לא נמשך על ידם בחינת אצילות למטה בכריאה ממש וזהו לא באש הוי' שאין שם הוי' שהוא אצילות נמשך למטה בהאש שלהם דהיינו עולם הכריאה.

Mais le niveau d'Atsilout n'est pas attiré vers le bas par leur intermédiaire, jusque dans Béria même. C'est là le sens de «Havaya n'était pas dans le feu» : le Nom Havaya, qui correspond à Atsilout, n'est pas attiré vers le bas dans leur feu, c'est-à-dire dans le Monde de Béria.

Mais leur feu ne fait pas descendre Atsilout dans Béria ; c'est le sens de «Havaya n'était pas dans le feu» : le Nom Havaya, le niveau d'Atsilout, n'est pas attiré vers le bas dans leur monde.

וכן רעש דאופנים ג"כ לא נמשך שם הוי' עי"ז למטה וזהו לא ברעש הוי'. שהרי המלאכים בקשו שתנתן להם התורה¹¹⁸ שהיא כחי המשכות אלקות ולא נתנה להם

De même, le tumulte des ofanim ne fait pas non plus descendre le Nom Havaya ; c'est là le sens de «Havaya n'était pas dans le tumulte». En effet, les anges demandèrent que la Torah leur soit donnée — elle représente le niveau de l'attraction de la divinité vers le bas —, mais elle ne leur fut pas donnée

Il en va de même du tumulte des ofanim : «Havaya n'était pas dans le tumulte.» C'est pourquoi la demande des anges de recevoir la Torah, qui permet d'attirer la divinité vers le bas, fut rejetée, comme le rapporte le Talmud.

אלא לישראל דוקא שהם הן שיכולים להמשיך [עמ"ש מזה בפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת].^{119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131}

mais à Israël précisément, car ce sont eux qui peuvent l'attirer vers le bas. [Voir à ce sujet ce qui est écrit dans la Parachat Yitro, sur «Souviens-toi du jour du Chabbat».]

La Torah ne fut donnée qu'à Israël, car eux seuls peuvent attirer la divinité vers le bas. Le discours sur «Souviens-toi du jour du Chabbat», dans Torah Ohr, traite de ce sujet.

12 וגם שלמטה בעוה"ז הוא דוקא הכלי לזה ע"י ציצית ותפילין כו' כי נעוץ סופן¹³² כו'

Et c'est aussi précisément ici-bas, dans ce monde, que se trouve le réceptacle destiné à cela, grâce aux tsitsit et aux tefillin, etc., car « leur fin est enchâssée », etc. ;

Le réceptacle permettant d'attirer la divinité vers le bas se trouve précisément ici-bas, dans ce monde, grâce aux mitsvot matérielles telles que les tsitsit et les tefillin, car « leur fin est enchâssée dans leur commencement ».

וכנ"ל מענין תר"ך עמודי אור שהעמוד עומד ע"ג [על גבי] קרקע דייקא כו' וכן החיות נושאות ומנושאות עם הכסא אבל לא נזכר שימשיכו למטה כו'.

comme cela a été dit plus haut au sujet des 620 piliers de lumière : le pilier repose précisément sur le sol, etc. De même, les 'Hayot « portent et sont portées » avec le Trône, mais il n'est pas dit qu'elles attirent vers le bas, etc.

Comme les 620 piliers de lumière qui reposent sur le sol, l'attraction vers le bas nécessite que le niveau le plus inférieur serve de support. Les 'Hayot, en revanche, sont décrites comme portant le Trône et étant portées par lui, mais jamais comme l'attirant vers le bas.

13 וזהו ענין אני הוי' אלקיכם שנאמר פעם שנית אחר יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא ענין המשכת מ"ד [מ"ד דוכריין]

ויצ"מ [ויציאת מצרים] הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ביטול היש כו'.

Et c'est là le sens de « Je suis Havaya, votre D.ieu », énoncé une seconde fois après la sortie d'Égypte : il s'agit de l'effusion des mayin doukhrin (eaux masculines), tandis que la sortie d'Égypte est l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), l'annulation du yesh (existence séparée), etc.

Le second « Je suis Havaya, votre D.ieu », après la sortie d'Égypte, représente l'effusion d'en haut, les « eaux masculines » (mayin doukhrin), tandis que la sortie d'Égypte elle-même est l'élévation d'en bas, les « eaux féminines » (mayin noukvin), par l'annulation de soi.

והמשכות הן ע"י ב' בחי' מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה]. ביטול היש לאין בבחי' ועשה טוב

ברמ"ח מ"ע [מצות עשה] והפרדת הרע ע"י סור מרע ע"י ל"ת [לא תעשה] לא תאכל חלב¹³³ כו'

Et les effusions se font par deux catégories de mitsvot : les commandements positifs et les commandements négatifs. L'annulation du yesh en ayin (néant) [se situe] au niveau de « pratique le bien », par les 248 commandements positifs ; et la séparation du mal se fait par « éloigne-toi du mal », au moyen des interdits : « Tu ne mangeras pas de 'hélev (graisse interdite) », etc.,

L'effusion se fait par deux catégories de mitsvot. Les 248 commandements positifs, « pratique le bien », expriment l'annulation du yesh en ayin ; les interdits, « éloigne-toi du mal », comme l'interdiction de manger le 'hélev, séparent du mal.

שהם דברים שאין להם עלייה והם פנימיים ושעטנו מקיפים וכ"ז [וכל זה] הוא ע"י בחכמה אתברירו¹³⁴
וכן בטומאה וטהרה יש דבר שמקבל טומאה כו' ויש דבר שאינו מקבל טומאה כו'

qui sont des choses qui ne peuvent être élevées; certaines sont intérieures, tandis que le chaatnez [est] enveloppant. Tout cela se fait par «ils sont affinés par la sagesse». De même, en matière d'impureté et de pureté, certaines choses contractent l'impureté, etc., et d'autres ne la contractent pas, etc.;

Les choses interdites ne peuvent être élevées: certaines, comme les aliments interdits, deviennent partie intégrante de la personne (elles sont intérieures), tandis que d'autres, comme le chaatnez dans un vêtement, l'enveloppent. Leur séparation se fait par 'Hokhma, comme le dit le Zohar: «ils sont affinés par la sagesse»; et, dans les lois de pureté, certaines choses peuvent devenir impures et d'autres non.

אלא שהוא מבחי' דעת וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] חכמה זה סדר קדשים¹³⁵ [היינו בחכמה
אתברירו¹³⁶ כנ"ל] ודעת זה סדר טהרות^{137, 138} [ועמ"ש מזה¹³⁹ בביאור ע"פ שחורה אני^{140, 141} ובפ' אחרי
ע"פ לטהר אתכם^{142, 143} כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה למה נסמכה¹⁴⁴.

mais cela relève du niveau de Daat, comme l'ont enseigné nos Sages de mémoire bénie: «'Hokhma, c'est l'ordre de Kodachim [c'est-à-dire: "ils sont affinés par la sagesse", comme indiqué ci-dessus], et Daat, c'est l'ordre de Taarot» [et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur «Je suis noire», et dans la paracha d'A'harei, sur «pour vous purifier», etc.; voyez aussi ce qui est écrit dans Igueret HaKodech, dans le passage qui commence par «Pourquoi a-t-on rapproché»:

Les lois de pureté, toutefois, relèvent de Daat, comme l'enseigne le Talmud: 'Hokhma est l'ordre de Kodachim (les offrandes), et Daat celui de Taarot (la pureté). Le lecteur est renvoyé aux explications sur «Je suis noire» et «pour vous purifier», ainsi qu'à une épître d'Igueret HaKodech.

ולזאת מטהרת הטמא¹⁴⁵ כו' וע' בזהר פ' פקודי (דרכ"ג ע"א) מענין חכמה ודעת ובאדר"ז [ובאדרא זוטא]
(דרצ"א א) ועמ"ש"ל [ועיי' מה שכתוב לעיל] בענין דעת].

«Et c'est pourquoi elle purifie l'impur», etc. Voyez le Zohar, paracha Pekoudé (223a), au sujet de 'Hokhma et Daat, ainsi que l'Idra Zouta (291a); voyez également ce qui a été écrit plus haut au sujet de Daat].

Cette épître, qui traite de la raison pour laquelle la mort de Myriam est rapprochée de la vache rousse, explique que celle-ci «purifie l'impur». Le lecteur est également renvoyé au Zohar sur 'Hokhma et Daat, ainsi qu'à ce qui a été dit plus haut au sujet de Daat.

וכללות הענין שע"י ביטול היש לאין מעורר ג"כ למעלה המשכת אין האמיתי אור הכתר ביש דאצילות

Le sens général est que, par l'annulation du yesh en ayin, on éveille également en haut l'effusion du véritable Ayin, la lumière de Kéter (la Couronne), dans le yesh d'Atsilout (Émanation) ;

En résumé : par l'annulation du yesh en ayin ici-bas, on éveille en haut l'effusion du véritable Ayin, la lumière de Kéter, dans le «yesh» d'Atsilout.

כי על חו"ב [חכמה ובינה] כתיב להנחיל אוהבי יש¹⁴⁶ קנה חכמה קנה בינה^{147, 148} ב"פ [ב' פעמים] קנה גימטריא יש וכתוב והחכמה מאין תמצא.¹⁴⁹ מכלל שהיא עצמה אינה עדיין בחי' אין.

car il est écrit au sujet de 'Hokhma et Bina : «faire hériter du yesh ceux qui m'aiment», et «Acquiers 'Hokhma, acquiers Bina» — «acquiers» (kéné) est répété deux fois, et sa valeur numérique est celle de yesh ; il est aussi écrit : «Et 'Hokhma se trouve à partir de ayin.» Il en ressort qu'elle-même n'est pas encore du niveau de ayin.

'Hokhma et Bina sont elles-mêmes appelées yesh, «quelque chose» : «faire hériter du yesh ceux qui m'aiment» et le mot «acquiers» (kéné, 155), répété deux fois, équivaut à 310, la valeur numérique de yesh (יש). Puisqu'il est écrit que «'Hokhma se trouve à partir de ayin», 'Hokhma elle-même n'est pas encore ayin.

וכמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] (קכ"ט א') שזהו ענין מ"ש היש הוי' בקרבנו אם אין¹⁵⁰ פי' אם ההארה הנמשכת להם משם הוי' הוא מבחי' יש שהוא חו"ב [חכמה ובינה] או מבחי' אין

Et comme il est écrit dans le Zohar, tome III (129a), tel est le sens de la question : «Havaya est-il parmi nous (ha-yesh), ou ayin ?» — autrement dit, la lumière qui leur est attirée depuis le Nom Havaya relève-t-elle du niveau de yesh, qui est 'Hokhma et Bina, ou du niveau de Ayin

Le Zohar comprend ainsi la question d'Israël dans le désert : «Havaya est-il parmi nous, ou non (ayin) ?» Ils demandaient si la lumière qui leur parvenait venait du yesh, c'est-à-dire de 'Hokhma et Bina, ou de Ayin, le niveau qui leur est supérieur.

(כי מה שנמשך בחו"ב [בחכמה ובינה] שייך בחי' השגה ולכן נקרא יש. משא"כ אין הוא מה דלית מחשבה תפיסא ב"י [בינה]^{151, 152} והעיקר הוא ההמשכה כנ"ל :¹⁵³

(car ce qui est attiré dans 'Hokhma et Bina relève de la compréhension et est donc appelé yesh, tandis que Ayin désigne ce qu'« aucune pensée ne peut saisir »). L'essentiel est l'attraction vers le bas, comme indiqué plus haut.

Puisque 'Hokhma et Bina peuvent être saisies, elles sont appelées yesh ; Ayin désigne ce qu'« aucune pensée ne peut saisir ». Le point essentiel demeure l'attraction vers le bas, de Ayin vers yesh.

SECTION 5 • 114-15

Les réceptacles et ce qu'ils révéleront

14 וענין חסדי ה'. חסד עילאה הוא רב חסד שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וזהו וחסדי מאתך לא ימוש¹⁵⁴ כו' כמ"ש בזהר (ח"ג [חלק ג']¹⁵⁵ קל"ו ב').

Et au sujet des « bontés de Havaya » : le 'Hessed suprême est le grand 'Hessed, qui sera révélé dans le Temps à venir. C'est cela : « Mais Ma bonté ne se retirera pas de toi », etc., comme il est écrit dans le Zohar (Part III, 136b).

Le texte aborde ensuite les « bontés de Havaya ». La bonté la plus élevée est le grand 'Hessed, qui ne sera révélé que dans l'avenir ; la promesse d'Isaïe, « Ma bonté ne se retirera pas de toi », s'y rapporte, comme l'explique le Zohar. La note de Kehot indique que la référence au Zohar devrait être Part III, 133b, comme le Tséma'h Tsédek a corrigé le 136b de l'édition imprimée.

אך הכלי לזה הוא חסד דאצילות¹⁵⁶ שעליו אמרו וכמה גופין תקינת לון^{157, 158} כו' חסד דרועא ימינא כו' והוא כגופא לגבי נשמתא לבחי' ורב חסד כו'

Mais le réceptacle de cela est le 'Hessed d'Atsilout, au sujet duquel ils ont dit : « Combien de corps Tu leur as préparés », etc., « 'Hessed est le bras droit », etc. Il est comme un corps par rapport à une âme, en regard du niveau « et abondant en bonté », etc.

Le réceptacle de cette bonté supérieure est le 'Hessed d'Atsilout. Dans la prière d'Élie du Tikkouné Zohar, les Séfirot sont désignées par ces mots : « Combien de corps Tu leur as préparés... 'Hessed est le bras droit ». Le 'Hessed d'Atsilout est un « corps » pour l'âme qu'est le grand 'Hessed.

(ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה.¹⁵⁹ ובמ"א נתי' [נתבאר] דפ"י כמה גופין תקינת לון קאי על ע"ס [עשר ספירות] דבי"ע וחסד דרועא ימינא הוא חסד שבע"ס [שבע עשר ספירות] דכריאה שהוא כלי לחסד דאצילות שנק' נשמתא

(Et voyez Igueret HaKodech, le passage qui commence par « Et Il revêtit la justice ». Ailleurs, il a été expliqué que « Combien de corps Tu leur as préparés » désigne les dix Séfirot de Béria, Yetsira et Assiya, et que « 'Hessed est le bras droit » désigne le 'Hessed parmi les dix Séfirot de Béria, qui est un réceptacle pour le 'Hessed d'Atsilout, lequel est appelé l'âme (nichmeta),

Igueret HaKodech, dans l'épître « Et Il revêtit la justice », traite également de ce sujet. Il est expliqué ailleurs que les « corps » sont les Séfirot des mondes inférieurs, et que « 'Hessed, le bras droit » est le 'Hessed de Béria, un réceptacle pour le 'Hessed d'Atsilout, qui en est l'âme.

כמו שהגוף הוא כלי לנשמה ועד"ז ג"כ חסד דאצילות הוא כלי לגבי רב חסד שהוא בחי' נשמתא לנשמתא כו'.

comme le corps est un réceptacle pour l'âme ; de même, le 'Hessed d'Atsilout est aussi un réceptacle par rapport au grand 'Hessed, qui est le niveau d'une âme pour l'âme, etc.)

De même que le corps est un réceptacle pour l'âme, le 'Hessed d'Atsilout est un réceptacle pour le grand 'Hessed, qui est une « âme de l'âme ».

ועד"ז יש לפרש מ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] שם וחסד דקשוט לאו בחי' גופא אתמר אלא בחי' דנשמתא,¹⁶⁰ פי' חסד דאצי' נק' חיי גופא¹⁶¹ שהוא חיות ומקור לע"ס [לעשר ספירות] דבי"ע שנקרא גופא כנ"ל וחסד דאצי' הוא נשמה

Dans cette optique, on peut expliquer ce qui est écrit dans le Zohar, Part III, au même endroit : « Le 'Hessed de vérité ne se dit pas de la vie du corps, mais de la vie de l'âme. » Le sens est que le 'Hessed d'Atsilout est appelé « la vie du corps », car il est la force vitale et la source des dix Séfirot de Béria, Yetsira et Assiya, qui sont appelées « corps », comme indiqué plus haut ; et le 'Hessed d'Atsilout est une âme

Cela explique les paroles du Zohar : « Le 'Hessed de vérité ne se dit pas de la vie du corps, mais de la vie de l'âme. » Le 'Hessed d'Atsilout donne vie aux Séfirot des mondes inférieurs, appelées le « corps » ; il est donc « la vie du corps ».

להן כנשמה המחיה את הגוף משא"כ בחי' רב חסד לא שייך כלל שיהיה אפי' [אפילו] נשמה לע"ס [לעשר ספירות] דבריא יצירה עשייה אלא שהוא נשמה המחיה חסד דאצי' וזהו חיי דנשמתא כו' וכנ"ל שהוא בחי' נשמה לנשמתא כו'.

pour elles, comme l'âme qui donne vie au corps. En revanche, il ne convient absolument pas de dire que le niveau du grand 'Hessed soit même une âme pour les dix Séfirot de Béria, Yetsira et Assiya ; il est plutôt une âme qui donne vie au 'Hessed d'Atsilout. C'est cela, « la vie de l'âme », etc., comme indiqué plus haut : il est le niveau d'une âme pour l'âme, etc.)

À l'inverse, le grand 'Hessed est trop élevé pour être une âme même pour les Séfirot des mondes inférieurs ; il ne donne vie qu'au 'Hessed d'Atsilout. C'est pourquoi il est « la vie de l'âme », une âme pour l'âme.

וענין בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה¹⁶² שיש ב' תורות.¹⁶³ תורת ה' ותורתו. הנה למטה היינו תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"פ [תורה שבעל פה] (ועמ"ש ע"פ נאוו לחיך בתורים).¹⁶⁴

Et au sujet de « Il prend plaisir à la Torah de Havaya, et dans sa Torah il médite » : il existe deux Torah, « la Torah de Havaya » et « sa Torah ». Ici-bas, cela désigne la Torah écrite et la Torah orale (et voyez ce qui est écrit au sujet de « Tes joues sont belles avec des rangées de bijoux »).

Le Psaume parle de « la Torah de Havaya » et de « sa Torah », deux Torah. Au sens simple, il s'agit de la Torah écrite et de la Torah orale.

אך באמת הנה יש ב' תורות,¹⁶⁵ והוא מ"ש בספר הבהיר (נ"א [נוסחא אחרינא] במעין חכמה)¹⁶⁶ דוד המלך ע"ה [עליו השלום] היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה פ"י תורה שלמעלה היא ג"כ המשכות

Mais en vérité, il existe deux Torah, et c'est ce qui est écrit dans le Sefer HaBahir (selon une autre version, dans le Maayan HaHokhma) : « Le roi David, que la paix soit sur lui, reliait la Torah d'En haut au Saint béni soit-Il. » Le sens est que la Torah d'En haut consiste elle aussi en des émanations

En vérité, il existe deux Torah dans un sens plus profond : le Sefer HaBahir (ou, selon une autre version, le Maayan HaHokhma) rapporte que le roi David reliait « la Torah d'En haut » au Saint béni soit-Il. Cette Torah supérieure attire elle aussi la divinité vers le bas.

אלא שהמה ע"פ אופן אחר לגמרי.¹⁶⁷ ולא נתגלה אלא להאבות אברהם ויצחק חפרו בארות¹⁶⁸ ויעקב היה עובדא שלו במקלות.^{169, 170}

seulement, ils sont d'une tout autre nature. Cela ne fut révélé qu'aux Patriarches : Avraham et Yits'hak creusèrent des puits, et Yaakov accomplit son œuvre au moyen de bâtons.

Mais cela attire [le flux divin] d'une tout autre manière, qui ne fut révélée qu'aux Patriarches. Avraham et Yits'hak l'attirèrent en creusant des puits, et Yaakov, par son travail avec les bâtons.

והוא ענין אחד עם תפילין שלנו (כמבואר בזהר ויצא דקס"ב א') ואם אחד מישראל דעתה יעשה זאת לא יפעל כלום.

C'est une seule et même chose que nos téfilines (comme l'explique le Zohar, Vayetzei, 162a) ; si un membre du peuple d'Israël faisait cela aujourd'hui, il n'accomplirait rien.

Le Zohar explique que les bâtons de Yaakov ne faisaient qu'un avec nos téfilines. Pourtant, si quelqu'un accomplissait les mêmes actes aujourd'hui, ceux-ci ne produiraient aucun effet.

וכן חנוך היה תופר מנעלים¹⁷¹ ועל כל תפירה כו' היינו מפני שהמשכתם היה כמו בתורה שלמעלה

De même, 'Hanokh était cordonnier, et chaque couture, etc. Cela tient au fait que leur attraction [du flux divin] s'opérait comme par la Torah d'En-Haut.

Il en va de même de la tradition, citée par le Rama de Fano selon la note de Kehot, selon laquelle 'Hanokh était cordonnier et chacune de ses coutures produisait un effet En-Haut. Leurs actes attiraient la divinité comme le fait la Torah d'En-Haut.

(ועמ"ש קצת כעין זה ע"פ וישלח יעקב וע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה)¹⁷² משא"כ תורת משה שהיא

מורשה קהלת יעקב¹⁷³ היא איך ומה שימשיך כל אדם כו'

(Voyez aussi ce qui est écrit dans un sens quelque peu similaire à propos de «Yaakov envoya» et de «Il prit de ce qui se trouvait en sa main un présent.») En revanche, la Torah de Moché, qui est «l'héritage de l'assemblée de Yaakov», enseigne comment et quoi chacun doit attirer [du flux divin], etc.

Dans Torah Ohr, au sujet de «Yaakov envoya» et de «Il prit... un présent», on trouve une idée similaire. La Torah de Moché, «l'héritage de l'assemblée de Yaakov», est différente : elle expose comment et quoi chacun peut attirer [du flux divin], et non les seuls Patriarches.

(ועמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו¹⁷⁴ ע"ש) וזהו ענין תורת ה' ובתורתו. והיא חכמה עילאה שלמעלה גם

מכתר.¹⁷⁵ וחכמה תתאה.¹⁷⁶

(Voyez aussi ce qui est écrit à propos de «Si vous marchez selon Mes statuts» ; voyez là-bas.) C'est là le sens de «la Torah de Havaya» et de «sa Torah» : la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), qui est au-dessus même de Kéter (la Couronne), et la 'Hokhma inférieure.

Ainsi, «la Torah de Havaya» désigne la 'Hokhma supérieure, au-dessus même de Kéter, et «sa Torah» la 'Hokhma inférieure, la Torah transmise par Moché.

(ועמ"ש בפי יתרו ע"פ וכל העם רואים^{177, 178} בענין אל תאמרו מים מים¹⁷⁹ כו', ופי' וענין חכמה עילאה

שלמעלה גם מכתר י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפי' האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה]¹⁸⁰ לספרא

דצניעותא בפ"ק [בפרק קמא] והוא בזהר הרקיע)

(Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Yitro, à propos de «Tout le peuple voyait», au sujet de «Ne dites pas : "Eau, eau"», etc. Le sens et la nature de la 'Hokhma supérieure, qui est au-dessus même de Kéter, peuvent s'expliquer d'après ce qui est écrit dans le commentaire de l'Ari zal sur le Sifra diTzniouta, au premier chapitre, dans le Zohar HaRakia.)

Le lecteur est renvoyé à l'explication sur «Tout le peuple voyait», à propos de l'avertissement du Talmud : «Ne dites pas : "Eau, eau"», ainsi qu'au commentaire de l'Ari zal sur le Sifra diTzniouta, qui éclairent la manière dont la 'Hokhma peut être au-dessus de Kéter.

[דק"ט ע"א] שהביא שם מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] [דר"צ ע"א] ע"פ אלקים הבין דרכה ¹⁸¹ כו' וז"ל [זוה לשונן] א"נ [אי נמי] מקומה היינו מו"ס [מוחא סתימאה] עצמה ודרכה היינו הראש הב' שמשם יצאה למקום מו"ס [מוחא סתימאה].

(119a), où il rapporte ce qui est écrit dans l'Idra Zouta (290a) à propos de «D.ieu en a compris la voie», etc. Voici ses paroles : «Autrement, son lieu, c'est Mo'ha Stima'a elle-même, et sa voie, c'est la deuxième tête, d'où elle est sortie vers le lieu de Mo'ha Stima'a.»

L'Ari zal cite l'Idra Zouta à propos du verset «D.ieu en a compris la voie», qui traite de la voie et du lieu de la sagesse. Selon une interprétation, le «lieu» de la sagesse est Mo'ha Stima'a elle-même, et sa «voie» est la deuxième tête, d'où elle est venue jusqu'à Mo'ha Stima'a.

וכ"ש [וכל שכן] ההיא חכמה דסתימא ביה ¹⁸² בע"ק [בעתיקא קדישא] היינו בראש הא' העליון כי כחה שם בדקות והעלם גדול כו' עד נמצינו למדין דמו"ס [דמוחא סתימאה] ראשיתה דיליה סתום בעתיקא

Et à plus forte raison cette sagesse qui est cachée en lui, en Atika Kadicha : elle se trouve dans la première tête, la plus élevée, car sa puissance s'y trouve avec une grande subtilité et un profond retrait, etc., jusqu'à : «Nous apprenons donc que, pour Mo'ha Stima'a, son commencement propre est caché en Atika,»

L'Idra Zouta poursuit : «à plus forte raison cette sagesse qui est cachée en Atika Kadicha». L'Ari zal situe cette sagesse dans la première tête, la plus élevée, où sa puissance est subtile et profondément cachée ; il conclut que le commencement de Mo'ha Stima'a est caché en Atika.

כי שם שורשה כו' עכ"ל [עד כאן לשונן], והיינו ברד ל"א ממש אשר שם העצמות העליון כמבואר שם והובא ג"כ כ"ז [כל זה] בספר הדרת מלך על סד"צ [ספרא דצניעותא] (דרט"ז ע"ב)

« car là se trouve sa racine », etc. Fin de citation. Cela se trouve dans la Radla elle-même, où réside l'Essence suprême, comme cela est expliqué là ; tout cela est également cité dans le livre Hadras Melech sur le Sifra DiTzniusa (216b).

Sa racine se trouve dans la Radla elle-même, où réside l'Essence suprême. Hadras Melech, un commentaire sur le Sifra DiTzniusa, cite également tout cela.

וזהו ענין חכמה עילאה שלמעלה גם מכתר והיינו לפי שהיא שרש החכמה שברדל"א [שברישא דלא אתידע] ממש שהוא מלי דא"ס שלמעלה מגלגלתא דא"א שהוא הכתר כו'

C'est là le sens de la 'Hokhma supérieure, qui est au-dessus même de Kéter : elle est la racine de la 'Hokhma qui se trouve dans la Radla elle-même, laquelle est la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), au-dessus de la Gulgalta d'Arich Anpin, qui est Kéter, etc.

Il s'agit de la « 'Hokhma supérieure, au-dessus de Kéter » : la racine de la 'Hokhma dans la Radla, la Mal'hout de l'Infini, qui est au-dessus de la Gulgalta d'Arich Anpin, Kéter.

וזהו ג"כ ענין הנז' [הנזכר] בביאור ע"פ כי אתה נר^{183, 184} בענין התורה שמקורה ושרשה הוא במו"ס [במוחא סתימאה]

C'est également le sens de ce qui est mentionné dans l'explication sur « Car Tu es ma lampe », à propos de la Torah, dont la source et la racine se trouvent dans la Mo'ha Stima'a,

L'explication sur « Car Tu es ma lampe », dans Torah Ohr, situe la source de la Torah dans la Mo'ha Stima'a.

והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק [מהרבי משה קורדובירן] וע"פ קבלת האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] הוא הגבה למעלה במלי' דא"ס וע"ש שמקור זה נמשך בתורה שלפנינו בגשמיות נעוץ תחלתן בסופן¹⁸⁵ דייקא כו'.¹⁸⁶

c'est-à-dire le niveau de la 'Hokhma en Kéter, selon la Kabbale du Ramak (Rabbi Moché Cordovero) ; et, selon la Kabbale de l'Ari Zal, elle se trouve bien plus haut, dans la Mal'hout de l'Infini. Voyez là-bas : cette source se prolonge dans la Torah qui est devant nous, dans la matérialité, car « leur commencement est précisément enchâssé dans leur fin », etc.

Selon la Kabbale du Ramak, cette source est la 'Hokhma en Kéter ; selon celle de l'Ari Zal, elle est plus élevée encore, dans la Mal'hout de l'Infini. Dans les deux cas, puisque « leur commencement est enchâssé dans leur fin », elle se prolonge dans la Torah matérielle que nous avons devant nous.

15 והנה כנגד ב' בחי' שנתבאר שיש חסד דקשוט שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וכן תורת ה' והכלי לזה הוא בחי' גמ"ח [גמילות חסדים] ותורה צוה לנו¹⁸⁷ כו'

Or, correspondant aux deux niveaux qui ont été expliqués — le 'Hessed de vérité qui se révélera dans le Temps à venir, ainsi que la Torah de Havaya —, le réceptacle à cet effet est le niveau des actes de bonté (gemilout hassadim) et de « La Torah [que Moché] nous a ordonné », etc. —

En résumé, deux choses doivent se révéler dans le futur : le 'Hessed de vérité (rav 'Hessed) et la Torah de Havaya ; et, dès à présent, deux réceptacles leur correspondent : les actes de bonté et la Torah transmise par Moché.

כנגד זה נאמר בפ' ציצית ב"פ [ב' פעמים] אני הוי' אלקיכם. הא' נגד הכלי והב' נגד מה שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] בחי' חסד דקשוט ותורת ה'.

En correspondance avec cela, dans le passage des tsitsit, il est dit deux fois : « Je suis Havaya, votre D.ieu » : la première fois correspond au réceptacle, et la seconde à ce qui se révélera dans le Temps à venir, le niveau du 'Hessed de vérité et de la Torah de Havaya.

C'est pourquoi « Je suis Havaya, votre D.ieu » apparaît deux fois dans le passage des tsitsit : la première occurrence se rapporte aux réceptacles, et la seconde à ce qu'ils révéleront dans le futur, le 'Hessed de vérité et la Torah de Havaya.

ולכן נאמר פסוק זה בפ' ציצית דוקא כי בציצית יש ב' בחי' המשכת ל"ב חוטין ל"ב נתיבות חכמה¹⁸⁸ והטלית שהוא המקיף שרומזין לשני בחי' תורה ומצות והם כלים להמשכת הנ"ל:

C'est pourquoi ce verset figure précisément dans le passage des tsitsit : car les tsitsit comportent deux niveaux — l'effusion des trente-deux fils, correspondant aux trente-deux sentiers de la 'Hokhma, et le talit, qui est l'enveloppant [vêtement] —, lesquels font allusion aux deux niveaux de la Torah et des mitsvot, et constituent des réceptacles pour l'effusion mentionnée plus haut.

Les tsitsit eux-mêmes comportent ces deux aspects. Leurs trente-deux fils — huit sur chacun des quatre coins — correspondent aux « trente-deux sentiers de la 'Hokhma », c'est-à-dire à la Torah ; le talit, qui enveloppe le corps, est une lumière enveloppante et correspond aux mitsvot. Tous deux sont des réceptacles pour la révélation supérieure.

SECTION 6 • ¶16-24

Deux Noms, deux noms, deux étapes

16 ה ולתוספת ביאור מעט בענין שנאמר ב"פ [ב' פעמים] אני הו"י אלקיכם. הנה מתחלה יש להקדים מ"ש בזהר פ' וישלח דף קע"ד¹⁸⁹ א' כמה דקב"ה [דקודשא בריך הוא] לזמנין אתקרי¹⁹⁰ הו"י ולזמנין אתקרי אלקים. ה"נ [הכי נמי] לזמנין אקרי ישראל.

5. Et, pour apporter un léger complément d'explication au sujet du fait que «Je suis Havaya, votre D.ieu» est dit deux fois, il faut d'abord rappeler ce qui est écrit dans le Zohar, parachat Vayichla'h, page 174a: «De même que le Saint béni soit-Il est parfois appelé Havaya et parfois Elokim, de même, lui aussi est parfois appelé Israël...»

La section 5 apporte un complément d'explication à la double formule «Je suis Havaya, votre D.ieu». Elle commence par le Zohar: de même que D.ieu est parfois appelé Havaya et parfois Elokim, le patriarche est parfois appelé Israël et parfois Yaakov.

17 ולזמנין אקרי יעקב. וכלא בדרגין ידיען. והענין כמ"ש במ"א ע"פ ויכרא את האדם בצלמו¹⁹¹ בצלם אלקים¹⁹²

et parfois il est appelé Yaakov ; tout cela relève de niveaux connus.» Le sujet est le suivant, comme il est écrit ailleurs à propos du verset : «Et Il créa l'homme à Son image, à l'image de D.ieu»:

La citation se termine ainsi : parfois, il est appelé Yaakov ; chaque nom correspond à un niveau connu. L'explication suit ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : «Et Il créa l'homme à Son image, à l'image de D.ieu.»

כ"פ [ב' פעמים] בצלם כנגד ב' בחי' שיש בנשמה הא' המתפשטת ומתלבשת בגוף כו' ובחי' הב' היא בחי' הנשמה שעומדת למעלה בבחי' מקיף כו'.

L'expression « à l'image » apparaît deux fois, correspondant aux deux niveaux présents dans l'âme : le premier se déploie et s'investit dans le corps, etc. ; le second est le niveau de l'âme qui demeure au-dessus, sous forme de lumière englobante (makif), etc.

Le verset dit deux fois « à l'image », en référence aux deux niveaux de l'âme : l'un se déploie dans le corps et s'y investit, et l'autre demeure au-dessus de lui, l'englobant (makif).

וזהו ג"כ ב' השמות דיעקב וישראל שהן כנגד ב' בחי' הנ"ל שבנשמה. ושרשן מבי שמות הוי' אלקים ועיין בזהר ר"פ במדבר.

Ce sont aussi les deux noms Yaakov et Yisrael, qui correspondent aux deux niveaux de l'âme mentionnés plus haut ; leur racine se trouve dans les deux Noms Havaya [et] Elokim. Voir le Zohar, au début de la paracha Bamidbar.

Yaakov et Yisrael désignent ces deux niveaux de l'âme, dont la racine se trouve dans les deux Noms divins, Havaya et Elokim. Le lecteur est renvoyé au Zohar, au début de Bamidbar.

18 והנה נודע ענין יחוד הוי' אלקים וכמ"ש לעיל פ' וארא ע"פ וידבר אלקים כו' אני¹⁹³ הוי' ע"ש.

Or, le thème de l'union de Havaya et d'Elokim est connu, comme il est écrit plus haut, dans la paracha de Vaéra, à propos de « Et Elokim parla », etc., « Je suis Havaya » ; voir là-bas.

L'union de Havaya et d'Elokim, le Nom qui révèle et celui qui voile, est un thème connu, traité dans Torah Ohr, Vaéra, à propos de « Et Elokim parla à Moché... "Je suis Havaya." »

וכך נמשך גילוי אלקות מבחי' הנשמה שלמעלה מן הגוף בתוך הנשמה המלוכשת בגוף וכמ"ש גבי חברי דניאל

De même, une révélation de la divinité est attirée du niveau de l'âme qui se tient au-dessus du corps vers l'âme revêtue dans le corps, comme il est écrit au sujet des compagnons de Daniel :

Cette même union a lieu dans l'âme : la lumière divine est attirée de la partie de l'âme qui demeure au-dessus du corps vers la partie qui y est revêtue. Nos Sages en trouvent un exemple dans la vision de Daniel.

אבל חרדה גדולה נפלה עליהם¹⁹⁴ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] משום דמזליהו חזי¹⁹⁵ שחלק הנשמה שלמעלה מהגוף נקי מזל ע"ש שממנו נוזל ונמשך בחלק הנשמה שבגוף, וזהו לא יקרא שמך יעקב

« Mais une grande terreur s'abattit sur eux »; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Parce que leur mazal avait vu. » Car la partie de l'âme qui se tient au-dessus du corps est appelée mazal, puisqu'à partir d'elle [la lumière] s'écoule (nozel) et est attirée dans la partie de l'âme qui se trouve dans le corps. Et c'est le sens de : « Ton nom ne sera plus appelé Yaakov,

Les compagnons de Daniel ne virent pas la vision, mais « une grande terreur s'abattit sur eux », car, disent nos Sages, « leur mazal avait vu ». La partie supérieure de l'âme est appelée mazal, du mot nozel, « s'écouler », parce qu'elle s'écoule dans l'âme qui se trouve dans le corps ; tel est le sens du verset : « Ton nom ne sera plus appelé Yaakov... »

כי אם ישראל יהיה שמך¹⁹⁶ שמאיר ונמשך מבחי ישראל בבחי יעקב ועמ"ש בפי בלק ע"פ לא הביט און ביעקב¹⁹⁷ כו' שבשבת הוא גילוי ובחי ישראל ממש.

mais Yisrael sera ton nom » : la lumière de Yisrael brille et est attirée du niveau de Yisrael vers le niveau de Yaakov. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Balak, à propos de « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », etc. : le Chabbat, il y a révélation du niveau de Yisrael lui-même.

« ...mais Yisrael sera ton nom » : la lumière de Yisrael, l'âme supérieure, brille en Yaakov, l'âme dans le corps. Likkutei Torah, à propos de « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », explique que le Chabbat, le niveau de Yisrael lui-même se révèle.

19 וזהו אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים פי' ע"י ששם הוי' נמשך להיות הוא ממש אלקיכם

Et c'est [le sens de] « Je suis Havaya, votre D.ieu (Elokeichem), qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte » : cela signifie que le Nom Havaya est attiré vers le bas, de sorte qu'il soit lui-même votre Elokim,

Le verset peut à présent être compris ainsi : « Je suis Havaya, votre D.ieu (Elokeichem) » signifie que le Nom Havaya est attiré vers le bas, afin de devenir lui-même « votre Elokim ».

שיאיר בבחי' גילוי בשם אלקים ועי"ז מאיר בחי' ישראל ממש בבחי' יעקב ועי"ז נמשך להיות יציאת מצרים לצאת מהמצרים וגבולים המסתעפים מההסתר דשם אלקים כו',

afin qu'il brille de manière révélée dans le Nom Elokim ; ainsi, le niveau de Yisrael lui-même brille au niveau de Yaakov ; et ainsi est attirée la sortie d'Égypte, qui consiste à sortir des étroitures et des limites issues de la dissimulation du Nom Elokim, etc. ;

Havaya brille alors ouvertement au sein du Nom Elokim, et le niveau de Yisrael brille ainsi dans Yaakov. Cela entraîne la sortie d'Égypte : sortir des étroitures et des limites provenant de la dissimulation du Nom Elokim.

שמחת התגלות שם הוי' נמשך יצ"מ [יציאת מצרים] להיות כלה שארי ולבב¹⁹⁸ כו', וזהו להיות לכם לאלקים.

car, du fait de la révélation du Nom Havaya, la sortie d'Égypte est attirée vers le bas, de sorte que « ma chair et mon cœur défont », etc. Et c'est là « afin d'être pour vous Elokim ».

Lorsque Havaya se révèle, l'âme sort de ses limites dans son désir ardent, comme le dit le psaume : « ma chair et mon cœur défont ». C'est là « afin d'être pour vous Elokim ».

והענין דהנה מבואר באדרא דנשא (דקל"ח ב') ובפ"י האריז"ל [הארי"י זכרנו לברכה]¹⁹⁹ שם שכשנאמר ב' שמות הוי' בפסוק א' אזי חד רומז לז"א וחד לע"ק [לעתיקא קדישא].

Voici ce qu'il en est : il est expliqué dans l'Idra de Nasso (138b), ainsi que dans le commentaire de l'Arizal à cet endroit, que lorsque deux Noms Havaya figurent dans un même verset, l'un fait allusion à Zeir Anpin et l'autre à Atika Kadicha.

L'Idra de Nasso et le commentaire de l'Arizal expliquent que, lorsqu'un verset mentionne deux fois Havaya, l'un des Noms se rapporte à Zeir Anpin et l'autre à Atika Kadicha.

וכמ"כ [וכמו כן] הפ"י גם כאן בפסוק זה דאני הוי' שנאמר תחלה היינו ז"א דאצילות אשר הוא אלקיכם שנמשך בגילוי בשם אלקים הוא מלי' דאצילות והיינו ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שע"י ממשכים גילוי שם הוי' ממש.

De même, le sens de ce verset est le suivant : « Je suis Havaya », énoncé en premier, désigne Zeir Anpin d'Atsilout (Émanation), qui est votre Elokim, attiré vers le bas et révélé dans le Nom Elokim, lequel est Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout ; cela se réalise par la Torah et les mitzvot, grâce auxquelles on attire vers le bas la révélation du Nom Havaya lui-même.

Dans ce verset, le premier « Je suis Havaya » désigne donc Zeir Anpin d'Atsilout, qui devient « votre Elokim » lorsqu'il se révèle dans Mal'hout, le Nom Elokim. Cela se réalise par la Torah et les mitzvot, qui attirent vers le bas la révélation de Havaya lui-même.

20 ועכ"ז [ועם כל זה] התומ"צ [התורה ומצות] הם רק בחי' כלים לגילוי תורת ה' ורב חסד שיתגלה לעי"ל [לעתיד לבוא] דהיינו בחינת שם הוי' הכי שהוא בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] ולגבי גילוי זה נקי שם הוי' דז"א רק כמו שם אלקים כו'.

Néanmoins, la Torah et les mitsvot ne sont que des réceptacles pour la révélation de la Torah de Havaya et du rav 'hessed (l'abondance de bonté) qui se dévoileront dans les Temps futurs, c'est-à-dire du niveau du second Nom Havaya, qui est le niveau d'Atika Kadicha ; et, par rapport à cette révélation, le Nom Havaya de Zeir Anpin n'est considéré que comme le Nom Elokim, etc.

Pourtant, la Torah et les mitsvot ne sont que des réceptacles pour quelque chose de plus grand : la Torah de Havaya et le rav 'hessed, qui se dévoileront dans l'avenir. Il s'agit du second Havaya, Atika Kadicha, auprès duquel même le Havaya de Zeir Anpin ne compte que comme Elokim.

21 וז"ש [וזהו שכתוב] להיות לכם לאלקים כלומר שע"י יציאת מצרים יומשך גילוי בחי' סוכ"ע שהוא בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] שלגבי גילוי זה נקי הגילוי דהוי' דז"א רק בחי' אלקים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין].

Et c'est ce qui est écrit : « pour être Elokim pour vous » : c'est-à-dire que, par la sortie d'Égypte, sera suscitée une révélation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est le niveau d'Atika Kadicha ; par rapport à cette révélation, la révélation du Havaya de Zeir Anpin n'est appelée que le niveau d'Elokim, le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Ainsi, « pour être Elokim pour vous » signifie que la sortie d'Égypte suscitera la lumière qui entoure tous les mondes (sovev), Atika Kadicha. À côté d'elle, le Havaya de Zeir Anpin n'est que « Elokim », la lumière qui remplit les mondes (memalé).

ואח"כ נאמר אני הוי' אלקיכם פי' שם הוי' דעתיק יאיר ויתגלה ממש בז"א דהיינו להיות הוי' ממש אלקיכם בבחי' גילוי, וכנ"ל בענין

Et ensuite, il est dit : « Je suis Havaya, votre D.ieu (Elokeichem) » : cela signifie que le Nom Havaya d'Atik brillera et sera véritablement révélé dans Zeir Anpin, c'est-à-dire que Havaya lui-même soit Elokeichem de manière révélée ; comme cela a été mentionné plus haut au sujet de

Puis le verset dit à nouveau : « Je suis Havaya, votre D.ieu » : le Havaya d'Atik brillera ouvertement dans Zeir Anpin lui-même, de sorte que Havaya soit véritablement « votre Elokim ».

יחוד ב' שמות הוי' אלקים דו"נ [דועיר אנפין ונוקבא] דאצי' שהיחוד הוא שלא יהי' [יהיה] שם אלקים מסתיר אלא דשם הוי' ית גלה ממש להיות הוי' ממש אלקיכם.

l'union des deux Noms, Havaya [et] Elokim, de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout (Émanation) : cette union consiste en ce que le Nom Elokim ne fasse pas écran, mais que le Nom Havaya soit véritablement révélé, de sorte que Havaya lui-même soit Elokeichem.

Cela correspond à l'union de Havaya et d'Elokim dans Zeir Anpin et Noukva (Mal'hout) d'Atsilout, où l'union signifie qu'Elokim ne fait plus écran et que Havaya est pleinement révélé.

22 וכך עדין למעלה יותר שז"א נק' שם אלקים לגבי ע"ק [עתיקא קדישא] שנקרא הוי' וזהו ענין שמו הגדול וא"כ ג"כ פ"י אני הוי' אלקיכם שלא יהיה בחי' הכלים דו"א מסתירים על גילוי ע"ק [עתיקא קדישא] שהוא בחי' סוכ"ע

Et ainsi, selon le même principe, à un niveau supérieur encore : le Zeir Anpin est appelé le Nom Elokim par rapport à Atika Kadicha, qui est appelée Havaya ; c'est là le sens de Son grand Nom. Dès lors, le sens de « Je suis Havaya, votre D.ieu » est également que les réceptacles du Zeir Anpin ne voilent pas la révélation d'Atika Kadicha, qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

La même relation se retrouve un niveau plus haut : le Zeir Anpin est Elokim par rapport à Atika Kadicha, qui est Havaya, « Son grand Nom ». Ainsi, le second « Je suis Havaya, votre D.ieu » signifie également que les réceptacles du Zeir Anpin ne voileront plus Atika Kadicha, la lumière qui entoure tous les mondes.

כי אם בחי' סוכ"ע יומשך ויאיר בגילוי ממש כו' ועמ"ש במ"א ע"פ לעשות הישר בעיני²⁰⁰ ה' אלקיך וע"פ וידעת היום כו' כי הוי' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת²⁰¹ כו' :

mais plutôt que le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes soit attiré vers le bas et brille dans une révélation effective, etc. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, votre D.ieu », et au sujet de « Sache aujourd'hui », etc. : « que Havaya est Elokim dans les cieux au-dessus et sur la terre en dessous », etc.

Cette lumière qui entoure les mondes brillera au contraire ouvertement. Les discours consacrés à « faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, votre D.ieu » et à « Sache aujourd'hui... que Havaya est Elokim » développent cette idée.

23 וי"ל [ויש לומר] עוד דהנה נודע שבכתר יש ב' בחי' ע"י [עתיק יומין] וא"א והנה פי' להיות לכם לאלקים ודאי

On peut encore expliquer ainsi : il est connu qu'en Kéter (la Couronne), il y a deux niveaux, Atik Yomin et Arich Anpin. Or, le sens de «être Elokim pour vous» s'applique certainement

Une explication supplémentaire : Kéter comporte deux niveaux, Atik Yomin (sa dimension intérieure) et Arich Anpin (sa dimension extérieure). «Être Elokim pour vous» s'applique certainement à la révélation d'Arich Anpin.

היינו גם נגד התגלות בחי' א"א. שע"ז אמרו דז"א בעלותו לגבי עתיקא דהיינו א"א שנק' ג"כ עתיקא כנודע. כאלקים חשוב.

également à la révélation du niveau d'Arich Anpin ; car c'est à ce sujet qu'ils ont dit que Zeir Anpin, lorsqu'il s'élève par rapport à Atika — c'est-à-dire Arich Anpin, qui est également appelé Atika, comme on le sait — «est considéré comme Elokim».

Il est dit que lorsque Zeir Anpin s'élève vers «Atika», c'est-à-dire Arich Anpin, qui est également appelé ainsi, il «est considéré comme Elokim» à ses côtés.

אך שיהיה אני הוי' אלקיכם שיתגלה שם הוי' דא"א ממש בז"א להיות הגילוי בז"א ממש מבחי' א"א. הנה צ"ל ההמשכה מלמעלה יותר.

Mais pour qu'il y ait «Je suis Havaya, votre D.ieu» — c'est-à-dire que le Nom Havaya d'Arich Anpin lui-même se révèle dans Zeir Anpin, de sorte que la révélation en Zeir Anpin même provienne du niveau d'Arich Anpin —, il faut que l'influx descende d'un niveau encore supérieur.

Mais pour qu'il y ait «Je suis Havaya, votre D.ieu», avec le Havaya d'Arich Anpin lui-même révélé en Zeir Anpin, l'influx doit descendre d'un niveau encore supérieur.

24 וכמו יחוד שם הויה אלקים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] הוא ע"י ההמשכה מאו"א [מאבא ואימא] כו', וכך עד"ז

שיהיה גילוי א"א ממש בשם אלקים דלעתיד דהיינו בז"א הוא ע"י המשכה גדולה ועצומה מבחי' עתיק ממש שלמעלה מא"א [מאריך אנפין].

Et de même que l'union des Noms Havaya [et] Elokim de Zeir Anpin et de Noukva s'opère par l'effusion venant d'Abba et Imma, etc., de même, pour que se révèle Arich Anpin lui-même dans le Nom Elokim du Temps futur, c'est-à-dire dans Zeir Anpin, il faut une effusion grande et immense provenant du niveau d'Atik lui-même, qui est au-dessus d'Arich Anpin.

De même que Zeir Anpin et Noukva sont unis par la lumière qui émane d'Abba et Imma, le niveau qui leur est supérieur, révéler Arich Anpin en Zeir Anpin — le «Elokim» futur — nécessite une effusion immense provenant d'Atik lui-même, qui est au-dessus d'Arich Anpin.

ועי"ד מ"ש במ"א בענין הפך ים ליבשה²⁰² שעלמא דאתכסייא יאיר בגילוי גמור ממש בעלמא דאתגליא הוא ע"י שנמשך מבחי"י כי גאה גאה²⁰³ שלמעלה מבחי"י סוכ"ע כו'.

Cela correspond à ce qui est écrit ailleurs au sujet de « Il transforma la mer en terre sèche » : le monde caché (alma de'iskasya) brillera dans une révélation absolument complète au sein du monde révélé (alma de'isgalya), et cela par une effusion venant du niveau de « car Il est hautement exalté », qui est au-dessus du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.

Ailleurs, cela est comparé à « Il transforma la mer en terre sèche » : le monde caché — la mer — brillera dans une révélation complète au sein du monde révélé — la terre sèche — grâce à une effusion venant de « Il est hautement exalté », un niveau qui dépasse même la lumière qui entoure tous les mondes.

ועד"ז נאמר כאן תחלה להיות לכם לאלקים ואח"כ ע"י גילוי בחי' עתיק ממש נאמר אני הוי' אלקיכם כו' :

De même, il est dit ici d'abord : « pour être Elokim pour vous », puis, grâce à la révélation du niveau d'Atik lui-même, il est dit : « Je suis Havaya, votre D.ieu », etc.

Le verset dit donc d'abord : « pour être Elokim pour vous », puis, grâce à la révélation d'Atik lui-même : « Je suis Havaya, votre D.ieu ».

DANS LA AVODA

Le maamar tire deux enseignements. Les mitsvot matérielles, accomplies par des actes, constituent le sol ferme capable de porter le plaisir sublime ; grâce à elles, et en disant à voix haute « Yehei shmei rabba », on fait descendre dans le monde la volonté et le plaisir de D.ieu. Et bien que li rosh se situe au-dessus d'Atsilout, D.ieu ne demande que la crainte simple qui conduit à s'écarter du mal et à faire le bien, ce qui constitue déjà un début de l'Exode ; à partir de là, il faut continuer chaque jour à sortir de ses limites, comme même Moché le faisait, en s'élevant de l'amour à l'annulation de soi, puis d'un niveau d'annulation de soi au suivant.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment la volonté peut-elle être à la fois supérieure à l'intellect et sa « dimension extérieure » ? Quels sont les deux types d'intellect que distingue le maamar ?
2. Pourquoi une mitsva matérielle, telle que des tsitsit en laine, a-t-elle la capacité de contenir le plaisir sublime, selon l'image du pilier planté sur un sol ferme ?
3. En quel sens même Atsilout est-il « l'Égypte », et pourquoi Moché devait-il sortir d'Égypte chaque jour ?
4. Pourquoi les anges ne pouvaient-ils pas faire descendre la divinité ni recevoir la Torah, et que peut faire une âme dans un corps que les séraphins ne peuvent accomplir ?
5. Comment les noms Yaakov et Yisrael correspondent-ils à deux niveaux de l'âme, et en quoi cela aide-t-il à expliquer la répétition de « Je suis Havaya, votre D.ieu » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור הדברים ע"פ אני

La note de Kehot précise que cette explication y est imprimée avec des variantes et des gloses supplémentaires.

LA NOTE DE KEHOT

בשינויים ותוס' הגהות באוה"ת שלח ע' תרמז.

2 בשעה שישראל אומרים איש"ר

La note renvoie au même passage dans Or HaTorah, où figure également cette explication sur le sujet.

LA NOTE DE KEHOT

שם.

3 שכל הנעלם מכל רעיון

La note renvoie au début de Lech Lecha dans Torah Ohr, où figure également l'expression « l'intellect caché à toute pensée », ainsi qu'aux sources que le Rabbi Maharash y a relevées à son sujet.

LA NOTE DE KEHOT

ע' תו"א ר"פ לך לך ושם בלקו"ת ממהר"ש נ"ע הציונים ע"ז מ"מ [אוה"ת לך דף תרפה], אך ל"מ כלי אדמו"ר. אך ע' פזמון לסעודה ג' של ש"ק ד"ה א-ל מסתתר [בסידור יעב"ץ קצח, א — ועוד] תלמיד של הרמ"ק ושם אי' כלשונו הטהור. [כ].

4 בע"ח (שער כ"ב פ"ה)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לפנינו שער מוחין דצלם פ"א.

5 בביאור ע"פ כי על כבוד חופה

Le texte indique que l'explication du verset « Car sur toute gloire, il y aura un dais » présente également Mo'ha Stima'a comme la dimension intérieure de la Goulgaltā; la note situe cette explication à la fin de la section de Chir HaChirim dans Likkutei Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סוף שה"ש.

6 ונהר יוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » Dans l'interprétation du Zohar, Éden est la sagesse cachée et le fleuve son écoulement vers la 'Hokhma révélée.

Genes 2:10 בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

7

ונהר יוצא מעדן

Dans l'Idra Rabba, la sagesse cachée d'Arikkh Anpin est recouverte d'une membrane qui ne s'ouvre pas, tandis que, chez Zeir Anpin, la membrane est rompue et le cerveau se déploie en trente-deux sentiers, « comme il est écrit : Un fleuve sort d'Éden. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour opposer la 'Hokhma d'Atsilout, qui s'ouvre, à Mo'ha Stima'a, qui demeure cachée.

Sohar, Idra Rabba 3:14-6:25 ד"ו-כ"ה רבא ג' י"ד-ו' כ"ה

8

זרח משעיר למו

« Havaya est venu du Sinaï et a resplendi depuis Séir pour eux. » En lisant Séir comme se'ar, « cheveu », l'Admour Hazaken y trouve la lumière de la sagesse cachée qui n'atteint la 'Hokhma que par les « cheveux ».

דברים ל"ג:2 דברים

וַיֹּאמֶר ה' מַסִּינִי בְּאֶרֶץ זָרָה מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָרָה פָּאֶרָן וְאֶתָּה מִרְבֶּכֶת קֹדֶשׁ מִיָּמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

9

בביאור ע"פ ואה"י אצלו אמון

Cette explication, qui traite de la Torah comme du plaisir de D.ieu (« J'étais Son délice »), commence par observer que le plaisir est la plus élevée des facultés de l'âme, sa tête et sa source.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יט, ב ואילך.

10

אנת הוא חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

11

דאנת הוא חד ולא בחושבן

La prière d'Élie (Pata'h Eliyahou) commence ainsi : « Maître des mondes, Tu es Un, mais non pas selon un nombre. » L'Admour Hazaken l'applique au niveau de l'Émanateur, qui n'est pas compté parmi les dix Séfirot.

Tikkunei Zohar 17a:9-11 א"י-א"י

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

12

בביאור ע"פ שוש אשיש

On y traite de l'attraction depuis Mo'ha Stima'a, dans lequel sont vêtues les Guevourot d'Atik; le verset «Je me réjouirai grandement en Havaya» y est interprété comme désignant le plaisir suprême, attiré de la volonté vers Mal'hout à travers les Dix Séfirot d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' נצבים מט, ג.

13

« Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu. » L'explication de ce verset est citée comme exposant ce qui est dit ici au sujet de Mo'ha Stima'a.

ישעיהו ס"א:י"א:61: Isaiah

שֹׁשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֶתֶן יִכְהֶן פָּאֵר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיהָ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות

Les mitsvot y sont attirées du Kéter au sein de Kéter, dans sa dimension extérieure, où brille la Lumière infinie ; c'est pourquoi elles sont vêtues dans une action matérielle, issue du «vêtement royal», le vêtement de la Lumière infinie qui enveloppe tout également.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א צא, ג.

15

« Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté. » L'explication de ce verset dans Torah Ohr situe le Goulgalta, source des mitsvot, au-dessus de Mo'ha Stima'a ; la note concilie cette interprétation avec celle présentée ici.

אסתר ו'ח:8: Esther

יָבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

רישא וגולגלתא ומוחי

Le Zohar, dans Emor, décrit « le lien d'en haut » comme « la tête, le crâne et les cerveaux ». La note interprète ces trois éléments comme l'essence de Kéter, sa dimension extérieure et les cerveaux cachés qu'il recouvre.

ספר זוהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה:32:155:31:147: Zohar, Emor

The truth is that this offering had the same significance as the offering brought by the wife of the jealous husband, which was also of barley, and was to show that the Community of Israel was not unfaithful to the Holy King.¹The first 9 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. This was brought for seven full weeks, and

then the Holy King came to join the Community of Israel and the Torah was given to Israel.¹The last 47 lines of the Hebrew text do not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17

בביאור ע"פ החלצו מאתכם

Le texte renvoie le lecteur à ce passage pour approfondir cette dimension cachée.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' מטות פז, ג ואילך.

18

« Armez des hommes parmi vous pour l'armée. » L'explication de ce verset dans Likkutei Torah est citée pour approfondir le niveau caché au sein de la Goulgalta.

במדבר ל"א:3: Numbers

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחְלְצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשִׁים לְצָבָא וַיְהִי עַל־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־ה' בְּמִדְיָן:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בספר מבוא שערים . . וזה תבין איך לפעמים

La note cite un ajout qui s'y trouve : une référence à Yonas Eilim, chapitre 41, selon laquelle il y a dans le crâne un «air», un Kéter caché, car Radla manifeste sa lumière dans cet air ; elle cite aussi le livre Hod Melech sur la Sifra DiTzniusa (216b), où il est dit que le commencement de Mo'ha Stima'a est caché dans Atik, d'où son nom de sagesse suprême cachée.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרמח מוסיף אח"כ: "ועיין ביונת אליים פמ"א וז"ל אמנם יש בפנימית הגלגלת אורא כו' כתר נעלם כי כללות רדלי"א אחזי נהורא בההיא אורא כו' ע"ש, ועיין בספר הוד מלך לספרא דצניעותא דף רי"ו ע"ב וז"ל ונמצא למדין כי מו"ס ראשיתה די"ל" סתום בעתיק, והיינו דקרו לה חכמתא עילאה סתימאה עכ"ל".

20

ההיא חכמה דסתימא ביה בעתיקא קדישא

L'Idra Zouta, à propos de « D.ieu en a compris la voie », dit : « à plus forte raison cette sagesse qui est cachée dans Atika Kadicha », la sagesse d'où se déploient les trente-deux sentiers. L'Arizal la situe dans la première tête, la plus élevée, Radla, et la note s'appuie sur cela pour expliquer que Mo'ha Stima'a est en dehors du décompte des Séfirot.

ספר זוהר, האדרא זוטא י"ד:נ"ט-16:69-14:59: Zohar, Idra Zuta

21

« Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince. » Le texte cite le discours sur ce verset parmi les endroits où sont abordées la volonté et l'intellect.

שיר השירים ז':2: Song of Songs

מִהֲיָפוּ פַעְמִיךָ בְּנַעְלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יְרִכֶךָ כִּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אִמְן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 La note de Kehot renvoie à Zohar, Emor 32:154 pour ces mots.

Zohar, Emor 32:154 קני"ד אמור ל"ב: קני"ד

23 « Au-dessus de toute gloire, il y aura un dais. » L'explication de ce verset est citée à l'appui de l'idée que Mo'ha Stima'a est la dimension intérieure et que le Goulgalta en est le « dais » qui la recouvre.

ישעיהו ד':ה' Isaiah 4:5

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מִכּוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עֲנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וּגְגֵה אֵשׁ לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד הָפָה:

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

24 ע"פ ואלה המשפטים
Là-bas, « Voici les ordonnances que tu placeras devant eux » est interprété comme signifiant qu'il faut les placer « en eux » : la dimension intérieure des attributs, attirée depuis le niveau de Moché. C'est en ce sens que Daat, le niveau de Moché, est une dimension intérieure.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עו, ג.

25 ואלה המשפטים
« Et voici les ordonnances que tu placeras devant eux. » Le discours de Torah Ohr sur ce verset est cité à propos de Daat en tant que dimension intérieure.

שמות כ"א:א' Exodus 21:1

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר לִפְנֵיהֶם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 משה משה
Au buisson ardent, D.ieu appela : « Moché, Moché. » Le texte rappelle qu'aucune pause de cantillation ne sépare les deux noms, point abordé dans Torah Ohr en lien avec Daat.

שמות ג':ד' Exodus 3:4

וַיֵּרָא ה' כִּי סָר לְרֹאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹקִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַנִּנִּי:

Et lorsque D.ieu vit qu'il s'était détourné pour regarder, D.ieu l'appela du milieu du buisson et dit : « Moïse, Moïse ». Et il dit : « Me voici ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 וגם איתא זוהר הרקיע
La note renvoie à la fin du maamar précédent, où le même passage de Zohar HaRakia est utilisé : Atsilout est complété par trois niveaux, car trois têtes précédent Abba et Imma ; de même, « le monde repose sur trois choses ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מט, ג.

28 ובביאור ע"פ מים רבים

Cette explication, sur « Des eaux nombreuses ne peuvent éteindre l'amour... si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour », commence par interpréter « si » comme « quand » : dans le Temps à venir, l'homme donnera assurément tout ce qu'il possède.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יט, א ואילך.

29 בביאור ע"פ החלצו

Le texte renvoie à cette explication pour approfondir la question de Daat.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' מטות פז, ג ואילך.

PARAGRAPHE 3

30 בע"ח שער א"א רפ"ח

La note donne les paroles d'Etz Chaim rapportées ici par Or HaTorah : « le Daat qui unit Abba et Imma est attiré depuis le treizième mazal ».

LA NOTE DE KEHOT

"שהדעת המיוחד אור"א נמשך ממזל הי"ג" — אור"ח שלח ע' תרמט.

31 וכ"ה בלקו"ת בישע"י

La note précise que le Likkutei Torah visé est celui de l'Arizal et indique plusieurs endroits dans Or HaTorah : dans Shelach, les mots « Daat supérieur, mazla sacré » ; dans Vayakhel, une référence au Likkutei Torah de l'Arizal selon laquelle le Daat est appelé mashal (une parabole) ; et dans Matos.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל. "דעת עליון מזל קדישא" — אור"ח שלח ע' תרמט. ובאור"ח ויקהל ע' ביקט "וע' בלקו"ת. . שהדעת נק' משל". אור"ח מטות ע' אשלז.

32 מי מדד

« Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main ? » Le Likkutei Torah de l'Arizal sur ce verset est cité à propos du Daat supérieur, le mazla sacré d'Arich Anpin.

ישעיהו מ':י"ב Isaiah 40:12

מִי־מִדַּד בְּשַׁעְלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכּוֹן וְכָל בְּשָׁלַשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֶאֱזוּנִים:

Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main, pris la mesure des cieux à l'empan, contenu la poussière de la terre dans une mesure, pesé les montagnes sur une balance et les collines sur un fléau ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 בע"ח שכי"ה דרוש ב' . . סי' י"ז

Or HaTorah cite le passage d'Etz Chaim : « la source de ce Daat supérieur est attirée des deux panim (visages) d'Arich Anpin, le tikoun "et vérité" ».

LA NOTE DE KEHOT

”והנה זה הדעת העליון מקורו נמשך מבי פנים דא”א תיקון ”ואמת” — אוה”ת שלח עי תרמט.

34 ובלקו”ת פ’ שמות ע”פ כי סר לראות

La note précise que le Likkutei Torah visé est celui de l’Arizal et que le passage est cité dans Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

להאריז”ל. מובא באוה”ת ג”ך-א עי כח.

35 כי סר לראות

« Et Havaya vit qu’il s’était détourné pour regarder. » Le commentaire de l’Arizal sur ce verset est l’un des passages cités concernant la source du Daat supérieur.

שמות ג’ד:4 Exodus

וַיֵּרָא ה' כִּי סָר לְרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹקִים מִתּוֹךְ הַסֵּפֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַנְּנִי:

Et lorsque D.ieu vit qu’il s’était détourné pour regarder, D.ieu l’appela du milieu du buisson et dit : « Moïse, Moïse ». Et il dit : « Me voici ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ובהרמ”ז ר”פ ויקרא

Or HaTorah cite à cet endroit le Ramaz : « la racine du Daat supérieur de Zeir Anpin d’Atsilout provient du Daat d’Atik caché dans Arich Anpin, qui est la dimension intérieure de Kéter ».

LA NOTE DE KEHOT

”ששרש דעת העליון דו”א דאצי נמשך מדעת דעתיק הגנוז בא”א שהוא פני” הכתר” — אוה”ת שלח עי תרמט.

37 בביאור ע”פ אלה מסעי

Le texte le cite au sujet de « Le sceau du Saint béni soit-Il est la vérité ». Le passage de cette colonne explique que Mal’hout se constitue en configuration distincte seulement après que les attributs émotionnels ont été « engendrés » et révélés ; tant qu’ils sont encore contenus dans l’intellect, Mal’hout n’est qu’incluse dans les six attributs.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ’ מסעי ז, א.

38 ועי בזח”ג דקל”ו א’

La note renvoie à cet endroit pour ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה”ש ל, א. אוה”ת פי ויקהל עי בי צו. ביקח.

39 ובדעת חדרים ימלאו

« Et par la connaissance, les chambres sont remplies de toutes sortes de richesses précieuses et agréables. » Les passages du Zohar cités expliquent ce verset à propos du Daat.

משלי כ”ד:4 Proverbs

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלֵאוּ כָּל־הוֹן יִקָּר וְנִעִים:

Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes sortes de richesses précieuses et agréables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ובדעת חדרים ימלאו

Dans l’Idra Rabba, de la troisième cavité du crâne de Zeir Anpin sortent des milliers et des milliers de chambres, sur lesquelles repose le Daat, comme il est écrit : « Et par la connaissance, les chambres sont remplies. »

ספר הזוהר, האדרא רבא 25:188-28:199 Zohar, Idra Rabba
כ”ה:קפ”ח-כ”ח:קצ”ט

41 ובדעת חדרים ימלאו

Dans l’Idra Zouta, Abba et Imma construisent la « maison », comme il est écrit : « C’est par la sagesse qu’une maison est bâtie... et par la connaissance, les chambres sont remplies. »

ספר הזוהר, האדרא זוטא י”ט:פ”ז-19:87-22:95 Zohar, Idra Zuta
כ”ב:צ”ה

PARAGRAPHE 4

42 אנת הוא שלימותא דכולהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת”ז בהקדמה (פתח אלי”).

43 אנת הוא שלימותא דכולהו

Dans la prière d’Élie (Pata’h Eliyahou) : « Tu es la perfection de toutes choses. » Les philosophes en déduisent que D.ieu, à qui rien ne manque, ne peut avoir de volonté concernant les actes des hommes.

תקוני זוהר י”ז ב:ג’-2:17b Tikkunei Zohar

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; par Ta lumière nous voyons la lumière. » L’Admour Hazaken comprend « la source de la vie » comme la source de tous les plaisirs : l’Infini (Ein Sof) est le plaisir même.

תהילים ל”ו:10 Psalms

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מהלים לו, י.

45 מטבע הטוב להטיב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עמק המלך שער שעשועי המלך. שומר אמונים ויכוח שני, סי"ד.

46 **נתאזה הקב"ה**
La note de Kehot renvoie à Bamidbar Rabbah 3:6 pour ces mots.

במדבר רבה ג'ו:ג' Bamidbar Rabbah 3:6

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה ג"כ במד"ר פ"ג, ו.

47 **נתאזה הקב"ה**
« Lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure parmi les êtres inférieurs, comme parmi les êtres supérieurs. » Le texte cite cette phrase à propos de la volonté qui découle du désir de D.ieu de faire le bien.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז:א:16 Midrash Tanchuma, Nasso 16:1

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאזה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאזה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

48 **נעוץ סופן בתחלתן**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

סי"פ פ"א, מ"ז.

49 **נעוץ סופן בתחלתן**
À propos des dix Séfirot : « leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin ». Le niveau le plus bas, l'action physique, prend racine dans le plus élevé ; il peut ainsi porter le plaisir sublime.

ספר יצירה א'ז:7 Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

50 **סוף מעשה במחשבה תחלה**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

51 **ותומכי מאושר**
« Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent, et ceux qui la soutiennent sont rendus heureux. » Cela fait allusion aux mitsvot, qui soutiennent et portent le plaisir sublime.

משלי ג'י"ח:18 Proverbs 3:18

עצי חיים היא למחזיקים בה ותמכיה מאשר:

Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et heureux est quiconque la tient fermement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יח.

52 **ותומכיה מאושר**
Sur cette page, le Zohar parle de ceux qui « soutiennent la Torah » (tamchin oraita) : ceux qui l'étudient ne sont pas engagés dans l'action pendant leur étude, contrairement à ceux qui les soutiennent ; c'est grâce à cette force que le Trône demeure fermement établi. Le texte y fait référence à propos de « ceux qui la soutiennent sont rendus heureux ».

ספר זוהר, הקדמה י"ג:קכ"ג-132:123-134 Zohar, Introduction 13:123-14:132
י"ד:קל"ב

53 **והארץ הדום רגלי**
« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied. » Le discours sur ce verset est cité pour montrer que le niveau le plus bas constitue le soutien ferme du niveau le plus élevé.

ישעיהו ט"ו:1:66 Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 **מנענע ראשו**
Lorsque les enfants d'Israël entrent dans les synagogues et les salles d'étude et répondent : « Que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il incline la tête. L'Admour Hazaken explique que ce mouvement de tête correspond à la volonté (le crâne) qui se meut, entraînant avec elle le plaisir (le cerveau) qui s'y trouve.

ברכות ג'א:14:3 Berakhot 3a:14

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע

ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55 וזהו ענין יהא שמ"י רבא מברך פי שמ"י הגדול

Ce passage interprète «yehei shmei rabba» comme une prière pour que le Nom Yah soit exalté, conformément au Tur, et renvoie au présent maamar, à la fin de Shelach, où l'expression est comprise comme «Son grand Nom», conformément aux Tosafot; il indique que ces deux intentions sont vraies et dépendent l'une de l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן לקו"ת פי ראה יח, ד.

56 בפע"ח ש' השבת פכ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה והנה.

57 בזהר פי תרומה דקס"ה ע"ב ובפי' הרמ"ז

La note renvoie le lecteur à Likkutei Torah, Re'eh, au sujet de ce passage du Zohar et du commentaire du Ramaz.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי ראה יט, א.

58 בביאור דמזוזה מימין

Là, la mezouza à droite représente les mitsvot, une ascension dans laquelle la maison et tout ce qu'elle contient sont annulés devant le D.ieu unique («de toute ta force»), tandis que la lampe de Hanoucca à gauche est la lumière de la Torah attirée vers l'extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג, ג ואילך. וראה אוה"ת נ"ך-א ע"ז.

59 « Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu. » Le discours sur ce verset est cité à propos de la révélation d'Atik dans Bina.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְהִי כִי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁע מַעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחַתָּן יִכְהוּ פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ובביאור ע"פ ועתה יגדל נא

Là, la supplication de Moché, «que la puissance d'Ado-nai soit grande», est expliquée par les mitsvot, qui proviennent d'Ado-nai et sont enracinées dans la Gulgalta, le Kéter d'Arich Anpin: de même que celui qui lance une pierre manifeste sa force, Moché demanda que la puissance d'Ado-nai soit révélée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מ, א.

61 ועתה יגדל נא

La supplication de Moché : « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance d'Ado-nai soit grande. » L'explication à ce sujet est citée à propos de « Son grand Nom ».

Numbers 14:17:י"ז:17

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַּח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 אם עונות תשמר י"ה אד"י מי יעמוד

« Si Tu tiens compte des fautes, Yah, Ado-nai, qui pourrait subsister ? » Ce verset est abordé dans l'explication sur « Et maintenant, que la puissance soit grande ».

Psalms 130:3:ג:130

אִם־עוֹנוֹת תִּשְׁמֶרְקָה אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד:

Si Tu retenais les iniquités, D.ieu, D.ieu, qui pourrait subsister ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 תר"ג מצות דאורייתא . . תר"ך עמודי אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

64 ע"פ ראה אנכי

Dans ce discours, à propos de «Vois, je place devant vous», le vav du Nom Havaya est le «torrent puissant» attiré de la 'Hokhma supérieure vers le cœur; la Gulgalta qui entoure le cerveau est expliquée comme étant Bina, la chambre de la 'Hokhma qui y est cachée.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי ראה יח, ג ואילך.

65 ראה אנכי

« Voyez, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Le discours sur ce verset est le dernier des passages que le texte cite à propos de « Son grand Nom ».

Deuteronomy 11:26:כ"ו:11

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

66 ע"פ שיר השירים

Il y est expliqué que le «Cantique des cantiques» correspond à l'attraction de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes depuis le niveau de «Son grand Nom» : les raisons de la Torah et le plaisir sublime revêtu dans la Torah.

Song of Songs 1:4: שיר השירים א' ד'

משכני אחרירי נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה בך נופירה
דדיר מין מישורים אהבוד:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש א, ד.

67 « Le Cantique des Cantiques, qui est de Chlomo. » Le discours sur ce verset dans Likkutei Torah est cité pour approfondir « Son grand Nom ».

Song of Songs 1:1: שיר השירים א' א'

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ע"פ י"ב יאמרו המושלים

Les moshlim sont ceux qui dominent leur inclination : en soumettant l'autre côté dans la pensée, la parole et l'action, ils font monter la gloire du Saint béni soit-Il, et la lumière qui entoure tous les mondes se révèle au sein de la dissimulation du monde (olam, de he'elem, dissimulation).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן חקת סה, ג ואילך.

69 « C'est pourquoi les moshlim disent : "Venez à Héchbon." » L'explication de ce verset dans Likkutei Torah, Choukat, est citée ici à deux reprises : au sujet du grand Nom et de la prière comme « inclinaison ».

Numbers 21:27: במדבר כ"א כ"ז

על-כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיוחן:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 ע"פ ואלה שמות בניי

Il y est expliqué que Son grand Nom est le Nom Havaya : son youd est contraction et son hé expansion ; c'est ainsi que la lumière est attirée de l'Infini vers les mondes, d'abord contractée puis déployée, comme lors de la descente en Égypte et de la sortie d'Égypte.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נ, א.

71 וירא ישראל את היד הגדולה

« Israël vit la grande main que Havaya avait déployée contre l'Égypte. » Le discours sur ce verset parle de deux Noms Havaya, le plus élevé étant « le grand Nom ».

Exodus 14:31: שמות י"ד ל"א

וירא ישראל את-היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את-ה' ויאמינו ביה ובמשה עבדו:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

À propos de la charité : « chaque petite perouta s'ajoute aux autres pour former une grande somme. » Le texte renvoie à une explication de cette parole en rapport avec « grand ».

Bava Batra 9b:1: בבא בתרא ט' ב'

"משגשג ארחתיה דאמיה", משמיה דרבי אלעזר - מאי דכתיב: "וילבש צדקה כשריו"? לומר לה: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "וכנגד עדים כל צדקתינו"; מה נגד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לנגד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73 ועתה יגדל נא כח

La supplication de Moché : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-naï soit grande, je t'en prie. » Elle est interprétée comme une demande que le niveau du grand Nom soit attiré vers le bas.

Numbers 14:17: במדבר י"ד י"ז

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ברי"ח ש' היראה פ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה ונבא לבאר.

75 ובהרמ"ז פ' פנחס

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה ושרי"א.

76 וישע ה' אל הבל

« Et Havaya se tourna vers Hével et vers son offrande. » Le « hochement de tête » de D.ieu peut être ce mouvement par lequel Il se tourne et s'incline vers celui qui est en bas.

Genesis 4:4: בראשית ד' ד'

והבל הביא גסהוא מבכרות צאנו ומחלבהו וישע ה' אליהבל ואל-מנחתו:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד.

PARAGRAPHE 6

77

ישראל יהיה שמך

D.ieu Lui-même dit à Yaakov : « Ton nom ne s'appellera plus Yaakov, mais Israël sera ton nom. » C'est la seconde des deux nominations, que le texte rattache à l'élévation supérieure.

בראשית ל"ה:10

וַיֹּאמְרֵהוּ אֱלֹקִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

Et D.ieu lui dit : « Ton nom est Jacob ; tu ne t'appelleras plus Jacob, mais Israël sera ton nom » ; et Il l'appela Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

L'ange dit à Yaakov : « Ton nom ne s'appellera plus Yaakov, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec des hommes, et tu as prévalu. » Cette lutte est interprétée comme l'annulation du yesh qui fait de quelqu'un un li roch.

בראשית ל"ב:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאמָר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׂרִיתָ עִם-אֱלֹקִים וְעִם-אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ישראל . . לי ראש

La note indique cet endroit comme source de la lecture de Yisrael comme li roch, « une tête pour Moi ».

LA NOTE DE KEHOT

הובא בערכי הכינויים מסה"ד (ע' ראש ב' ק"ח) דס"ג, ג. [כ].

80

ע"פ וארשתוך לי

« Je te fiancerai à Moi » y est expliqué à partir du Midrash selon lequel tout ce qui est désigné par li ne disparaît jamais.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר ט, ג.

81

וארשתוך לי

« Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Le discours sur ce verset explique le Midrach sur li.

הושע ב':21

וְאַרְשִׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין

82

לא שנית

« Car Moi, Havaya, je n'ai pas changé. » Cela est dit du niveau d'Atik, que li désigne.

Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי-יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

83

לית שמאלא בהאי עתיקא

L'Idra Rabba : « Il n'y a pas de gauche dans cet Atika ; tout est droite. » Atik est au-delà du jugement et du changement ; c'est pourquoi li s'y rapporte.

Zohar III, 129a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

84

ע"פ ואלה שמות

La première descente « en Égypte » y est interprétée comme une entrée dans les lettres de la pensée, et la seconde comme une entrée dans celles de la parole, qui reçoit de Yisrael Zouta.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נ, ד.

85

ז"א בעתיקא אחיד ותליא

Les paroles de l'Idra Zouta, « Zeir Anpin est suspendu à Atika Kadicha et s'y attache », montrent que Zeir Anpin, les attributs émotionnels d'Atsilout, prend racine plus haut qu'Abba et Imma, bien qu'il soit attiré en dessous d'eux.

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רצב, א. (תליא ואחיד). זח"ג (רצא, א). וע' שמיני (יט, ב) נ' מאדמו"ר. [כ].

86

כי לא אדם הוא

« Car Il n'est pas un homme pour se raviser. » Il est dit que Zeir Anpin, depuis le « front » vers le haut, se trouve à ce niveau, au-delà du changement.

I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחַם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ישראל סבא

Ces mots citent Bereshit Rabbah 74:11 ; le passage figure ci-dessous.

Bereshit Rabbah 74:11

... ט"ו שיר המעלות, שבספר תהלים היה אומר, הה"ד (תהלים ככד): לולי ה' שהיה לנו יאמר נא ישראל, ישראל סבא. ר' שמואל בר נחמן אמר: כל ספר תהלים היה אומר, (שם כב): ואתה קדוש יושב תהלות

ישראל, ישראל סבא. זה לי עשרים שנה אמר רבי חייא רבה: כל דבר ודבר שהיה לכן מתגר עם אבינו יעקב, היה חוזר עשר פעמים למפרע, שנאמר: הן לו. רבנן אמרי: מאה פעמים, שנאמר: והחליף את משכורתי עשרת מונים, ואין מנין פחות מעשרה:

"These twenty years, I have been with you; your ewes and your female goats have not miscarried, and the rams of your flock I have not eaten" (Genesis 31:38). "I did not bring a mauled animal to you, I bore its loss; from me you could demand it, whether stolen from me by day, or stolen from me by night" (Genesis 31:39). "These twenty years...I did not bring a mauled animal to you" - that was killed. "I bore its loss [ahatena]; from me you could demand it" - I ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר עד, ה.

- 88 « Tous ceux qui sont nés en Israël demeureront dans des souccot. » L'explication de ce verset, dans le discours sur « Havaya est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide », est citée à propos du nom Israël.

ויקרא כ"ג:מ"ב

בסכת תשבו שבעת ימים כלהאזרח בישראל ישבו בסכת:

Vous demeurerez dans des cabanes pendant sept jours ; tous ceux qui sont nés en Israël demeureront dans des cabanes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 89 ה' לי בעוזרי
« Havaya est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide. » Le discours qui commence par ce verset est celui qui est cité ici.

תהילים קי"ח:ז

ה' לי בעוזרי ואני אראא בשנאי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 90 « Sortez et voyez, filles de Tsion, le roi Chlomo couronné. » Le discours sur ce verset est cité à propos de Zeir Anpin, depuis le front vers le haut.

שיר השירים ג:י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 91 « Partout où il est dit li ("à Moi"), cela ne se déplace jamais, ni dans ce monde ni dans le Monde futur. » L'Alter Rebbe

comprend que li désigne l'essence de D.ieu, le niveau immuable d'Atik.

ויקרא רבה ב'כ"ב:2

PARAGRAPHE 7

- 92 Le dernier verset de la section des tsitsit : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre D.ieu (Elokim) ; Je suis Havaya, votre D.ieu. » Le maamar comprend les mots « pour être Elokim pour vous » comme désignant une révélation future devant laquelle Havaya semblera être Elokim.

במדבר ט"ו:מ"א

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93 Le vœu de Yaakov : « Et je reviendrai en paix à la maison de mon père, et Havaya sera mon D.ieu (Elokim). » La même lecture est appliquée: Havaya sera pour lui comme Elokim.

בראשית כ"ח:21

ושבתי בשלום אל־בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

- 94 כי שמש ומגן הווי אלקים
« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Elokim est interprété comme le bouclier qui fait écran au soleil de Havaya, la dissimulation qui permet aux êtres distincts d'exister.

תהילים פ"ד:יב

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:
Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95 והיה הווי לי לאלקים
Le vœu de Yaakov : « et Havaya sera mon D.ieu (Elokim) ». On le comprend comme signifiant que Havaya en viendra à être considéré comme Elokim avant la révélation au-dessus d'Atsilout.

בראשית כ"ח:21

ושבתי בשלום אל־בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

עד יעבור עמך הוי'

Dans le Chant de la mer : « jusqu'à ce que passe Ton peuple, Havaya ». Ce verset est lu comme une allusion à la révélation de l'Infini au-dessus d'Atsilout.

Exodus 15:16 ט"ו:16 שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדי-עבר עמך Havayah עדי-עבר עמ-יו קניית:

La terreur et l'effroi s'abattirent sur eux ; par la grandeur de Ton bras, ils demeurèrent immobiles comme une pierre, jusqu'à ce que passe Ton peuple, D.ieu, jusqu'à ce que passe le peuple que Tu as acquis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

האזינו השמים

« Écoutez, cieux, et je parlerai. » Le discours sur ce verset est cité à propos de la révélation au-dessus d'Atsilout.

Deuteronomy 32:1 א'1:32 דברים

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

שובה ישראל

« Reviens, Israël, à Havaya ton D.ieu. » L'explication de ce verset est citée à propos de Havaya considéré comme Elokim.

Hosea 14:2 ב'2:14 הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ריח בגדיו

Yits'hak « sentit le parfum de ses vêtements ». Yeri'ho est associé à réa'h, le parfum, et les vêtements aux lumières enveloppantes.

Genesis 27:27 כ"ז:27 בראשית

ויגש וישקלו וירח את-ריח בגדיו ויכרכהו ואמר ראה ריח בני פריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 במדבר סיני באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים

Le début de Bamidbar. Le « deuxième » répété est interprété comme une deuxième étape de l'Exode, après s'être entièrement détourné du mal.

Numbers 1:1 א'1:1 במדבר

וידבר ה' אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la

deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

כי הוא חיידך

« Aimer Havaya ton D.ieu... car Il est ta vie. » Cet amour est le « noyau », qui est une écorce par rapport à l'amour « de toute sa force ».

Deuteronomy 30:20 כ'20:30 דברים

לאהבה את-ה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה-בו כי הוא חיידך וארך ימיה לשבת עלי-האדמה אשר נשבע ה' לאבותיה לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Aimer « de toute sa force », c'est aimer au-delà de son propre réceptacle.

Deuteronomy 6:5 ה'5:6 דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

מקושש עצים

L'homme fut trouvé « ramassant du bois » pendant Chabbat. Le discours sur ce passage est cité à propos des ni-veaux d'amour.

Numbers 15:32 ט"ו:32 במדבר

ויהיו בני-ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

בזמן שאין עושין רצונו של מקום

Le Talmud résout la contradiction entre deux versets : « ici, lorsque Israël accomplit la volonté du Tout-Puissant ; ici, lorsque Israël n'accomplit pas la volonté du Tout-Puissant ». L'amour inférieur est désigné par le second, et l'amour « de toute ta force » par le premier.

Berachot 35b:5-6 ה'6-5 ברכות

לא קשיא: כאן בזמן שישאל עושין רצונו של מקום, כאן בזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום. תנו רבנן: "ואספת דגנה" מה תלמוד לומר? — לפי שנאמר: "לא ימוש ספר התורה הזה מפיה" — יכול דברים ככתבן, תלמוד לומר: "ואספת דגנה" — הנהג בקו מנהג דרך ארץ, דברי רבי ישמעאל.

Il n'y a pas de contradiction : la dernière parole se rapporte au temps où Israël accomplit la volonté de D.ieu, et la première, au temps où Israël néglige Sa volonté. Nos Sages ont

PARAGRAPHE 10

113 כי אתה אבינו
« Car Tu es notre père, car Avraham ne nous a pas connus.
» Les Sages appliquent ce verset à Yitzchak dans l'avenir,
et l'Admour Hazaken en explique la raison : Yitzchak est le
plaisir suprême révélé par l'annulation de soi.

ישעיהו ס"ג:ט"ז: Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אָבִינוּ
גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

114 לא ברעש ה' ואחר הרעש אש לא באש ה'
À Horeb : « Havaya n'était pas dans le tumulte ; après le tumulte, il y eut un feu ; Havaya n'était pas dans le feu. » Le tumulte et le feu sont interprétés comme désignant les anges, dont l'ascension n'attire pas Havaya vers le bas.

מלכים א' י"ט:י"א-י"ב: I Kings 19:11-12

וַיֹּאמֶר זֶה וַעֲמַדְתָּ בְּהָר לִפְנֵי ה' וְהָיָה ה' עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחֹזֶק מִפְּרָק הָרִים וּמִשִּׁבְרֵי סִלְעִים לִפְנֵי ה' לֹא כְרוּחַ ה' וְאַחֲרֵי הָרוּחַ רָעַשׁ לֹא כְרָעַשׁ ה' וְאַחֲרֵי הָרָעַשׁ אֵשׁ לֹא כָאֵשׁ ה' וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דִּקְהָ:

And He said: 'Go forth, and stand upon the mount before the L-RD.' And, behold, the L-RD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and broke in pieces the rocks before the L-RD; but the L-RD was not in the wind; and after the wind an earthquake; but the L-RD was not in the earthquake; and after the earthquake a fire; but the L-RD was not in the fire; and after the fire a still small voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול
«Alors un vent m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte: "Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu."» Le Zohar relie le «tumulte» d'Élie à ce bruit des anges.

יחזקאל ג':י"ב: Ezekiel 3:12

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאָשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רָעַשׁ גָּדוֹל כְּרוֹד כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול
Dans Tzav, le Zohar explique le «tumulte» d'Élie à partir du «bruit d'un grand tumulte» d'Ézéchiél. L'Alter Rebbe l'identifie aux ofanim et aux 'Hayot.

ספר הזהר, זו"ר: ע"ד-י"א:פ"ד: Zohar, Tzav 10:74-11:84

117 כי כאשר השמים החדשים
«Car, comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai.» Le discours sur ce verset dans Torah Ohr, Bereishis, est cité à propos de l'ascension des séraphins.

ישעיהו ס"ו:כ"ב: Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמִּי כֵן יַעֲמֵד וְרַעְיֶכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 המלאכים בקשו שתנתן להם התורה
Lorsque Moché monta dans les hauteurs, les anges chargés du service demandèrent que la Torah, le «trésor caché», demeure auprès d'eux plutôt que d'être donnée à des êtres de chair et de sang. Elle fut donnée à Israël, qui peut faire descendre la divinité.

שבת פ"ח בב"ב Shabbat 88b

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת פח, ב.

119 וז"ש בפרקי היכלות
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
עלי"ק ש"ש (ה, ג). [כ]. ראה לעיל ויקרא נד, ד וש"נ.
LA NOTE DE KEHOT

120 באגה"ק . . בשם הע"ח
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
בש" דרושי אבי"ע (רפ"ב). שם בש" השמות פ"ז, יעו"ש. [כ]. וראה בליקוט פירוש שם.
LA NOTE DE KEHOT

121 ענין ההשתחוואות דשמו"ע
La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.
ראה פע"ח שער העמידה.
LA NOTE DE KEHOT

122 וכמ"ש במ"א בענין שבת תתאה ושבת עילאה
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
בליקו"ת לעיל פ' בהר מא, א. בדי"ה את שבתותי ושם מציין לזח"א ה, ב.
LA NOTE DE KEHOT

123 איהו וגרמוהי חד . . איהו וחייהי חד
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
ת"ז בהקדמה (ג, ד).
LA NOTE DE KEHOT

124 ע"ד מ"ש במ"א
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT
 עליק ואתחנן רפ"ב (ב, ב). וש"נ. [כ].

125 כי הוא חייד
 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 30:20 pour ces mots.
 דברים ל:כ"י: Deuteronomy 30:20
 לְאֶהְיֶה אִתְּךָ אֱלֹהִים לְשִׁמְעַת בְּקוֹלִי וּלְדַבְּקָה־בִּי כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרְךָ יָמַי
 לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר
 לְהֵם:
 aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ;
 car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites
 dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac
 et à Jacob, de leur donner.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 דברים ל, כ.

126 שבחי זו נק' עדיין
 La note de Kehot renvoie à Berakhot 35b pour ces mots.
 ברכות ל"ה בבב Berakhot 35b
 LA NOTE DE KEHOT
 ראה ברכות לה, ב תודיה כאן בזמן. חדא"ג מהרש"א ד"ה שנאמר.

127 וגבה מאד
 Ces mots citent Isaiah 52:13 ; le passage figure ci-dessous.
 Isaiah 52:13
 הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשְׂא וְגִבָּה מְאֹד:
 Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et
 très haut placé.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 ישע"י נב, יג.

128 ועתה ישראל מה ה"א
 Ces mots citent Deuteronomy 10:12 ; le passage figure ci-dessous.
 Deuteronomy 10:12
 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שָׂאֵל מֵעַמְּךָ כִּי אִם־לִירְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ
 לְלַכֵּת בְּכָל־דַּרְכָּיו וּלְאַהֲבָה אוֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־
 נַפְשְׁךָ:
 Et maintenant, Israël, que demande de toi D.ieu, ton D.ieu,
 sinon de craindre D.ieu, ton D.ieu, de marcher dans toutes
 Ses voies, de L'aimer et de servir D.ieu, ton D.ieu, de tout
 ton cœur et de toute ton âme ;
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 דברים י, יב.

129 עשרים שנה שהי' אצל לבן
 Ces mots citent Genesis 31:38 ; le passage figure ci-

dessous.
 Genesis 31:38
 זֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רֹחֶלִיךָ וְעֹזֶיךָ לֹא שָׁפְלוּ וְאֵילִי צֹאנְךָ לֹא
 אָכְלָתִי:
 These twenty years have I been with thee; thy ewes and thy
 she-goats have not cast their young, and the rams of thy
 flocks have I not eaten.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 LA NOTE DE KEHOT
 בראשית לא, לח.

130 לעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו
 La note de Kehot renvoie à Isaiah 63:16 pour ces mots.
 Isaiah 63:16
 שבת פ"ט א:א: Shabbat 89a:1
 עֲבוּדָה זָרָה? שׁוּב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ" — כָּלֹם
 אַתֶּם עוֹשִׂים מְלָאכָה, שְׂאֲתֶם צְרִיכִין שְׁבוּת? שׁוּב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "לֹא
 תִשָּׂא" — מִשָּׂא וּמִתָּן יֵשׁ בֵּינֵיכֶם? שׁוּב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "כִּבְדּוֹ אֶת אָבִיךָ
 וְאֶת אִמְךָ" — אָב וְאִם יֵשׁ לָכֶם? שׁוּב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "לֹא תִרְצָח", "לֹא
 תִנְאַף", "לֹא תִגְנוֹב". קִנְיָה יֵשׁ בֵּינֵיכֶם? יִצְרָה הָרַע יֵשׁ בֵּינֵיכֶם? מִיֵּד הוֹדוּ
 לוֹ לְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֵאֲמַר: "ה' אֲדִינֵנוּ מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ וְגוֹי", וְאִילוּ
 "תִּנְה הוֹדֵךְ עַל הַשָּׁמַיִם" לֹא כְתִיב.
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
 LA NOTE DE KEHOT
 ישע"י סג, טז. ראה שבת פט, א.

131 זכור את יום השבת
 «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.» Le
 discours sur ce verset dans Torah Ohr, Yisro, est cité à pro-
 pos de la raison pour laquelle Israël seul peut faire
 descendre.
 Exodus 20:8
 זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:
 Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

132 כי נעוץ סופן
 « Leur fin est insérée dans leur commencement. » Parce
 que le niveau le plus bas prend racine dans le plus élevé,
 les mitsvot matérielles sont le réceptacle du flux attiré vers
 le bas.
 Sefer Yetzirah 1:7
 עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשהלכת
 קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:
 La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son
 commencement et son commencement lié à sa fin, tout
 comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est
 un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-
 tu ?
 Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor
 Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

133 לא תאכל חלב

« Vous ne mangerez aucune graisse (cheilev) du bœuf, du mouton ou de la chèvre. » Les aliments interdits sont un exemple des éléments intérieurs qui ne peuvent être élevés et qui sont séparés par les interdits.

Leviticus 7:23ג"כ ויקרא ז'

דבר אל-בני ישראל לאמר כל-חלב שור וקשב ועז לא תאכלו:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf, de mouton ou de chèvre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויקרא ז, כג.

134 בחכמה אתברירו

La note de Kehot renvoie à cette page du Zohar pour le principe selon lequel les raffinements s'opèrent par 'Hokhma.

Zohar II, 254bד, זח"ב רנד,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב. ע"ח שי"ח פ"ה. מבו"ש ש"ה ח"א, פ"ב.

135 וכמארו"ל חכמה זה סדר קדשים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שבת לא, סע"א.

136 [היינו בחכמה אתברירו]

Cette glose y est expliquée ainsi: « 'Hokhma est le niveau de la lumière intérieure, et c'est en elle que s'opère l'affinement des [choses] intérieures. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרנג מפרש "שהחכמה היא בחי' או"פ ובה נעשה בירור דפנימי".

137 ודעת זה סדר טהרות

Daat y est expliqué comme se rapportant aux [lumières] enveloppantes, qui sont attirées précisément par Daat.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם מפרש "שהוא עניני המקיפים כו' נמשך ע"י הדעת דייקא".

138 ודעת זה סדר טהרות

En lisant les six ordres de la Michna dans un verset, le Talmud dit : « 'Hokhma, c'est l'ordre de Kodashim ; et Daat, c'est l'ordre de Taharot. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cette formule pour situer les lois de pureté dans Daat.

Shabbat 31a:10שבת ל"א א:

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב "והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'". "אמונת" — זה סדר זרעים. "עתיד" — זה סדר מועד. "חוסן" — זה סדר נשים. "ישועות" — זה סדר נזיקין. "חכמת" — זה סדר קדשים. "ודעת" — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, "יראת ה' היא אוצר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139

[ועמ"ש מזה...]

La note indique qu'Or HaTorah propose une autre glose à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרנג נמצא כאן הג"ה אחרת ע"ש.

140

בביאור ע"פ שחורה אני

On y explique « Je suis noire, mais belle »: l'âme, dans sa descente au sein des mondes limités, est « noire »; mais par les mitsvot, en particulier les interdits et leurs barrières, qui repoussent l'autre côté, elle devient « belle ». C'est par elles que se révélera, dans l'avenir, l'essence même de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ט, ב. ובאוה"ת שלח מפרש "ומבואר שם ששרש המשכה זו הוא ממקום עליון יותר כו' ולכן אמרו ודעת זה סדר טהרות" ע"ש.

141

שחורה אני

« Je suis noire, mais belle. » L'explication de ce verset est citée à propos des interdits et de la pureté.

Song of Songs 1:5ה' א: שיר השירים

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כְּאֶהְיֶה קֶדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

ובפ' אחרי ע"פ לטהר אתכם

On y interprète « Il fera expiation pour vous (aleikhem), afin de vous purifier » ainsi: aleikhem, « sur vous », désigne ce qui se trouve sur une personne de l'extérieur, tandis que «vous serez purifiés de toutes vos fautes devant Ha-vaya» parle des fautes intérieures.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שלח ע' תרנג "ע"פ כי ביום הזה . . דעליכם ר"ל הלבשים צואים ומקיפים", וכנראה הכוונה ללקו"ת פי אחרי כו', ד. ומסיים "ולכן ע"י הדעת שהדעת עולה עד הכתר יד רמה וממשיך אור הכתר שהוא בחי' מקיף" ע"ש.

143

לטהר אתכם

« Car, en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier. » Le discours sur ce verset dans Likkutei Torah, Acharei, est cité à propos de Daat et de la pureté.

Leviticus 16:30ל"ו: יקרא ט"ז:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

ועמ"ש באגה"ק בדי"ה למה נסמכה

La note ajoute cette discussion de la mitsva de l'egla aroufa comme parallèle à l'épître d'Igueret HaKodech citée ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם דרך מצותיך מצות עגלה ערופה, ובליקוט פי' לשם.

145

ולזאת מטהרת הטמא

L'épître qui commence par « Pourquoi [le décès de Miriam] a-t-il été placé à côté de [la vache rousse] » explique

pourquoi la vache « purifie donc » de l'impureté du mort, bien qu'il s'agisse de l'impureté la plus grave. Le texte la cite à propos de la pureté et de l'impureté.

תניא, אגרת הקדש כ"ח:ה'-ו' 28:5-6 Iggeres HaKodesh Tanya, ... "בְּחֻמָּה אֶתְבָּרִירִי, וְיִאֲתָהֶפֶכָא חֲשׂוֹכָא לְנִהוּרָא", דְּהֵיִינוּ עוֹלָם הַתִּיקוֹן, שְׁנֵתְבָרַר וְנִתְתַּקֵּן עַל־יְדֵי "מוֹחָא סְתִימָא" ד"אֲרִיָּה אֲנִפִּי", מְעוֹלָם הָתָהוּ וְשִׁבְרִית הַכָּלִים, שְׁנִפְלוּ בְּבְרִיָּהּ יִצְרָה־עֲשִׂיהָ וְכוּ', כְּנוֹדַע. וְלֹאֵת - מִשְׁהָרַת טוֹמְאָת הַמֵּת, אֲף שְׁהוּא אָבִי אֲבוֹת וְכוּ', וְלִמְטָה מִשָּׁה מְנוּגָה: וְהִנֵּה, מוֹדַעַת זֹאת, ד"אֲבָא" יוֹנֵק מִמְּזַל הַשְּׁמַיִם הוּא תִיקוֹן "נוֹצֵר חֶסֶד", "נוֹצֵר" אוֹתִיּוֹת "רְצוֹן", וְהִיא עֵת רְצוֹן הַמִּתְגַּלָּה וּמֵאִיר בְּכַחֲנִית גִּילּוֹי מִלְמַעְלָה לְמִטָּה, בְּעֵת פְּטִירַת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

146 להנחיל אוהבי יש

« Pour faire hériter de substance (yesh) ceux qui m'aiment. » 'Hokhma et Bina, qui peuvent être saisies, sont appelées yesh.

משלי ח':כ"א Proverbs 8:21

לְהִנְחִיל אֹהֲבֵי יֵשׁ וְאַצְרֵתִיהֶם אִמְלָא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

147 קנה חכמה קנה בינה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ד, ה.

148 קנה חכמה קנה בינה

« Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension. » « Acquiers » (kneh), répété deux fois, a la valeur numérique de yesh.

משלי ד':ה' Proverbs 4:5

קְנֵה חֲכָמָה קְנֵה בִינָה אֶל־תִּשְׁכַּח וְאֶל־תֵּשֶׁב מִאֲמַר־פִּי:

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 והחכמה מאין תמצא

« Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » À comprendre comme « depuis ayin » : 'Hokhma provient de Kéter, l'Ayin qui lui est supérieur, et n'est pas elle-même ayin.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵיִן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

היש הוי בקרבנו אם אין

Le texte cite cette page du Zohar à l'appui de son interprétation de « Havaya est-Il parmi nous ou ayin ? » comme yesh et Ayin.

ספר זוהר, האדרא רבא ו':כ"ה-ז':ל"ז Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37

151 דלית מחשבה תפיסה ביי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

152 דלית מחשבה תפיסה ביי

Dans la prière d'Élie : « Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon. » Ayin est ce qu'aucune pensée ne peut saisir.

תקוני זוהר י"ז א':י"ב-י"א Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

153 היש ה' בקרבנו

À Massah et Merivah, Israël demanda : « Havaya est-Il parmi nous ou non (ayin) ? » Le Zohar y lit la question de savoir si la lumière venait de yesh ('Hokhma et Bina) ou de Ayin.

שמות י"ז:ז' Exodus 17:7

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמֵרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־ה' לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵיִן:

Et l'on donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, à cause de la querelle des enfants d'Israël et parce qu'ils mirent D.ieu à l'épreuve, en disant : « D.ieu est-Il parmi nous ou non ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, ז.

PARAGRAPHE 14

154 וחסי מאתך לא ימוש

« Car les montagnes peuvent s'éloigner... mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Ce verset est interprété comme désignant la bonté suprême, le rav 'Hessed, qui se révèle-ra dans l'avenir.

ישעיהו נ"ד:י"ז Isaiah 54:10

כִּי הָהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁנָה וְחִסְדִּי מֵאֲתָךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מִרְחֻמְךָ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 כמ"ש בזהר (ח"ג קלג, ב)

Dans Or HaTorah, Vayetzei, le Tséma'h Tsédek note que la référence au Zohar devrait être 133b et que le 136b imprimé dans Likkutei Torah est une erreur ; Or HaTorah, Shelach, imprime 136b.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת דפוס א נדפס: קלו, ב. ובאוה"ת ויצא דף רטו, ב מציינ כ"ק אדמו"ר הצ"צ: "כצ"ל. ובלקו"ת נדפס קל"ו ב' והוא טעות". (אבל באוה"ת שלח ע' תרנד נדפס קלו, ב).

156 אך הכלי לזה הוא חסד דאצילות

Yahel Or renvoie à ce passage sur les « bontés de Havaya » : le 'Hessed d'Arikh Anpin, qui est sans limite, brille ici-bas par l'intermédiaire de son réceptacle, le 'Hessed de Zeir Anpin ; la confiance essentielle repose sur les attributs d'Arikh Anpin, source de la patience qui ne prononce pas de jugement rigoureux.

LA NOTE DE KEHOT

נראה עפ"מ"ש בלקו"ת פ' שלח . גבי חסדי ה' אשר חסד דא"א שהוא בלי גבול הכלי שלו שבו ועל ידו יאיר למטה הוא חסד דז"א וכ"כ עוד בד"ה הוי' יחתו מריביו [לקו"ת נשא כה, ג]. ועיקר הבטחון הוא במדות דא"א ששם מקור היותו בלי לדקדק בדיון כו' — יהל אור לקאפיטל יג, ו (ע' לד).

157 וכמה גופין תקינת לון

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אל"י).

158 וכמה גופין תקינת לון

La prière d'Élie : « Et combien de corps Tu leur as préparés... 'Hessed est le bras droit. » Les « corps » sont expliqués comme les Séfirot des mondes inférieurs, réceptacles du 'Hessed d'Atsilout.

Tikkunei Zohar 17a:15-16 ט"ו-ט"ז א:א-ט"ו-ט"ז

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתינ לבני (נ"א דבנ"י) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

159 וילבש צדקה

Cette épître, qui s'ouvre par « Il revêt la justice comme une cotte de mailles », parle des dix Séfirot appelées « corps » dans le Zohar, de « 'Hessed est le bras droit », et de la lumière de l'Infini (Ein Sof) qui passe par elles.

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1-2 א:א-ב' א:א-ב' אגרת הקדש

וילבש צדקה כשריון, וכובע ישועה בראשו. ודרשו רבותינו זכרונם לברכה: "מה שריון זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול". פירוש, ששריון עשוי קשקשים על נקבים, והם מגינים שלא יכנס חץ פגוקים, וככה הוא מעשה הצדקה: וביאור הענין, כי גדולה צדקה מכל המצות, שמהן

...ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין

נעשים לבושים להנשמה, הנמשכים מאור אינסוף ברוך הוא מבחינת "סובב כל עולמיו" (פמבואר ...)

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

160 וחסד דקשוט לאו בחיי גופא אתמר אלא בחיי דנשמתא

L'Idra Rabba : « Cette bonté de l'Ancien des Anciens est la bonté de vérité, et l'expression "bonté de vérité" ne désigne pas la vie du corps, mais la vie de l'âme. » La note de Kehot indique cette page, corrigeant le 136b imprimé.

Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147 קל"ד-ט"ו:אדרא רבא ט"ו:קל"ד-15:134 Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147

161 פ' חסד דאצ"י נקי חיי גופא

La note indique que cette explication de « la vie du corps » y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בסה"מ תרס"ג ע' קיח.

162 בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה

« Mais son désir est dans la Torah de Havaya, et dans sa Torah il médite. » Les deux expressions sont interprétées comme désignant deux Torah.

Psalms 1:2 תהילים א:ב'2:1 Psalms 1:2

כי אם-בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה יומם ולילה:

Mais son plaisir est dans la loi de Dieu, et il médite Sa loi jour et nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 ובתורתו יהגה שיש ב' תורות

Le Talmud interprète le verset ainsi : au début, la Torah est appelée du nom du Saint béni soit-Il, et à la fin, elle est appelée du nom de celui qui l'étudie. La note de Kehot renvoie ici à propos des deux Torah.

Kiddushin 32b:1-2 א:ב-ב' א:ב-ב' קידושין

הקא תורה דיליה היא? הדר אמר רבא: אין, תורה דיליה היא, דכתיב: "ובתורתו יהגה יומם ולילה". איני? והא רבא משקי בי הלולא דבריה וידל לקה כסא לרב פפא ולרב הונא בריה דרב יהושע, וקמו מקמיה. לרב מרי ולרב פנחס בריה דרב חסדא, ולא קמו מקמיה. איקפד ואמר: הנו רבנן רבנן, והנו רבנן לאו רבנן?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

עבודה זרה י"ט א:ח-ט"ז-ט"ז Avodah Zarah 19a:8-9

ואמר רבא: בתחילה נקראת על שמו של הקדוש ברוך הוא, ולבסוף נקראת על שמו, שנאמר: "בתורת ה' חפצו", "ובתורתו יהגה יומם ולילה". ואמר רבא: לעולם ילמד אדם תורה, ואחר כך יהגה, שנאמר: "בתורת ה'", והדר "ובתורתו יהגה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קידושין לב, ב. ע"ז יט, א. ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאת תשנ"ט) ע' כד.

164 נאוו לחייך בתורים

« Tes joues sont belles, ornées de colliers. » Le discours sur ce verset est cité à propos de la Torah écrite et de la

Torah orale.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאו לְחִיךְ בְּתַרְסֵי צִוְאָרְךָ בְּחִרְוִיָּם:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 אך באמת הנה יש ב' תורות

La note indique que ce passage y est cité avec quelques gloses.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקיד עם איזה הגהות.

166 מ"ש בספר הבהיר (נ"א במעין חכמה)

Là, au sujet de «afin que vous vous en souveniez et que vous le mettiez en pratique» dans la section consacrée aux tsitsit, il est expliqué que celui qui étudie la Torah pour elle-même attire la Lumière infinie dans la Torah, comme le Maayan HaHokhma rapporte que le roi David reliait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il.

LA NOTE DE KEHOT

וראה לעיל מז, ג מביא בשם מעין חכמה. באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקיד מביא בשם מעין החכמה ומוסיף "וכי"ה בוח"ג פי פנחס דף רכ"ב ע"ב ונתבאר מזה בדרוש חמשה קנינים בענין תורה קנין אחד" עכ"ל. והכוונה לד"ה זה הנדפס באוה"ת שבועות ע' קעח. וע' קצא "מה דאיתא בס' מעין החכמה מדרש רז"ל". בכמה דפוסים נדפס ספר הבהיר ביחד עם ספר מעין החכמה כמו בדפוס שקלאוו תקמג. ואולי משום זה נתחלף השם. ובספר הבהיר הוא בסעי' (כה, קצו). ובקונטרס ל"ג בעומר תשמ"ט הערה 51 מציין "תולדות יעקב (לבעמח"ס עבודת הקודש) סוד השבת כה, ד. עבודת הקודש חלק העבודה פכ"ד". ראה תו"א יח, ג.

167 ע"פ אופן אחר לגמרי

La note cite sa question : «À première vue, pourquoi faut-il les relier [l'un à l'autre] ? La Torah n'est-elle pas unie au Saint béni soit-Il ? »

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה לך לך תרכ"ז (בסה"מ תרס"ו) ע' שצ "דלכאורה מה צריכים לחבר הלא אורייתא מתקשראה בקוב"ה".

168 אברהם ויצחק חפרו בארות

« Tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés du vivant d'Avraham son père », et qu'Yits'hak creusa de nouveau. Les puits des Patriarches faisaient descendre la Torah d'En-Haut.

Genesis 26:15 ראשית כ"ו:ט"ו

וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אַבְרָהָם בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֶפֶר:

Or, tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית כו, טו ואילך.

ויעקב הי' עובדא שלו במקלות

169

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שם ל, לו.

170

במקלות

Le Zohar, dans Vayetzei, décrit Yaakov prenant les bâtons comme les tsitsit de la tête, desquels les armées supérieures attirent la lumière. Le texte dit que les bâtons de Yaakov ne faisaient qu'un avec nos tsitsit.

Zohar, Vayetzei 32:310-34:328 שכי"ח ל"ד:ש"י-ל"ב:ויצא

171

חנוך הי' תופר מנעלים

La note indique que la tradition concernant 'Hanokh le cordonnier y est citée.

LA NOTE DE KEHOT

הובא במאמר אם כל חי ח"ג סי' כב מהרמ"ע ו"ל מפאנז. [כ]. באוה"ת שם מוסיף: וע"י מזה בפרסם שער אבי"ע.

172

ויקח מן הבא בידו מנחה

« Et il prit parmi ce qui lui était tombé sous la main un présent pour Essav son frère. » Le discours sur ce verset est cité à propos de ce que les Patriarches faisaient descendre.

Genesis 32:14 ראשית ל"ב:י"ד

וַיִּקְחֵן שֵׁם בְּלִילָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו:

Et il passa là la nuit ; puis il prit de ce qu'il avait avec lui un présent pour Ésaü, son frère :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

מורשה קהלת יעקב

« Moché nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. » La Torah de Moché appartient à chaque Juif et expose ce que chacun peut faire descendre.

Deuteronomy 33:4 ד'ג:ל"ג

תּוֹרָה צִוְּהָלָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ד.

174

אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts. » Le discours sur ce verset est cité à propos de la Torah de Moché.

Leviticus 26:3 ו'ג:כ"ו

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

וענין בתורת ה' חפצו . . שלמעלה גם מכתר וח"ת

La note indique que toute cette section y est reprise, sans les gloses.

LA NOTE DE KEHOT

קטע זה נעתק באוה"ת בראשית כרך-ד דף תשפ, א בלי הגהות.

176 **שלמעלה גם מכתר וחכמה תתא**
Or HaTorah ajoute que «la Torah de Havaya» est la 'Hokhma d'En haut, tandis que la Torah que Moché a attirée est appelée «le fruit inférieur de la sagesse suprême, la Torah».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית-ד צ"ל תשפ, א מוסיף: "והיינו שתורת ה' הוא חכ' שלמעלה ותורה שהמשיך משה נק' גובלות חש"מ תורה" ע"ש.

177 **ע"פ וכל העם רואים**
Là, le don de la Torah sous une forme matérielle est opposé à la manière dont les Patriarches l'observaient dans l'esprit avant qu'elle ne soit donnée ; l'expression «allant et poursuivant sa route» au sujet d'Avraham est expliquée comme ratso vashov, l'élan et le retour de l'âme, à l'image du feu et de l'eau d'En haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עג, ד.

178 **וכל העם רואים**
« Et tout le peuple vit les sons. » L'explication de ce verset dans Torah Ohr, Yisro, est citée à propos de la 'Hokhma supérieure.

שמות כ"ט:15 Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֶשֶׂן וְיָרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמָדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 **אל תאמרו מים מים**
L'avertissement de Rabbi Akiva à ceux qui entraient dans le Pardès : « Lorsque vous arriverez aux pierres de marbre pur, ne dites pas : "De l'eau, de l'eau." » L'explication de « Et tout le peuple vit » en parle.

חגיגה י"ד ב:ח-ט-9 Chagigah 14b:8-9

תנו רבנן: ארבעה נכנסו בפרדס, וא"ל הן: בן עזאי, ובן זומא, אחר, ורבי עקיבא. אמר להם רבי עקיבא: כשא אתם מגיעין אצל אבני שיש טהור, אל תאמרו "מים מים", משום שנאמר: "דובר שקרים לא יכון לנגד עיני". בן עזאי הציץ ומת, ע"ליו הכתוב אומר: "יקר בעיני ה' המותה לחסידיו". בן זומא הציץ ונפגע, וע"ליו הכתוב אומר: "דבש מצאת אכול דבש פן תשבענו והקאתו". אחר קיצץ בנטיעות. רבי עקיבא יצא בשלום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

180 **עפ"ש בפ"י האריז"ל**
La note renvoie à la fin du maamar précédent, où Zohar HaRakia, le commentaire du Ari, est cité au sujet des trois têtes qui précèdent Abba et Imma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מט, ד.

אלקים הבין דרכה

181 « Dieu en comprend la voie et en connaît le lieu », à propos de la sagesse. L'Idra Zouta et l'Ari zal interprètent « son lieu » et « sa voie » comme des niveaux de la sagesse cachée.

איוב כ"ח:23 Job 28:23

אֱלֹקִים הִבִּין דְּרָכָה וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָה:

Dieu comprend sa voie et en connaît le lieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 **ההיא חכמה דסתימא ביה**
L'Idra Zouta, à propos de « Dieu comprend sa voie... et Il connaît son lieu », ajoute : « à plus forte raison la sagesse qui est cachée dans Atika Kadicha ». L'Arizal la situe dans la première tête, la plus élevée, en Radla.

ספר הזהר, האדרא זוטא י"ד:ט-16:59-14 Zohar, Idra Zuta 14:59-16:69

183 **בביאור ע"פ כי אתה נרי**
Là, « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres » est expliqué comme désignant deux Noms Havaya, l'un dans Zeir Anpin et l'autre dans Arikh Anpin ; le Havaya d'Arikh Anpin, attiré selon un ordre inhabituel, éclaire les ténèbres du dernier exil.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מא, ג.

184 **כי אתה נרי**
« Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres. » L'explication de ce verset dans Torah Ohr situe la source de la Torah dans Mo'ha Stima'a.

שמואל ב כ"ב:29 II Samuel 22:29

כִּי־אַתָּה נִירִי הַחַיִּים הַשְׁפִּי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 **נעוץ תחלתו בסופו**
« Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » La source la plus élevée de la Torah se prolonge jusque dans sa forme la plus basse et matérielle.

ספר יצירה א:ז:1 Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

186 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayetzei 32:318 pour ces mots.

ספר הזהר, ויצא ל"ב ש"ח 32:318 Zohar, Vayetzei

PARAGRAPHE 15

187 ותורה צוה לנו

« Moïse nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. » La Torah de Moïse est l'un des réceptacles de la révélation future.

Deuteronomy 33:4:ד"ו כברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 ל"ב נתיבות חכמה

« Par trente-deux voies merveilleuses de sagesse », le monde fut créé. Les trente-deux fils des tsitsit leur correspondent.

ספר יצירה א' 1:1 Sefer Yetzirah

בשלישים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'-for 2 ; ספ' ; et 3) Sapher ספ', qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

189 בזהר פ' וישלח דף קע"ד א'

Dans le maamar précédent, ce même passage du Zohar (Vayishlach 173b-174a) figure parmi les sources relatives à « Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Israël ».

LA NOTE DE KEHOT

נוצר גם לעיל מח, ד.

190 לזמנין אתקרי הוי' ולזמנין אתקרי אלקים

Le Zohar, dans Vayichla'h : de même que le Saint béni soit-Il est parfois appelé Havaya et parfois Elokim, Yaakov est parfois appelé Israël et parfois Yaakov, chacun de ces noms correspondant à des niveaux connus.

ספר הזהר, וישלח ט"ז קס"ט 16:169-17:178 Zohar, Vayishlach

But the truth is that, as we have learned, the name TETRAGRAMMATON (L-rd) is everywhere expressive of the attribute of mercy. Now, assuredly, G-d is named TETRAGRAMMATON (L-rd), as it is written: "I am the L-rd TETRAGRAMMATON" (Ibid. 8). Yet we see that at times His

...ביאור הדברים ע"פ אני כו' דפ' ציצית וענין

name is called Elohim (G-d), which is everywhere expressive of judgement. The explanation is that when the righteous are numerous among mankind, He is called by the name of TETRAGRAMMATON (L-rd), the name which implies mercy, but when sinners abound, He is called by ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

191 כמ"ש במ"א ע"פ ויברא את האדם בצלמו

Le double « à l'image » y est expliqué comme désignant deux niveaux de l'âme : l'un descend selon l'enchaînement des mondes et s'investit dans le corps ; l'autre demeure au-dessus, sous forme de lumière englobante.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תצא לו, א ואילך.

192 ויברא את האדם בצלמו בצלם אלקים

« Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu, Il le créa. » La répétition de « à l'image » est comprise comme désignant les deux niveaux de l'âme.

בראשית א' כ"ו Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

193 וידבר אלקים כו' אני הוי'

« Elokim parla à Moché et lui dit : "Je suis Havaya." » Le discours sur ce verset dans Torah Ohr, Va'era, traite de l'union de Havaya et d'Elokim.

שמות ו' כ"ב Exodus 6:2

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי ה'

Et D.ieu parla à Moïse et lui dit : « Je suis D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 אבל חרדה גדולה נפלה עליהם

« Et moi, Daniel, je fus seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais une grande terreur s'abattit sur eux. » Cela montre que l'âme supérieure perçoit ce que l'âme inférieure ne perçoit pas.

דניאל י"ז 10:7 Daniel

וְרָאִיתִי אֲנִי דְנִיָּאל לְבָדִי אֶת-הַמְּרָאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת-הַמְּרָאָה אֲבָל חֲרָדָה גְּדוֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהַחֲבֹא:

Et moi, Daniel, je fus le seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne la virent pas, mais un grand tremblement les saisit et ils s'enfuirent pour se cacher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל י', ו.

195

משום דמזליהו חזי

Le Talmud demande pourquoi les compagnons eurent peur s'ils n'avaient rien vu, et répond : « Bien qu'ils n'aient pas vu, leur mazal a vu. » Le mazal est la partie de l'âme qui se trouve au-dessus du corps.

Megillah 3a:13-14ד"ג-י"ג

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעריתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מזליהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מזליה חזו. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאזים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמיד. ואי לא — לימא הכי: "עיצא דבי טכחי שמינא מינאי".

5. Mais s'ils n'ont pas vu, pourquoi furent-ils effrayés ? Bien qu'eux-mêmes n'aient pas vu, leur étoile, elle, a vu. Ravina dit : Nous apprenons de là que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est que] son étoile voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne le peut pas, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א.

196

לא יקרא שמך יעקב כי אם ישראל יהיה שמך

« Ton nom ne sera plus appelé Yaakov, mais Yisrael sera ton nom. » On interprète cela comme la lumière de Yisrael, l'âme supérieure, qui brille dans Yaakov, l'âme dans le corps.

Genesis 35:10י"י:ל"ה

ויאמר'לו אלקים שמך יעקב לא יקרא שמך עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמך ויקרא את שמו ישראל:

Et D.ieu lui dit : « Ton nom est Jacob ; tu ne t'appelleras plus Jacob, mais Israël sera ton nom » ; et Il l'appela Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

לא הביט און ביעקב

« Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov. » Le discours sur ce verset dans Likkutei Torah, Balak, dit que le niveau même de Yisrael se révèle le Chabbat.

Numbers 23:21א"ב:כ"א

לא־הִבִּיט אֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֶמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו עָמֹ וְתִרְעוּת מְלָךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

198

כלה שארי ולבבי

« Ma chair et mon cœur languissent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » Le désir ardent

de l'âme de dépasser ses limites est l'Exode intérieur provoqué par la révélation de Havaya.

Psalms 73:26ו"ג:כ"ו

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

ובפי האריז"ל

Là, à propos de « Voici la loi de la Torah que Havaya a ordonnée », le premier Nom Havaya désigne la lumière qui remplit tous les mondes, et le second, la lumière qui entoure tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן חקת נו, ג.

PARAGRAPHE 22

200

לעשות הישר בעיני ה' אלקיך

« Faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, votre D.ieu. »

Le discours sur ce verset est cité à propos de la révélation du Havaya supérieur.

Deuteronomy 13:19י"ט:ל"ג

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

כי הוי' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur : Havaya est Elokim dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre. » Ce verset exprime l'union dans laquelle Elokim ne voile plus Havaya.

Deuteronomy 4:39ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אל־לִבְכֶּךָ כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

202

הפך ים ליבשה

« Il transforma la mer en terre ferme ; ils traversèrent le fleuve à pied. » La mer désigne le monde caché, qui se révèle ouvertement comme une terre ferme.

Psalms 66:6ו"ו:כ"ו

הִפָּךְ יָם לַיַּבֵּשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּגִלְגַּל שֵׁם נִשְׁמַחֲה־בּוֹ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ו.

203

כי גאה גאה

« Je chanterai pour Havaya, car Il s'est élevé au plus haut.
» Ce verset se comprend comme désignant le niveau qui est même au-dessus de la lumière qui enveloppe, d'où le monde caché se révèle.

שמות ט"ו:1 א' Exodus 15:1

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת ל־Havayah וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה ל־Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוּס וְרֹכֶבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tan-chuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shelach/17/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak